



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

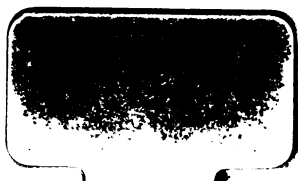
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

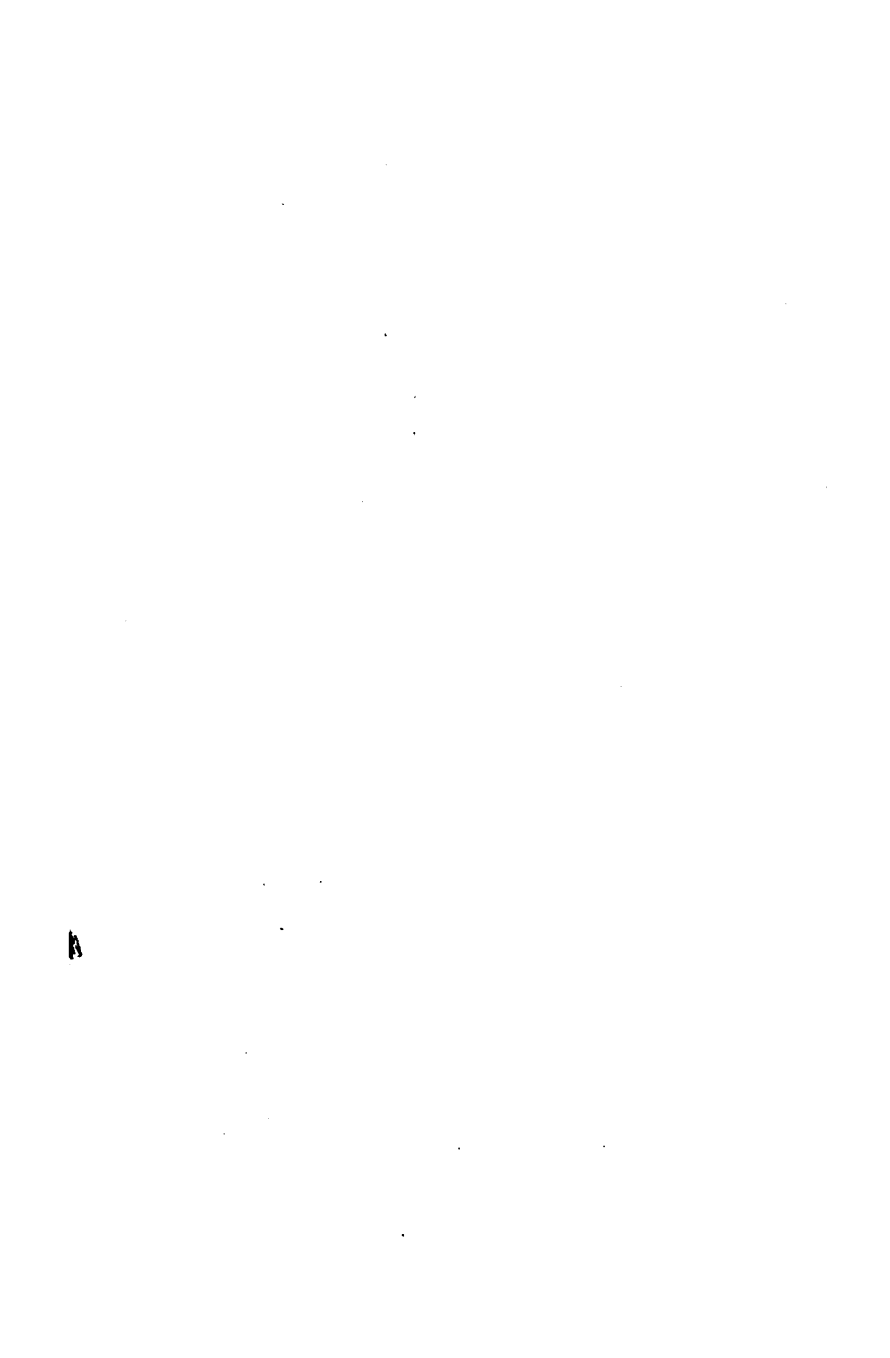
THÉODORE'S
PESTALOZZIAN
FRENCH COURSE,
READER & GRAMMAR

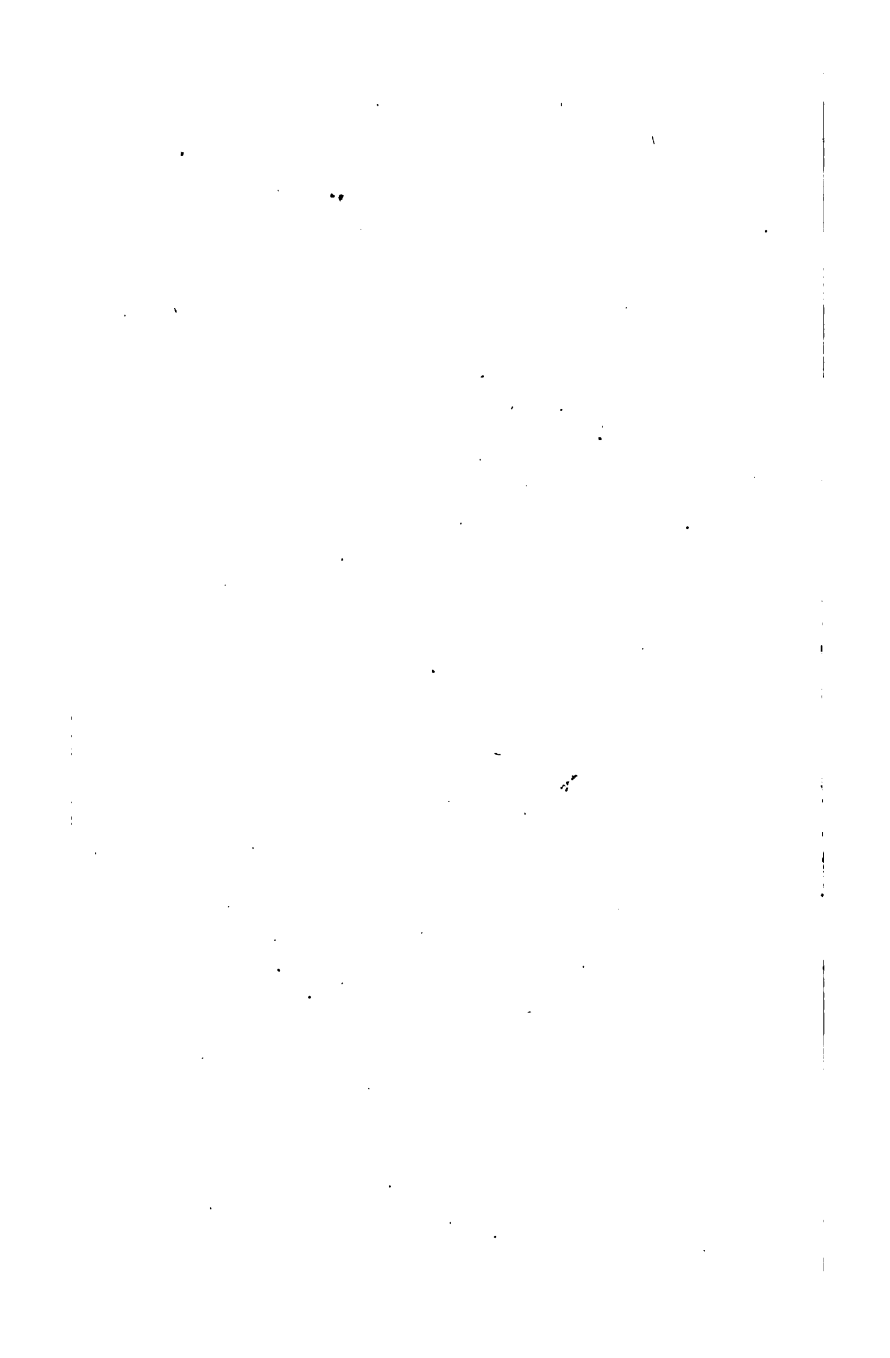
—•—
1/6



600093702R







THEODORE'S
PESTALOZZIAN
FRENCH COURSE.

Reader and Grammar.

BY
THÉODORE WIESENDANGER,
(French Master at the City of London Middle Class Schools.)

London:

RELFE BROTHERS,
6, CHARTERHOUSE BUILDINGS, ALDERSGATE ST.

1877.



303. g. 242



INTRODUCTION.



It is a generally accepted principle of teaching that the course of training in any subject should accommodate itself at every step to the mental capacity of the pupil. It should, therefore, be a teacher's earliest endeavour to find out what stage of mental development his students have attained, and to give them such matter for study as will suit their capacities.

If this principle is observed in the teaching of language, it must lead to a reversal of the plan most frequently adopted. Every experienced teacher knows that even those pupils who speak and write their own language fairly well, have the greatest difficulty in grasping the first principles of its Grammar. Yet we attempt to teach our pupils the Grammar of a Foreign tongue, before they have the slightest acquaintance with the language. That is to say, we require them to reason before they have a sufficient fund of knowledge for the purpose. Now, in the present work, we, to some extent, reverse the usual order of proceeding. We intend, first, to communicate a certain amount of knowledge of the language before we attempt to

teach its Grammar. Hence, in the first twenty Exercises no reference is made to a single rule of Grammar; yet, these Exercises contain an appreciable and definite amount of knowledge.

In working out this plan we recommend that the study of the Reading Lessons be carried on simultaneously with that of the Lessons in Grammar.

These Lessons consist of a careful and appropriate selection of French prose compositions. Most textbooks give historical extracts only for Reading Lessons, but this is, we think, a great mistake. Such selections are not sufficiently interesting; they are simply specimens of the philosophical reasoning of other minds concerning facts unknown to the pupil, and therefore are adapted neither to secure his interest, by supplying his mind with material for thought, nor to develop his own reasoning powers.

Children like interesting tales well told. Such tales we have endeavoured to select,—easy, pleasant tales, written in a good and simple style,—the best productions of the best authors. First, the tales should be told them in English, then the pupils should turn to the French text. This is divided throughout into progressive Exercises. The teacher should read the text word after word in French and in English, and the pupils should repeat the same collectively; they should then learn the unknown words, given as notes to each Exercise at the end of the book, and the idiomatic expressions and verbs (given in the Infinitive only) at the top of each Exercise. Finally, an English

translation of the Lesson should be carefully written out. Frequent repetition is, of course, necessary.

The difficulties of Grammar and idiom which the beginner is likely to encounter in the text are pointed out in the foot-notes; while just as much assistance is afforded the pupil as will enable him to overcome these difficulties, he must think about them, and solve them by his own efforts.

This Method is based upon the Object Lesson system, introduced by Pestalozzi. Its principle is the development of the power of abstract thought by the practice of reasoning from the concrete; the latter must be based upon the former. Pestalozzi said: "Show the pupil every object you are speaking about, let him find out its qualities and its uses. You thus exercise his senses and his power of observation, and so supply material for thought; in fact, you make him think in spite of himself." Pestalozzi's plan has been adopted in many subjects, especially in the Sciences; unfortunately, it has been neglected altogether in the study of modern languages.

In teaching French to English pupils, I have tried to apply these instructions of my fellow-countryman, carefully working out his plans in detail, and adapting the general principles of his method to the teaching of language in particular, and—I may be allowed, perhaps, to add—with gratifying success. Let us now proceed to consider the method as illustrated by the following Exercises. Suppose I want to teach my pupils a few nouns, singular and plural, the

French for "one, two, three, four, many, a few, etc." I take a pencil; hold it up, so that all pupils can see it, and say: "*Un crayon.*" This is repeated by one pupil, then by all; I write it on the board, let them read it and say the English for it. I add another pencil, and say, "*deux crayons;*" I take away one of them: "*un crayon, deux crayons.*" I have this repeated, write it on the board; and go on as before. Adding another pencil, I say, "*trois crayons, deux crayons, un crayon,*" always showing the objects before I form sentences about them. I do the same with: "*Une plume, deux plumes, trois plumes, une ardoise,*" etc. I take many pens; and say, "*beaucoup de plumes, beaucoup de crayons.*" I make the pupils repeat what I say; their ears then become at once accustomed to the sound of the foreign words. I write down what I say, have it read by the pupils and turned into English. Taking away almost all pencils, I say: "*peu de crayons, peu de plumes;*" adding again some, I say: "*beaucoup de plumes,*" etc. I go on as before. Taking any number of pens, I say: "*des plumes, des crayons, des ardoises;*" and work it out as before.

I point to what is written on the board; ask the difference in spelling between *un crayon, des crayons*, etc. I do not tell the pupils, but let them think, let them find it out; this is the only way for them to learn thoroughly. It should be a rule with teachers never to tell the pupils what they ought to find out themselves. The teacher who thinks and works for

his pupil only prevents him from thinking and working himself.

I finally make the boys copy what I have written on the board. In my next lesson I go through the same work again, but do not write anything on the board; making my pupils write it on their slates. I frequently go through the former work, and every time add some new examples. Children like such work. As their attention is always aroused by some new fact; they work with pleasure and delight. Could they do so on the old system, which consisted simply of cramming, tedious book-work?

Experienced teachers always resort to frequent repetition. For this reason I have arranged the Exercises after No. 20 so that they contain repetition, but with new matter, more systematically arranged. The teacher will be able easily to draw from the pupil the rules of Grammar required by means of the vocabulary at the top of each Exercise.

The Exercises in Conversation ought to be repeated until they are thoroughly known.

TH. W.

31, DEFOE ROAD,
STOKE NEWINGTON, N.

January, 1877.

CONTENTS.

PART I.—READING LESSONS.

	PAGE
L'Enfant Enlevé (The Stolen Child) . . . (Favre)	1
Les Ours de Berne (The Bears of Berne) (A. Dumas)	13
La Caverne du Tigre au Perou (The Tiger's Den in Peru) . . .	25
L'Aveugle de Clermont (The Poor Blind Man of Clermont) . . .	38
Une Aventure de Gil Blas (An Adventure of Gil Blas)	59
Jacques, le Petit Mousse (James, the Little Cabin Boy)	86
NOTES AND VOCABULARY OF THE READING LESSONS	96

PART II.—PESTALOZZIAN GRAMMAR.

Object Lessons	1—9
The Nouns, Singular and Plural	10
Un, des, le, la, l', les	11
Present Tense of Avoir	12
Nouns commencing with a Vowel	14
Du, de la, de l', des	15
Beaucoup, un peu de, etc.	17
Dative, au, à la, aux	19
Nouns in s, x, z	21
Nouns in eau, au, etc.	22
Irregular Nouns in ou	24
Nouns in al, aux	26
Irregular Nouns	27
Regular Adjectives	31
The Feminine of Adjectives	33
Possessive Adjectives	37
Possessive Pronouns, le mien, la mienne, etc.	42
Conjugation of the Auxiliary Verbs avoir and être	43
The Four Regular Conjugations	50
Manger, interrogatively ; and percer, interrogatively and negatively	53
The Reflective Verb, se servir	55
Exercises of Conversation 12, 13, 16, 18, etc.	
THE ENGLISH OF THE EXERCISES OF CONVERSATION	59

Part I.

READING LESSONS.

LESSON I.

L'ENFANT ENLEVÉ.

Vivait, there lived.

Désirer, to wish.

Se retirer, to retire.

Se joignait, was added.

Faire, to make.

Pouvait, could.

Sortir, to get out.

Renfermer, to contain.

NOTE.—For further notes, see the Vocabulary,
at the end of Part I.

Dans la ville de Chiraz, en Asie, vivait autrefois un marchand Musulman du nom de Mustapha. Il désirait ardemment se retirer du commerce, afin de vivre tranquille; à ce désir se joignait depuis longtemps une envie extrême de faire un pèlerinage à la Mecque. Cependant il n'avait ni enfant ni parents dans la ville; à qui pouvait-il durant son absence, confier la garde de sa maison? Car personne n'ignorait que son habitation renfermait d'immenses richesses. Que faire? Comment sortir de cet embarras?

LESSON II.

Avoir, to have.
Crut, Croire, to believe.
Trouver, to find.
Acheter, to buy.
Déposer, to put in.
Couvrir, to cover.

Prier, to ask.
Recevoir, to receive.
Consentir, to consent.
Fit, Faire, to make.
Transporter, to carry.

Après y avoir longtemps réfléchi, Mustapha crut enfin avoir trouvé un bon moyen. Il acheta six grands pots de grès, y déposa son or et son argent, et couvrit le tout d'une couche de beurre fondu. Il alla ensuite trouver un de ses voisins, Ben Aron, et le pria de recevoir, pendant son absence, cette provision de beurre. Ben Aron y consentit, et le soir même Mustapha fit transporter les six pots de grès dans la maison de son ami.

LESSON III.

Étaient, être, to be.
Échapper, to escape.
Dit, dire, to say.

Accompagner, to accompany.
Setromper, to be mistaken.

Les hommes, chargés de ce transport étaient déjà épuisés de fatigue, avant d'avoir touché au quatrième pot. Cette circonstance n'échappa point à la subtilité de Ben Aron. S'il n'y avait que du beurre dans ces vases, se dit-il, pourquoi Mustapha accompagnerait-il chaque convoi avec tant de soin ? Je me tromperais bien si ce n'était quelque autre chose.

LESSON IV.

Résoudre, to resolve.
Descendre, to descend.
Enfoncer, to plunge.

Empêcher, to hinder.
Ôter, to take off.
Vit, voir, to see.

Après maintes suppositions, il résolut de mettre fin

à son incertitude. Il descendit dans sa cave et enfonga un couteau dans l'un des pots. Mais à quelques pouces de profondeur un corps dur l'empêchant de pénétrer plus avant, un cri de surprise et peut-être de joie lui échappa. Il ôta soigneusement la couche de beurre et, à sa grande satisfaction, vit briller les pièces d'or.

· LESSON V.

Fit, faire, to make.

Palpa, to feel.

Sais, savoir, to know.

Fussent, être, to be.

Remplir, to fill.

Recouvrir, to cover again.

Attendre, to wait for.

Il les fit résonner dans ses mains, les palpa et les mania tant, qu'au lieu de les remettre à leur place, il leur fit prendre, je ne sais comment, le chemin de sa poche. Ben Aron était en trop bonne voie pour s'arrêter là, et il continua ses visites à la cave jusqu'à ce que tous les vases fussent vides. Cependant, pour sauver au moins les apparences, il remplit les pots de cailloux et de plomb, les recouvrit de beurre, comme ils l'étaient auparavant, et attendit tranquillement le retour de son voisin.

LESSON VI.

Revenir, to come back.

Fut, être, to be.

Importuner, to trouble.

Reporter, to carry back.

Sentir, to feel.

Délivrer, to deliver.

Fit, faire, to make.

Examiner, to examine.

Après un voyage de six mois, Mustapha revint à Chiraz. Son premier soin fut d'aller réclamer sa provision de beurre. Ben Aron lui dit que, n'ayant jamais été importuné par les rats ou les souris, il avait tout

lieu de croire qu'elle était en bon état. Toutefois pour s'en assurer, on descendit à la cave. Mustapha, à la vue de son trésor, sentit son esprit délivré d'une mortelle inquiétude. Il fit reporter les vases dans sa maison et les examina scrupuleusement.

LESSON VII.

Découvrir, to uncover.

Penser, to think of.

Apercevoir, to observe.

Suffire, to suffice.

Subir, to undergo.

S'abandonner, to give one's-self up.

Tourner, to turn.

Suis, am.

Regagner, to get back.

Aider, to help.

En découvrant le premier, il pensa tomber à la renverse, lorsqu'il aperçut les cailloux et le plomb. Un moment lui suffit pour se convaincre que ses pots avaient tous subi la même transformation. Mustapha ne s'abandonna point au désespoir, mais croisant les bras sur la poitrine et se tournant vers l'orient, il dit : "Dieu est grand ! Mahomet est son prophète ! J'étais riche, je suis pauvre, il est vrai ; mais Allah m'aidera à regagner ma fortune."

LESSON VIII.

Pouvoir, to be able.

Devoir, ought to.

Dérober, to hide.

Aller, to go.

Porter, to carry.

Quelques jours après, Mustapha rencontra des marchands égyptiens avec un jeune singe qui pouvait, à juste titre, passer pour un modèle de gentillesse, de malice, et d'intelligence. La vue de cette bête lui

suggéra un plan dont la réussite devait lui être de la plus grande importance. Il acheta le singe et le déroba à tous les yeux. Il l'enferma dans un coin de son grenier où il allait régulièrement deux fois par jour pour lui porter sa nourriture.

LESSON IX.

Mettre, to put on.

Couvrir, to cover.

Ceindre, to gird.

Ôter, to take off.

Faire, to make.

Montrer, to show.

Mais avant de se présenter à son singe, Mustapha se transformait complètement. Il mettait une longue robe de soie noire, se couvrait la tête d'un énorme bonnet jaune, et se ceignait les reins d'une cordelière rouge. Ce costume était tout-à-fait celui de Ben Aron. Le singe montrait une grande joie, toutes les fois que son maître entraînait dans son réduit. Il lui ôtait son bonnet jaune qu'il mettait sur sa tête, en faisant les grimaces et les contorsions les plus étranges.

LESSON X.

Vint, venir, to come.

Appeler, to call.

Offrir, to offer.

Eut, avoir, to have.

Franchir, to pass over.

Fermer, to shut.

Les choses en étaient là, lorsqu'un jour le fils unique de Ben Aron, le petit Benjamin, vint à passer devant la porte de Mustapha. Celui-ci l'appela et lui offrit quelques figues. Mais à peine l'enfant eut-il franchi le seuil de la porte que le Musulman la ferma sur lui et se hâta de le cacher dans sa cave.

LESSON XI.

Se mettre, to begin.
Connaître, to know.
Arracher, to tear out.
Vu, voir, to see.

Montrer, to show.
Douter, to doubt.
Retenir, to keep back.

Ben Aron attendit le retour de son Benjamin, avec patience, pendant quelque temps ; mais la nuit étant arrivée, sans qu'il fût revenu, la douleur du père ne connut plus de bornes. Il se mit à pleurer, à déchirer ses habits ; il répandit des cendres sur sa tête et s'arracha une grande partie de la barbe. Tel était son désespoir, lorsqu'une vieille femme se présenta chez lui et lui parla en ces termes : "J'ai vu votre Benjamin passer devant la demeure de Mustapha, qui l'a attiré dans sa maison en lui montrant quelque chose de semblable à des figues, et je ne doute pas que ce méchant homme ne l'ait retenu chez lui."

LESSON XII.

S'écrier, to exclaim.
Payer, to pay.
S'incliner, to make a bow.

Venir, to come.
Demander, to ask for.

Ah ! scélérat de Mustapha ! voleur d'enfants ! s'écria Ben Aron ! tu me paieras ton audace ! S'habiller et courir chez le Cadi fut pour Ben Aron l'affaire d'un moment. Arrivé devant le Cadi, Abdul Kadar, il s'inclina jusqu'à terre et lui dit : Sublime Cadi, lumière éclatante, soleil de justice, refuge assuré des opprimés, je viens te demander justice !

LESSON XIII.

Enlever, to steal.*Avancer*, to volunteer.*Amener*, to bring here.*Verrai, voir*, to see.*Pencher*, to incline.

Justice de quoi ? demanda tranquillement le Cadi, justice de qui ?

Je viens demander justice du marchand Mustapha, qui m'a enlevé mon enfant, mon cher Benjamin, la perle des enfants.

As-tu des preuves de ce que tu avances, Ben Aron ?

Oui, j'ai des témoins irrécusables.

Eh bien ! amène-les-moi demain à midi ; je ferai citer Mustapha devant mon tribunal et je verrai de quel côté devra pencher la balance de la justice.

LESSON XIV.

Paraître, to appear.*Faire connaître*, to make known.*Manquer*, to fail.*Fonder*, to found.

Le lendemain, Ben Aron parut avec la vieille femme qui lui avait fait connaître l'enlèvement de son enfant. Mustapha de son côté n'avait pas manqué au rendez-vous. Le Cadi lui adressa la parole en ces termes : Ben Aron t'accuse, ô Mustapha, de lui avoir enlevé son fils Benjamin. Cette accusation est-elle fondée ?

LESSON XV.

Pouvoir, to be able.*Cacher*, to conceal.*Blasphémer*, to use bad language.*Lire*, to read.*Traduire*, to summon.*Manger*, to eat.*Passer*, to happen.*Remercier*, to thank.

Sublime Cadi ! qui pourrait vouloir te cacher la

vérité ? Ta sagesse lit dans les yeux de ceux qui sont traduits devant ton tribunal. Je vais donc, sans détour, te dire ce qui s'est passé chez moi à l'égard du fils de Ben Aron : Cet enfant est entré dans ma maison pour manger quelques figues que je lui avais données et ce petit misérable, au lieu de m'en remercier, s'est mis à blasphémer contre notre saint Prophète et contre tous les Musulmans.

LESSON XVI.

Aller, to go.
S'accomplir, to accomplish
Trouver, to find.
Pouvoir dire, able to say.
Se taire, to hold one's
 tongue.

Poursuivre, to go on.
Concevoir, to understand.
Toucher, to touch.
Ordonner, to order.

J'allais lui infliger la punition que méritait une conduite si coupable, lorsqu'à mes yeux s'est accompli un miracle surprenant. Le petit garçon s'est trouvé changé en singe, en singe hideux, sans que je puisse dire comment la chose a eu lieu.

Mon fils Benjamin ! la perle des..... changé en singe ! ce n'est pas vrai ! s'écria Ben Aron.

Tais-toi, Ben Aron, interrompit le Cadi. Poursuis ta narration, Mustapha.

Vous concevez bien, reprit le marchand, quelle fut ma stupéfaction à la vue d'un événement de cette nature. Touché de compassion pour mon malheureux voisin, je pris la résolution de cacher Benjamin aux yeux de son père. Mais si tu me l'ordonnes, sage Cadi, je suis prêt à l'amener ici.

LESSON XVII.

Porter, to carry.*Faire*, to make.*Devenir*, to become.*Reconnaître*, to recognise.*Orné*, adorned.*Se délivrer*, to free one's-self.

Va, dépêche-toi, répondit le Cadi, car il me tarde de le voir.

On vit bientôt revenir Mustapha, portant le singe dans ses bras et faisant tous les efforts pour le retenir ; car cet animal, devenu sauvage par son long emprisonnement, ne reconnaissait plus son maître, qui avait changé de costume. Le singe n'eut plus tôt aperçu Ben Aron, orné de sa longue robe et de son énorme bonnet jaune, qu'il fit un dernier effort pour se délivrer des bras de Mustapha et, en deux bonds, se trouva perché sur les épaules de Ben Aron, qu'il serra dans ses bras en le couvrant de baisers accompagnés d'affreuses grimaces.

LESSON XVIII.

S'écrier, to exclaim.*Se charger*, to take upon himself.*Veux, vouloir*, to wish.*Ajouter*, to add.*Va, aller*, to go.*Souiller*, to soil.

Tous les Musulmans, présents dans la salle du tribunal, s'écrièrent : Miracle ! Allah est le protecteur des croyants !

Lorsque le tumulte fut apaisé, le Cadi Abdul-Kadar parla ainsi : Ben Aron, tu mériterais, de même que ton fils, une bastonnade exemplaire ; mais comme Allah lui-même s'est chargé de vous punir, je ne veux rien ajouter à son châtement. Rentre dans ta maison

avec ton fils ; éfforce-toi de mériter par tes bonnes œuvres le pardon d'Allah. Va-t'en de ce lieu afin qu'il ne soit plus souillé par ta présence !

La surprise, la consternation, et la douleur empêchèrent Ben Aron de répondre. Seulement il fit un mouvement d'épaules afin de se débarrasser du singe, mais celui-ci se tint ferme à son poste et le malheureux dut retourner chez lui avec cet importun fardeau.

LESSON XIX.

Vit, voir, to see.

Fut, être, to be.

Doubler le pas, to run.

Empêcher, to hinder.

Fuir, to fly.

Ramasser, to gather.

Meurtri, exhausted.

Lorsque la population de Chiraz, assemblée devant la maison du Cadi, le vit paraître en cet équipage, ce fut un tumulte impossible à décrire. Ben Aron voulut doubler le pas pour échapper à ce concours de peuple, mais la foule qui obstruait tous les passages, l'empêchait de fuir. Les jeunes Musulmans ramassèrent des pierres, pour les lui jeter, et il aurait été assommé s'il n'était arrivé enfin, tout meurtri, à la porte de sa demeure.

LESSON XX.

Être fin, to be cunning.

Vient, venir, to come.

Servir, to be of use.

Perdre, to lose.

Surmonter, to master.

Se résoudre, to make up
his mind.

S'attendre à, to expect.

Prit, prendre, to take.

Amener, to bring here.

Retrouver, to find again.

Oublier, to forget.

Gagné, gagner, to earn.

Une fois en sûreté il se dit à lui-même, avec un

profond soupir : Ben Aron, Mustapha a été plus fin que toi ! tout ceci vient de lui. À quoi me servent à présent ces richesses ? À qui les abandonner après ma mort, maintenant que mon fils est perdu ? L'âme de Ben Aron avait été, dans cette journée, en proie à de trop rudes combats, pour que les bons sentiments ne surmontassent pas les pensées égoïstes. L'amour paternel l'emporta sur sa cupidité, et il résolut d'aller sur le champ trouver Mustapha.

Celui-ci s'attendait à cette visite. Lorsque les deux anciens amis furent en présence, Mustapha prit la parole : Eh bien ! Ben Aron, quelle affaire pressante vous amène chez moi à une heure si avancée ? Je pense que la joie d'avoir retrouvé votre fils, bien qu'un peu changé, doit vous faire oublier les mauvais traitements des habitants de la ville de Chiraz, où, à ce qu'on dit, vous avez gagné, surtout l'année dernière, des sommes considérables. On m'avait accusé de vous avoir enlevé votre fils ; vous étiez pleinement en droit de le réclamer ; ne parlons donc plus de cela.

LESSON XXI.

<i>S'emparer de</i> , to take possession of.	<i>Agir</i> , to act.
<i>Vider</i> , to empty.	<i>Aller chercher</i> , to go and fetch.
<i>Posséder</i> , to possess.	<i>Se jeter</i> , to throw one's-self.
<i>Rendre</i> , to give back.	<i>Pu</i> , might.
<i>Mériter</i> , to deserve.	

Ah, Mustapha, dit Ben Aron, avec un profond soupir, je suis un traître. Le démon de l'avarice s'est emparé de mon cœur, j'ai vidé les six vases que vous aviez déposés chez moi. J'ai violé les lois sacrées de

l'amitié ; mais je suis prêt à tout réparer, à vous donner même tout ce que je possède, pourvu que vous me rendiez mon Benjamin.

Malheureux ! s'écria Mustapha, tu mériterais que j'allasse à mon tour chez le Cadi, pour lui communiquer les aveux que tu viens de me faire ; mais je veux mieux agir à ton égard. Va chercher mes richesses, et si tu le mérites, je te donnerai des nouvelles de ton Benjamin, qui est encore en vie. Ben Aron, à ces mots, se jeta aux pieds de Mustapha, pour embrasser ses genoux, mais comme celui-ci fit avec la jambe un mouvement qui aurait bien pu se terminer par un coup de pied, il se releva promptement et disparut.

LESSON XXII.

Revenir, to return.

Suivre, to follow.

Chargé, laden.

Contenir, to contain.

Compter, to count.

Reparaître, to re-appear.

Rendre, to give back.

Partir, to depart.

Croire, to believe.

Revoir, to see again.

Il revint bientôt, suivi de deux esclaves chargés de sacs qui contenaient l'or de Mustapha. La somme comptée, le Musulman descendit dans la cave et reparut bientôt avec Benjamin : Je te rends ton fils, dit-il, mais à une condition qu'il faut que tu acceptes. Comme je ne veux pas passer pour menteur aux yeux des habitants de Chiraz, tu vas, cette nuit même, disparaître d'ici et pour toujours.

Je pars, je pars ! s'écria Ben Aron. Chiraz ne me reverra plus jamais !

Depuis ce temps la population de Chiraz a cru et croit encore de nos jours, qu'un petit enfant fut changé en singe, pour avoir blasphémé le nom de Mohamet.

LES OURS DE BERNE.

LESSON XXIII.

Ceindre, to gird.*Venir à bout*, to succeed.*Durer*, to last.*Arrêter*, to find.*Tuer*, to kill.*Entendre*, to hear.*Abattre*, to knock down.

La cité de Berne fut fondée en 1191, par Berthold V., duc de Zaehringen. A peine fut-elle achevée, ceinte de murailles, et fermée de portes, qu'il s'occupa de chercher un nom pour la ville qu'il venait de bâtir. Ne pouvant venir à bout de trouver ce qu'il cherchait, il rassembla dans un grand dîner toute la noblesse des environs. La fête dura trois jours, au bout desquels rien de positif n'était encore arrêté pour le baptême de l'enfant, lorsqu'un des convives proposa, pour en finir, de faire le lendemain une grande chasse dans les montagnes environnantes, et de donner à la ville le nom du premier animal que l'on tuerait. Cette proposition fut reçue par acclamation.

Le lendemain, on se mit en route au point du jour. Au bout d'une heure de chasse, de grands cris de victoire se firent entendre : Les chasseurs coururent vers l'endroit d'où ils partaient ; un archer du duc venait d'abattre un cerf.

LESSON XXIV.

Se remettre, to begin again*Rencontrer*, to meet.*Naître*, to be born.*Élever*, to raise.*Traduire*, to translate.*La voici*, here it is.

Berthold parut très désappointé que l'adresse d'un de ses gens se fût exercée sur un animal de cette espèce. Il déclara en conséquence qu'il ne donnerait pas à sa

bonne et forte ville de guerre le nom d'une bête qui était le symbole de la timidité. Le coup d'archer fut donc déclaré non-avenue, et l'on se remit en chasse.

Vers le soir, les chasseurs rencontrèrent un ours. Un ours ! c'était là une bête, dont le nom ne pouvait compromettre ni l'honneur d'un homme, ni celui d'une ville. Le malheureux fut tué sans miséricorde, et donna à la capitale naissante le baptême avec son sang. Aujourd'hui encore, une pierre élevée à un quart de lieue de Berne, près de la porte du cimetière de Muri Stalden, constate l'autorité de cette étymologie par une courte, mais précise inscription. La voici, traduit de l'Allemand :—

Ici fut tué le premier ours.

LESSON XXV.

Répondre, to answer.

Parvenir, to succeed.

Appuyées, bent upon.

Tenir, to keep.

Indiquer, to point out.

Comme il nous était parfaitement égal d'aller d'un côté ou d'un autre, pourvu que nous vissions¹ quelque chose de nouveau,² nous suivîmes la foule : elle se rendait à la promenade de l'Engi, qui est la plus fréquentée des environs de la ville. Un grand rassemblement était formé devant la porte d'Aarberg ; nous en demandâmes la cause ; on nous répondit laconiquement : Les ours. Nous parvinmes en effet jusqu'à un parapet autour duquel étaient appuyées, comme sur une galerie de salle de spectacle, deux ou trois cents³

¹ *Vissions* ; why do you use the Subjunctive Mood here ?

² *La chose* ; quelque chose de nouveau (here masculine).

³ *Cent*, in plural, only takes an *s* when followed by a noun.

personnes occupées à regarder les gentilleses de quatre ours monstrueux séparés par couples, et habitant deux grandes et magnifiques fosses tenues avec la plus grande propreté, et dallées comme des salles à manger. L'amusement des spectateurs consistait, comme à Paris à jeter des pommes, des poires, et des gâteaux aux habitants de ces deux fosses ; seulement leur plaisir se compliquait d'une combinaison que j'indiquerai à monsieur le directeur du Jardin des Plantes, et que je l'invite à naturaliser, pour la plus grande joie des amateurs.

LESSON XXVI.

<i>Je vis jeter</i> , I saw (some-one) throw.	<i>Allécher</i> , to entice.
<i>Avaler</i> , to swallow.	<i>Se lever</i> , to rise.
<i>Le même</i> , the same.	<i>Nonchalant</i> , unsuspecting.
	<i>Attendre</i> , to wait for.

La première poire que je vis jeter aux Martins Bernois fut avalée par l'un d'eux sans aucune opposition extérieure ; mais il n'en fut pas de même de la seconde. Au moment où, alléché par ce premier succès, il se levait nonchalamment, pour aller chercher son dessert à l'endroit où il était tombé, un autre convive, dont je ne pus (why is "*pas*" here omitted ?) reconnaître la forme, tant son action fut agile, sortit d'un petit trou pratiqué dans le mur, s'empara de la poire, au nez de l'ours stupéfait, et rentra dans son terrier, aux grands applaudissements de la multitude. Une minute après, la tête fine d'un renard montra ses yeux vifs et son museau noir et pointu, à l'orifice de sa retraite, attendant l'occasion de faire une curée aux dépens du maître du château, dont il avait l'air d'habiter un pavillon.

LESSON XXVII.

<i>Me donna l'envie</i> , made me eager.	<i>Emmagasiner</i> , to store up.
<i>Perdre de vue</i> , to lose sight.	<i>Montrer</i> , to show.
<i>Renouveler</i> , to renew.	<i>Comprendre</i> , to understand.
<i>Deviner</i> , to guess.	<i>Pourlécher</i> , to make sure.
<i>Appeler</i> , to call.	<i>Ramper</i> , to creep.
	<i>Appartenir</i> , to belong to.

Cette vue me donna l'envie de renouveler l'expérience, et j'achetai des gâteaux, comme l'appât le plus propre à réveiller l'appétit individuel des deux antagonistes. Le renard qui devina sans doute mon intention, en me voyant appeler la marchande, fixa les (not *ses*) yeux sur moi et ne me perdit plus de vue. Lorsque j'eus fait provision de vivres et que je les eus emmagasinés dans ma main gauche, je pris une tartelette (observe the diminutive) de la main droite, et la montrai au renard : le surnois fit un petit mouvement de tête, comme pour me dire : Sois tranquille, je comprends parfaitement ; puis il passa la langue sur ses lèvres, avec l'assurance d'un gaillard qui est assez certain de son affaire pour se pourlécher d'avance. Je comptais cependant lui donner une occupation plus difficile que la première. L'ours, de son côté, avait vu mes préparatifs, et se balançant gracieusement, assis sur les dalles, les yeux fixes, la bouche ouverte, et les pattes tendues vers moi. Pendant ce temps, le renard, rampant comme un chat, était sorti tout-à-fait de son terrier, et je m'aperçus que c'était une cause accidentelle plutôt encore que la vélocité de sa course, qui m'avait empêché de reconnaître à quelle espèce il appartenait, lors de sa première apparition : la malheureuse bête n'avait pas de queue.

LESSON XXVIII.

Renouveler, to renew.
Attraper, to catch.
Demander, to ask for.
Apprendre, to be told.
Devoir, ought to.
Exiger, to require.

Recevoir, to receive.
Prendre, to take.
Devenir, to become.
Résoudre, to determine.
Étendre, to stretch out.
Choisir, to choose.

Je renouvelai plusieurs fois cette expérience, à la grande satisfaction des curieux et du renard, qui, sur quatre gâteaux, en attrapait toujours deux.

Les ours qui habitent la seconde fosse sont beaucoup plus jeunes et plus petits. J'en demandai la cause, et j'appris qu'ils étaient les successeurs des autres et qu'à leur mort ils devaient hériter de leur place et de leur fortune. Ceci exige une explication.

Nous avons dit comment, après sa fondation par le duc de Zaehringen, Berne avait reçu son nom, et la part que le genre animal avait prise à leur baptême. Depuis ce temps, les ours devinrent les armes de la ville, et l'on résolut non seulement de placer leur effigie dans les blason, sur les fontaines, dans les horloges et sur les monuments ; mais encore de s'en procurer des vivants, qui seraient logés et nourris aux frais des habitants. Ce n'était pas chose difficile ; on n'avait qu'à étendre la main vers la montagne, et choisir. Deux jeunes oursins furent pris, et amenés à Berne, où bientôt ils devinrent, par leur grâce et leur gentillesse, un objet d'idolâtrie pour les bourgeois de la ville.

LESSON XXIX.

Mourir, to die.
Laisser, to leave.
Ouvrir, to open.

Nommer, to nominate.
Spolier de, to deprive of.
Reconnaître, recognise.

Sur ses entrefaits, une vieille fille fort riche, et qui,

vers les dernières années de sa vie, avait manifesté pour ces animaux une affection toute¹ particulière, mourut, ne laissant pour héritiers que des parents assez éloignés. Son testament fut ouvert avec les formalités d'usage, en présence de tous les intéressés. Elle laissait, 60,000 livres² de rente aux ours, et mille écus³ une fois donnés à l'hôpital de Berne, pour y fonder un lit en faveur de l'un des membres de sa famille ! Les ayant droit attaquèrent le testament, sous prétexte de captation, un avocat d'office fut nommé aux défendeurs, et, comme c'était un homme d'un grand talent ; l'innocence des malheureux quadrupèdes, que l'on voulait spolier de leur héritage, fut publiquement reconnue, le testament déclaré bon et valable, et les légataires furent autorisés à entrer immédiatement en jouissance.

LESSON XXX.

S'opérer, to be made.

Battre, to beat.

Jouir de, to enjoy.

Éclater, to break out.

Lier, to connect.

Remonter, to look for.

Suivre, to follow.

Jouer, to play.

Éprouver, to feel.

La chose était facile : la fortune de la donatrice consistait en argent comptant. Les douze cent mille francs⁴ de capital qui la composaient furent versés au trésor de Berne, que le gouvernement déclara responsable de ce dépôt, avec charge d'en compter les intérêts aux fondés de pouvoir des héritiers, considérés comme mineurs. On devine qu'un grand changement s'opéra dans le train de maison de ces derniers. Leurs tuteurs eurent une voiture et un hôtel ; ils donnèrent en leur nom des dîners parfaitement servis, et des bals du meilleur goût. Quant à eux personnellement, leur

¹ Why not "tout" ?

² £48,000.

³ £200.

⁴ Un franc=10d.

gardien prit le titre de valet de chambre, et ne les battait plus qu'avec un jonc à pomme d'or.

Malheureusement rien n'est stable dans les choses humaines ! Quelques générations d'ours avaient joui à peine de ce bien être inconnu jusqu'alors à leur espèce, quand la révolution française éclata. L'histoire de nos héros ne se trouve pas liée d'une manière assez intime à cette grande catastrophe, pour que nous remontions ici à toutes ses causes, ou que nous la suivions dans tous ses résultats ; nous ne nous occuperons que des événements dans lesquels ils ont joué un rôle.

La Suisse était trop près de la France pour ne pas éprouver quelque atteinte du grand tremblement de terre dont le volcan révolutionnaire secouait le monde, elle voulut résister cependant à cette lave militaire qui sillonna l'Europe. Le canton de Vand se déclara indépendant. Berne rassembla des troupes ; victorieuses d'abord dans la rencontre de Neuenuk, elles furent vaincues dans les combats de Fraubrunnen et du Grauholz, et les vainqueurs, commandés par les généraux Brune et Schauenbourg, firent leur entrée dans la capitale. Trois jours après, le trésor Bernois fit sa sortie.

LESSON XXXI.

Charger, to load.

Porter, to carry.

Se trouver compris, to be included.

Emporter, to carry away.

Entraîner, to draw in.

Se montrer digne, to prove to be high-minded.

Traverser, to go through.

Agiter, to agitate.

Abaisser, to put under.

Respirer, to breathe.

Abriter, to shelter.

Étendre, to spread.

Onze mulets chargés d'or prirent la route de Paris, deux d'entre eux portaient la fortune des malheureux

ours, qui, tout modérés qu'ils étaient dans leurs opinions, se trouvèrent compris sur la liste des aristocrates, et traités en conséquence. Il leur restait bien l'hôtel de leurs fondés de pouvoir, que les Français n'avaient pu emporter; mais ceux-ci justifiaient du titre de propriété; de sorte que ce débris de leur splendeur passée fut entraîné dans le naufrage de leur fortune.

Un grand exemple de philosophie fut alors donné aux hommes par ces nobles animaux; ils se montrèrent aussi dignes dans le malheur, qu'ils s'étaient montrés humbles dans la prospérité, et ils traversèrent, respectés de tous les partis, les cinq années de révolution qui agitèrent la Suisse depuis 1798 jusqu'en 1803.

Cependant la Suisse avait abaissé ses Montagnes sous la main de Bonaparte. Le premier consul la récompensa en proclamant l'acte de médiation, et les dix-neuf cantons respirèrent abrités sous l'aile que la France étendait sur eux.

¹ *N'avaient pu emporter*, some verbs, like *pouvoir*, *oser*, *craindre*, take "ne" without "pas."

LESSON XXXII.

<i>S'empresser</i> , to make haste.	<i>Penser à</i> , to think of.
<i>Réparer</i> , to make good.	<i>Acheter</i> , to buy.
<i>Solliciter</i> , to ask for.	<i>Rapporter</i> , to bring in.
<i>Réclamer</i> , to claim.	<i>Enfermer</i> , to surround.
<i>Le plus de</i> , the greatest.	<i>Toucher</i> , to touch.
<i>Dédaigner</i> , to disregard.	<i>Parvenir</i> , to succeed.
	<i>Percer</i> , to pierce.

A peine Berne fut-elle tranquille, qu'elle s'empressa de réparer les pertes faites par les citoyens. Alors ce fut à qui solliciterait un emploi du gouvernement,

réclamerait une indemnité au trésor ; demanderait une récompense à la nation. Ceux-là seuls qui avaient le plus de droit pour tout obtenir dédaignèrent toute démarche, et attendirent, dans le silence du bon droit, que la république pensât à eux.

La république justifia sa devise sublime : un pour tous et tous pour un. Une souscription fut ouverte en faveur des ours ; elle produisit 60,000 francs.¹ Avec cette somme, si modique en comparaison de celle qu'ils avaient possédée, le conseil de la ville acheta un lot de terre qui rapportait 2,000 francs de rente. Les malheureuses bêtes, après avoir été millionnaires n'étaient plus qu'élégibles.

Encore cette fortune se trouva-t-elle bientôt réduite à moitié par un nouvel accident, qui était cette fois en dehors de toute commotion politique. La fosse qu'habitaient les ours était autrefois enfermée dans la ville, et touchait aux murs de la prison. Une nuit, un détenu condamné à mort, étant parvenu à se procurer un poinçon de fer, se mit à percer un trou dans la muraille.

LESSON XXXIII.

<i>Croire entendre</i> , to believe to hear.	<i>Faire négliger</i> , to make neglect.
<i>Espérer</i> , to hope.	<i>Redoubler</i> , to increase.
<i>Réunir</i> , to join.	<i>Trahir</i> , to betray.
<i>Devenir</i> , to become.	<i>S'ébranler</i> , to give way.
<i>Partager</i> , to share.	<i>Pénétrer</i> , to penetrate.

Après deux ou trois heures de travail, il crut entendre que du côté opposé du mur on travaillait aussi à quelque chose de pareil² : cela lui donna un

¹ £2,400.

² Why not "*Pareille* ?"

nouveau courage. Il pensa qu'un malheureux prisonnier comme lui habitait le cachot contigu, et il espéra qu'une fois réuni à lui, leur fuite commune deviendrait plus facile, le travail étant partagé. Cet espoir ne faisait que croître à mesure que la besogne avançait ; le travailleur caché opérait avec une énergie qui paraissait lui faire négliger toute précaution : les pierres détachées par lui roulaient bruyamment : son souffle se faisait entendre avec force. Le condamné ne sentit que mieux la nécessité de redoubler d'efforts, puisque l'imprudence de son compagnon pouvait d'un moment à l'autre trahir leur évasion. Heureusement il restait peu de chose à faire pour que le mur fût mis à jour. Une grosse pierre seulement résistait encore à toutes ses attaques, lorsqu'il la sentit s'ébranler : cinq minutes après, elle roula du côté opposé. La fraîcheur de l'air extérieur pénétra jusqu'à lui ; il vit que le secours inespéré qu'il avait reçu venait du dehors, et, ne voulant pas perdre de temps, il se mit en devoir de passer par l'étroite ouverture que lui était offerte d'une manière si inattendue.

LESSON XXXIV.

Se mettre à, to begin.
Être pendu, to be hanged.
Laisser fuir, to allow to escape.
Être couché, to lie upon.
S'enfuir, to escape.

Ouvrir, to open.
Deviner, to guess.
Put, pouvoir, to be able.
Étalés, étaler, to exhibit.
S'acheminer, to walk on.

A moitié chemin, il rencontra un des ours, qui faisait, de son côté, tous ses efforts pour pénétrer dans le cachot. Il avait entendu le bruit que faisait

le détenu à l'intérieur de la prison, et, par l'instinct de destruction naturel aux animaux, il s'était mis à le seconder de son mieux.

Le condamné se trouvait entre deux chances : être pendu ou dévoré : la première était sûre, la seconde était probable ; il choisit la seconde qui lui réussit. L'ours, intimidé par la puissance qu'exerce toujours l'homme, même sur l'animal le plus féroce, le laissa fuir sans lui faire de mal.

Le lendemain, le geôlier, en entrant dans la prison ; trouva une étrange substitution de personne : l'ours était couché sur la paille du prisonnier.

Le geôlier s'enfuit, sans prendre de temps de fermer la porte ; l'ours le suivit gravement, et, trouvant toutes les issues ouvertes, arriva jusqu'à la rue, et s'achemina tranquillement vers la place du marché aux herbes. On devine l'effet que produisit sur la foule marchande l'aspect de ce nouvel amateur. En un instant la place se trouva vide, et bientôt l'arrivant put choisir, parmi les fruits et les légumes étalés, ceux qui étaient le plus à sa convenance.

LESSON XXXV.

<i>Se faire faute</i> , to hesitate.	<i>Donner sur</i> , to look upon.
<i>Empêcher</i> , to hinder.	<i>Faire chauffer</i> , to heat.
<i>Arriver</i> , to arrive.	<i>Pincer</i> , to pinch.
<i>Faire fête</i> , to feast.	<i>Tenter</i> , to try.
<i>Savoir</i> , to know.	<i>Suivre</i> , to follow.
<i>Perdre</i> , to be one's loss.	<i>Employer</i> , to use.

Il ne s'en fit pas faute, et au lieu d'employer son temps à regagner la montagne, où personne ne l'aurait probablement empêché d'arriver, il se mit à faire fête de son mieux aux poires et aux pommes, fruits pour

lesquels, comme chacun sait, cet animal à la plus grande prédilection.

Sa gourmandise le perdit.

Deux maréchaux dont la boutique donnait sur la place, avisèrent un moyen de reconduire le fugitif à sa fosse. Ils firent chauffer presque rouges deux grandes tenailles, et s'approchant, de chaque côté, du maraudeur, au moment où il était le plus absorbé par l'attention qu'il portait à son repas, ils le pincèrent vigoureusement, chacun par une oreille. L'ours sentit du premier abord qu'il était pris, aussi ne tenta-t-il aucune résistance, et suivit-il humblement ses conducteurs, sans protester autrement que par quelques cris plaintifs contre l'illégalité des moyens qu'on avait employés pour opérer son arrestation.

LESSON XXXVI.

Penser, to think.

Pourrait, might.

Se renouveler, to be repeated.

Finir, to end.

Décréter, to order.

Transporter, to remove.

Bâtir, to build.

Coûter, to cost.

Laisser prendre, to allow to take.

Cependant, comme on pensait qu'un pareil accident pourrait se renouveler, et ne finirait peut-être pas une seconde fois d'une manière aussi pacifique, le conseil de Berne décréta qu'on transporterait, les ours hors de la ville, et qu'on leur bâtirait deux fosses dans les remparts.

Ce sont ces deux fosses qu'ils habitent aujourd'hui, et dont la construction est venue réduire de moitié leur capital; car elle coûta 30,000 francs (25 francs are equal to one pound sterling); et, pour se procurer cette somme, il fallut qu'ils laissassent prendre une inscription de première hypothèque sur leur propriété.

ALEXANDRE DUMAS.

LESSON XXXVII.

LA CAVERNE DU TIGRE, AU PEROU.

<i>Surveiller</i> , to superintend.	<i>Mettre à profit</i> , to make it profitable.
<i>Prendre pour dupe</i> , to dupe.	<i>Lever</i> , to raise.
<i>Avant de retourner</i> , before returning.	<i>Environner</i> , to surround.
<i>Résoudre</i> , to make up one's mind.	<i>Secouer</i> , to shake.
<i>Après avoir</i> , after having.	<i>S'abriter</i> , to take shelter.
	<i>Il ne tarda pas</i> , he did not keep us long.
	<i>Revenir</i> , to come back.

J'étais venu au Pérou en 1826, pour y surveiller, au nom d'une compagnie formée à Londres, l'exploitation de mines qui n'existaient pas. L'inspection des localités me fit bientôt reconnaître que mes patrons avaient été pris pour dupes ; mais, avant de ¹ retourner en Europe, je voulus du moins que cet immense voyage le long des rivages de l'Atlantique et de la mer Pacifique ne fût pas perdu pour ma curiosité et mon instruction, et je résolus, avec deux compagnons, Messieurs Wharton et Lincoln, de le mettre à profit, en allant visiter la plus haute et la plus importante des montagnes du Pérou, le Chimborazo.

Un jour, après avoir passé la nuit précédente dans un village Indien, nous continuions à circuler au tour de la large base de ce géant des Andes, lorsque, en levant la tête, je remarquai que l'éclat dont les neiges environnent sa cime disparaissait peu à peu sous un épais brouillard. Les Indiens qui nous servaient de guides jetaient des regards alarmés vers ces vapeurs

¹ Observe that the French use the Infinitive in expressions such as *après avoir*, *avant de retourner*, where we use the present participle in English.

sinistres, et assuraient, en secouant, la tête, qu'un violent orage éclaterait bientôt sur nous. Nous nous abritâmes sous l'ombre d'un grand arbre, tandis qu'un de nos guides nous cherchait un asile plus sûr. Il ne tarda pas à revenir, et il nous annonça qu'il avait découvert une caverne spacieuse, où nous trouverions une protection suffisante contre la violence des éléments. Nous en prîmes la route à l'instant; mais ce ne fut pas sans beaucoup de peine et de danger que nous parvînmes à y arriver.

LESSON XXXVIII.

Sortir, to go out.
S'écloigner, to go away.
Fixer, to arouse.
Se traîner, to creep.
Reconnaître, to find out.
Entendre, to hear.
Tachetée, spotted.

Interrompre, to interrupt.
S'écrier, to exclaim.
Pendre, to hang.
Regarder, to look at.
Grimper, to climb.
Se cacher, to hide one's-self.

Cependant, quand la tempête eut un peu diminué de violence, nos guides sortirent pour voir si nous pourrions continuer notre route. La grotte dans laquelle nous avions cherché un asile était si sombre, que lorsque nous nous éloignions de l'entrée, nous ne pouvions plus voir un pied en avant de nous. Tandis que nous parlions des embarras de notre position, des cris et des gémissements plaintifs, sortis du fond de la grotte, vinrent tout-à-coup fixer notre attention. Monsieur Wharton et moi, nous écoutions avec un sentiment d'effroi ces cris sinistres; mais Lincoln, notre étourdi et jeune ami, se jetant à plat ventre, se traîna avec Frank, mon chasseur, le long de la

caverne, pour reconnaître la cause de ce bruit. A peine avaient-ils fait quelques pas, que nous les entendîmes pousser une exclamation de surprise, et bientôt ils reparurent, portant chacun sous le bras un animal singulièrement tacheté, qui avait la taille d'un petit chat, et dont les mâchoires étaient armées de dents incisives formidables.

Les yeux de ces animaux étaient d'un ton verdâtre. Ils avaient de longues griffes à leurs pattes : leur langue, d'une rouge de sang, pendait hors de leur gueule. A peine monsieur Wharton les avait-il regardés qu'il s'écria : Juste ciel ! nous sommes dans la caverne d'un tigre. Mais il fut interrompu tout-à-coup par les voix de nos guides, qui arrivaient vers nous en s'écriant : Un tigre ! un tigre ! Et aussitôt ils grimperent, avec une singulière prestesse, au haut d'un cèdre placé près de la caverne, et se cachèrent dans ses branches.

LESSON XXXIX.

Glacer, to freeze.
Dissiper, to disperse.
Se jeter, to rush upon.
Appeler, to call.
Atteindre, to reach.
Se diriger vers, to go towards.

Lancer, to throw.
Ébranler, to shake.
Répondre, to correspond.
Enlever, to take away.
Darder, to throw.
Tenter, to tempt.

La première impression d'horreur et de surprise avait d'abord glacé mes sens ; mais dès qu'elle fut un peu dissipée, je me jetai sur mes armes à feu. Monsieur Wharton, revenu d'un premier effroi, nous appela à lui pour fermer l'ouverture de la caverne avec une pierre qui heureusement se trouvait tout près. Le sentiment du danger qui s'approchait augmenta

notre force ; car nous commencions à entendre distinctement les rugissements de l'animal, et nous étions perdus si'l atteignait l'entrée de la caverne avant que nous eussions pu la fermer. Nous n'avions pas encore fini, que nous le vîmes se diriger en bondissant vers son repaire. Dans ce moment terrible, nous redoublâmes nos efforts, et la grande pierre interposée entre nous nous mit à l'abri de son attaque. Il y avait cependant un petit espace vide entre cette pierre et le haut de l'ouverture, à travers laquelle nous pouvions voir la tête du tigre et ses yeux étincelants, qui lançaient sur nous des regards furieux. Ses rugissements ébranlaient les profondeurs de la caverne, et ses petits y répondaient par des gémissements aigus. Notre redoutable ennemi avait d'abord tenté d'enlever la pierre avec ses puissantes griffes, et ensuite de la reculer avec sa tête ; l'inutilité des ses efforts ne faisait qu'augmenter sa rage. Il poussa un cri plus perçant que tous les autres, et ses yeux enflammés semblèrent darder la lumière dans l'épaisseur d'ombre de notre retraite. Un instant je fus presque tenté de le plaindre ; car c'était un sentiment de paternité qui irritait sa colère.

LESSON XL.

Tirer, to shoot.

Quitter, to abandon.

Viser sur, to take aim at.

Traverser, to go through.

Faire de même, to do the same.

Lâcher la détente, to pull the trigger.

Partir, to go off.

Comprendre, to understand

Atteint, struck.

Mouiller, to become wet.

Chercher à tâton, to feel.

Répandre, to spread.

Il vaut mieux, it is better.

Mettre un terme, to make an end.

Assiéger, to besiege.

Il est temps de tirer sur lui, me dit monsieur

Wharton avec le sang-froid qui ne le quittait pas ; visez à ses yeux ; la balle traversera son cerveau ; c'est une chance d'en être délivré.

Frank prit son fusil à deux coups, et Lincoln ses pistolets. Le premier plaça un canon de son arme à quelques pouces du tigre, et le second fit de même. Au commandement de monsieur Wharton, l'un et l'autre lâchèrent leur détente au même instant ; mais le coup ne partit pas. Le tigre, qui, en entendant le bruit de la détente, avait compris que c'était une attaque dirigée contre lui, fit un bond pour se jeter de côté ; mais, voyant qu'il n'avait pas été atteint, il revint à sa première place avec un redoublement de furie. La poudre des deux amorces avait été mouillée. Tandis que Frank et Lincoln la répandirent par terre, attendu qu'elle ne pouvait plus être bonne à rien, monsieur Wharton et moi, nous nous occupions de la recherche des boîtes à poudre. Il faisait si sombre, que nous fûmes obligés de chercher à tâtons, et nous traînant sur le sol. Lorsque je me trouvai en contact avec le petit du tigre, j'entendis un bruit semblable à celui du frottement d'un morceau de métal, et bientôt je reconnus que ces animaux jouaient avec nos boîtes à poudre. Par malheur ils avaient ôté le bouchon avec leurs griffes, et la poudre, répandue sur le sol humide, ne pouvait plus nous servir. Cette cruelle découverte nous jeta dans une profonde consternation.

“ Tout est perdu ! ” s'écria Monsieur Wharton ; “ il ne nous reste plus qu'à voir s'il vaut mieux mourir de faim avec ces animaux enfermés avec nous, ou mettre un terme immédiat à nos souffrances, en laissant pénétrer dans la caverne le monstre qui nous assiège.”

LESSON XLI.

Se placer, to stand.
Étinceler, to glitter.
Éprouver, to feel.
S'Arrêter, to stop.
Frapper, to strike.
Repousser, to reject.
Se dresser, to rise against.

Saisir, to seize.
Renverser, to overthrow.
Débarrasser, to get rid of.
Reparaître, to re-appear.
Il venait de faire, he had just done.
Étrangler, to strangle.

En parlant ainsi, il alla se placer près de la pierre qui nous protégeait, et il fixa des regards intrépides sur les yeux étincelants du monstre. Le jeune Lincoln, au désespoir, faisait mille imprécations. Frank, qui avait plus de sang-froid, prit un morceau de corde, qu'il portait dans sa poche, et se dirigea vers l'autre bout de la caverne, sans nous dire dans quel but. Bientôt nous entendîmes un sifflement étonnant, et le tigre, qui l'avait entendu également, parut éprouver un grand trouble. Il allait et revenait devant l'entrée de la caverne, d'un air égaré et furieux ; puis il s'arrêta tout-à-coup, et, dirigeant sa tête vers la forêt, il poussa des cris assourdissants. Nos deux guides Indiens profitèrent de ce moment pour lui lancer des flèches du haut de l'arbre où ils étaient cachés. Il fut frappé plusieurs fois ; mais sa peau épaisse repoussait ses traits inoffensifs.

A la fin, cependant, l'une de ces flèches l'atteignit près de l'œil, et resta fixée dans sa blessure. Sa fureur fut alors portée à son comble : il s'élança vers l'arbre, et, se dressant sur sa tige, en la saisissant avec ses griffes, il parut vouloir le renverser ; mais quand il fut parvenu à se débarrasser de sa flèche, il redevint plus tranquille, et il se plaça de nouveau à l'entrée de la grotte.

Frank reparut alors, et un coup d'œil m'apprit

ce qu'il venait de faire. De chacune de ses mains pendait un petit tigre attaché à la corde avec laquelle il avait été étranglé.

LESSON XLII.

<i>Retourner</i> , to turn over.	<i>Tirer</i> , to deliver from.
<i>Boucher</i> , to stop.	<i>Résonner</i> , to sound.
<i>Regarder</i> , to consider.	<i>S'être couché</i> , to be lying.

Avant que¹ je fusse averti de ce qu'il méditait, il les avait jetés l'un et l'autre au tigre à travers l'ouverture. L'animal ne les vit pas plus tôt qu'il commença à les examiner attentivement et en silence, en les retournant avec précaution de côté et d'autre. Dès qu'il fut convaincu qu'ils étaient morts, il poussa un cri de désespoir si pénétrant que nous fûmes obligés de boucher nos oreilles. Quand je reprochai à mon chasseur cet acte d'une barbarie gratuite, je vis bien, par la rudesse de ses réponses, qu'il avait perdu tout espoir de salut, et que, dès lors, il regardait comme dissous les rapports de subordination du serviteur au maître. Pour moi, sans que je susse² pour quelle raison, j'espérais toujours qu'un secours inattendu viendrait me tirer de l'affreuse position où j'étais.

Cependant le tonnerre avait cessé de se faire entendre, et un vent paisible et doux succédait à la violence de l'ouragan. Les chants des oiseaux résonnaient de nouveau dans la forêt, et les gouttes de pluie, frappées par les rayons du soleil, étincelaient sur les feuilles comme des milliers de diamants. Je voyais, par

¹ *Avant que*, before ; a verb put after it must be in the Subjunctive Mood.

² *Sans que je susse*, without knowing ; (*sans que* requires the Subjunctive Mood.)

l'ouverture de notre caverne, ce réveil de la nature succéder au tumulte des éléments, et le contraste de cette scène tranquille avec notre situation rendait celle-ci encore plus affreuse. Nous étions dans un tombeau dont rien ne paraissait pouvoir nous faire sortir ; car un monstre épouvantable, plus épouvantable que le Cerbère de la Fable, en gardait l'entrée. Il s'était couché près de ses petits. C'était un animal superbe et d'une grande taille ; ses membres, étendus dans toute leur longueur, laissaient voir la force prodigieuse de ses muscles : de ses mâchoires, armées de grandes dents, tombaient de larges flocons d'écume.

LESSON XLIII.

<i>Se faire entendre</i> , to be heard.	<i>Parvenir</i> , to succeed.
<i>Courir</i> , to run.	<i>Pousser</i> , to push.
<i>Priver de</i> , to deprive of.	<i>Se rapprocher de</i> , to approach again.
<i>Mêler</i> , to join.	<i>Devenir</i> , to become.
<i>Détruire</i> , to destroy.	

Tout-à-coup, un long rugissement se fit entendre à distance ; le tigre y répondit par un gémissement plaintif, et les Indiens poussèrent un cri qui nous annonça qu'un nouveau danger nous menaçait. Nos craintes furent confirmées au bout de quelques minutes ; car nous vîmes un tigre, moins grand que le premier, se diriger en courant vers l'endroit où nous étions. "Cet ennemi sera encore plus dangereux que l'autre, dit monsieur Wharton ; car c'est la femelle, et les femelles sont impitoyables pour ceux qui les ont privées de leurs petits."

Les rugissements de la tigresse, quand elle eut examiné le corps de ses petits, surpassèrent tout ce que nous avions déjà entendu, et le tigre y mêla des

cris lamentables. Tout-à-coup ces cris cessèrent ; la tigresse ne fit plus entendre qu'un murmure sombre, et nous la vîmes avancer ses naseaux fumants à travers l'ouverture, et regarder de tous côtés, pour découvrir ceux qui avaient détruit ces petits. Ses yeux tombèrent bientôt sur nous, et aussitôt elle s'élança en avant avec fureur, comme pour pénétrer dans notre lieu de refuge. Peut-être serait-elle parvenue, par sa force prodigieuse, à pousser la pierre, si nous n'avions réuni nos efforts pour la retenir. Quand la tigresse vit qu'elle ne pouvait pas réussir, elle se rapprocha du tigre ; puis ils s'éloignèrent ensemble d'un pas rapide, et disparurent à nos regards. De moment en moment, à mesure qu'ils s'éloignaient, leurs rugissements devenaient plus faibles, et bientôt ils cessèrent de se faire entendre.

LESSON XLIV.

<i>Paraître</i> , to appear.	<i>Avant d'avoir</i> , before having.
<i>Se sauver</i> , to escape.	<i>Joncher</i> , to spread upon.
<i>Attendu que</i> , considering that.	<i>Enfoncé</i> , sunk between.
<i>Ensevelir</i> , to bury.	<i>Semer</i> , to sow.
	<i>Bondir</i> , to jump.

Dès qu'ils se furent éloignés, nos deux guides Indiens parurent à l'entrée de la caverne, et nous pressèrent de profiter, en fuyant, de cette seule occasion de nous sauver, attendu que les tigres étaient probablement allés chercher, dans le haut de la montagne, une autre ouverture, qu'ils connaissaient sans doute, pour pénétrer dans l'intérieur de la grotte. En conséquence, nous nous mîmes tous, en grande hâte, à pousser la pierre qui en fermait l'entrée, et nous sortîmes de ce tombeau, où nous avions craint d'être ensevelis vivants. Monsieur Wharton le quitta le dernier ; parce qu'il ne

voulut pas sortir avant d'avoir retrouvé son fusil à deux coups. Pour nous, nous ne songions qu'à nous échapper. Nous entendîmes de nouveau les rugissements des tigres, quoique à distance, et, suivant la trace de nos guides, nous nous jetâmes dans un sentier de côté. Le grand nombre de racines et de branches dont la tempête avait jonché le chemin rendait notre fuite lente et difficile. Monsieur Wharton, marin plein d'activité, n'avancait cependant qu'avec peine, et nous étions obligés, pour ne pas le perdre, de nous arrêter de temps en temps.

Nous marchions ainsi depuis un quart d'heure, quand un cri perçant, poussé par un des Indiens, nous apprit que les tigres étaient sur nos traces. Nous nous trouvions alors devant un pont de roseaux jeté sur un torrent. Il n'y a guère que les Indiens assez hardis pour traverser sans crainte des ponts de ce genre, qui tremblent et oscillent à chaque pas que l'on y fait. Profondément enfoncé entre ses deux rives, semées de roches aiguës, le torrent coulait au dessous avec violence. Lincoln, Frank et moi, nous passâmes sur ce pont sans accident ; mais monsieur Wharton était encore au milieu, tâchant de garder son équilibre, quand les tigres débouchèrent du bois voisin. Sitôt qu'ils nous aperçurent, ils bondirent vers nous, en poussant des hurlements épouvantables.

LESSON XLV.

Escalader, to pile up.

Espérer, to hope.

Couper, to cut.

Franchir, to leap over.

Déchirer, to tear.

Décourager, to discourage.

Atteindre, to reach.

S'efforcer, to make efforts.

Rassembler, to gather.

Tourner, to turn round.

Cependant monsieur Wharton était parvenu sans accident de l'autre côté du torrent, et j'étais occupé avec

Frank, Lincoln et mes guides à escaclader les rochers qui se trouvaient en face de nous. Monsieur Wharton, quoique les tigres fussent¹ tout près de lui, ne perdit ni son courage, ni sa présence d'esprit. À peine parvenu de l'autre côté, il tira son couteau de chasse, et coupa les liens qui attachaient le pont à l'une des rives : il espérait de cette manière mettre un obstacle insurmontable à la poursuite de nos ennemis ; mais vain espoir ! nous vîmes la tigresse se précipiter vers le torrent, et tenter de le franchir d'un saut. Ce fut un spectacle curieux de voir ce redoutable animal suspendu au dessus de l'abîme ; mais cette scène passa comme l'éclair. Sa force n'était pas égale à la distance ; il tomba, et avant qu'il eût atteint le fond du torrent, il avait été déchiré en mille pièces par les pointes des rochers.

Cette catastrophe ne découragea point son compagnon, qui, d'un vigoureux élan, parvint à franchir le ravin. Toutefois il n'atteignit la rive opposée qu'avec les griffes de devant. Suspendu au dessus du précipice, il s'efforçait de prendre pied. Les Indiens poussèrent de nouveau un cri sauvage, comme si toute espérance était perdue ; mais monsieur Wharton, qui était tout près du tigre, s'avança courageusement vers lui, et lui plongea son couteau de chasse dans la poitrine. Aussitôt le monstre furieux, rassemblant toutes ses forces, et fixant ses griffes de derrière sur le rocher, parvint à saisir monsieur Wharton par la cuisse. Mon héroïque ami conserva toute son intrépidité ; il prit, de la main gauche, un tronc d'arbre, pour s'en servir comme de support, et tourna avec vigueur son arme dans la poitrine du tigre.

¹ *Queique—fussent*, after "*quoique*" the verb must be in the Subjunctive Mood.

LESSON XLVI.

<i>Courir</i> , to run.	<i>S'enfoncer</i> , to sink.
<i>Asséner</i> , to knock.	<i>Évanouir</i> , to faint.
<i>Lâcher prise</i> , to let loose.	<i>Revenir</i> , to recover.
<i>Pencher</i> , to bend forward.	<i>Couler</i> , to flow.
<i>Glisser</i> , to slip out.	<i>Cueillir</i> , to pluck.
<i>Tomber</i> , to fall.	<i>Écouter</i> , to listen.
<i>Se débattre</i> , to struggle.	

Tout cela fut l'ouvrage d'un instant. Les Indiens, Lincoln, Frank et moi, nous courûmes à son aide. Lincoln, saisissant le fusil de Wharton, qui était près de lui, asséna un coup de crosse si vigoureux sur la tête du tigre, que l'animal étourdi lâcha prise, et fut précipité dans l'abîme. Mais le malheureux jeune homme n'avait pas calculé la force de son coup : penché en avant, il sentit ses pieds glisser sur le sol, et, ses mains ne trouvant aucun point d'appui, il tomba dans le torrent, se débattit un instant à sa surface, et s'y enfonça ensuite pour ne plus reparaître.

Nous poussâmes d'abord un cri de désespoir ; puis, pendant quelque temps, nous gardâmes un morne silence. Dès que je fus revenu de ma stupeur, j'aperçus le pauvre Wharton évanoui au bord du précipice. Nous examinâmes sa blessure ; elle était profonde, et le sang en coulait avec abondance. Les Indiens cueillèrent quelques plantes, dont l'application arrêta l'hémorragie. (*Hémorragie*. Écoulement du sang hors des vaisseaux qui doivent le contenir, avec ou sans rupture de leurs parois.) Wharton continuait à être insensible ; mais son poulx était très agité. Le soir étant venu, il fallut nous résigner à passer la nuit dans cet endroit, sous l'abri de quelque rocher. Je mangeai quelques fruits, que nos guides me donnèrent, et ce

fut assurément le plus triste repas que j'eusse¹ fait de ma vie. Je ne goûtai aucun sommeil pendant toute la nuit : assis près de Wharton, j'écoutais avec effroi ses profondes aspirations.

LESSON XLVII.

Transporter, to carry.
Coucher, to sleep.
Construire, to construct.
Repasser, to go back.

Reprendre connaissance, to
 recover from fainting.
Se lever, to rise.
Retomber, to fall back.

Le lendemain matin, mes guides pensant que nous ne pouvions rien faire de mieux que de transporter notre malheureux ami au village où nous avions couché la nuit précédente, construisirent à la hâte, avec des branches et des roseaux, un petit pont pour repasser le torrent. Lorsque nous fûmes de retour au village, Wharton ne reprit pas connaissance, malgré tous les soins qui lui furent prodigués. Le troisième jour, ses membres éprouvèrent tout-à-coup un frémissement convulsif ; il se leva sur son séant en prononçant² quelques mots confus ; la main de la mort était sur lui : bientôt il retomba sur son chevet, et, quelques minutes après, il n'existait plus.

Traduit du NEW-MONTHLY MAGAZINE.

¹ *Le plus triste—que j'eusse* ; after a superlative (: *le plus*) the verb must be put in the Subjunctive Mood.

² Verbs ending in “*cer*” take a cedilla (ç) before “*a*,” “*o*,” or “*u*,” in the ending.

LESSON XLVIII.

L'AVEUGLE DE CLERMONT.

(1828—1829.)

I.—*Le départ.*

<i>Vivre</i> , to live.	<i>Ayant entendu</i> , having heard.
<i>Se mourir de faim</i> , to die with hunger.	<i>Faire semblant</i> , pretended to.
<i>Arracher</i> , to pull out.	<i>Être à charge</i> , to be a burden.
<i>Gagner sa vie</i> , to earn one's living.	<i>Laisser partir</i> , to allow to go.
<i>Arranger</i> , to put to order.	<i>Arriver</i> , to happen.
<i>Faire coucher</i> , to send to bed.	<i>Retourner</i> , to turn round.
<i>Tailler</i> , to cut.	<i>Aller se recoucher</i> , to go to sleep again.
<i>Dormir</i> , to sleep.	
<i>Avertir</i> , to tell.	

A quelque distance de la ville de Clermont, en Auvergne, il existe un petit hameau dont j'ai oublié le nom : ce hameau est pauvre ; les habitants le sont aussi. Dans la plus misérable de ses chaumières, un homme vivait avec sa femme et huit enfants. Cet homme, nommé Chassagne, paraissait encore jeune ; ses membres étaient forts et robustes ; cependant sa famille se mourait de faim ; car le pauvre paysan était aveugle, et quand on n'y voit pas, on ne peut ni travailler la terre, ni en arracher les mauvaises herbes, ni tailler la vigne, ni même aller à la forêt ramasser du bois mort, ni enfin, surtout dans les campagnes, rien faire pour gagner sa vie.

Or, un soir du mois de mai, que la femme venait d'arranger de la paille fraîche dans un coin de la chaumière, pour y faire coucher ses enfants, son mari lui dit d'un air mystérieux et à voix basse :

“ Quenotte, quand les enfants dormiront, tu m'avertiras, et je te dirai quelque chose.”

La femme lui dit *oui* ; mais Pierre, l'aîné des enfants, âgé de dix ans, ayant entendu ces paroles, n'eut garde de s'endormir, seulement il fit semblant.

Quand la pauvre mère crut sa famille endormie, elle vint s'asseoir, en tenant sur ses bras son dernier né, sur un mauvais banc de bois à demi pourri, à côté de son mari, et lui dit, de cet accent de mauvaise humeur qui ne vient pas de la colère, mais plutôt de tristesse et de résignation :

“ Quel projet as-tu donc en tête, mon pauvre homme ? ”

L'Auvergnat répondit en soupirant :

“ Je te suis à charge, ma bonne Quenotte ; tu t'écrases d'ouvrage, et si je ne modérais mon appétit, à moi seul je dévorerais tout ton gain. Écoute, femme, donne-moi un des marmots pour me guider, et demain, à la pointe du jour, je partirai.

— Et où iras-tu ?

— Dieu sait où.

— Et tu crois que je te laisserai partir ainsi, avec ton infirmité, pour qu'il t'arrive quelque malheur en route ?

— Je t'accompagnerai, père, dit une voix d'enfant derrière eux.”

La mère retourna la tête ; Pierre était debout contre l'aveugle.

“ Veux-tu bien aller te recoucher, vilain gamin, lui dit Quenotte, en lui montrant de la main sa place vide sur la paille.

LESSON XLIX.

<i>Éviter</i> , to hinder.	<i>S'endormir</i> , to fall asleep.
<i>Rejeter</i> , to throw back.	<i>Il faut que tu saches</i> , ¹ you must know.
<i>Enseigner</i> , to teach.	<i>Casser</i> , to break.
<i>Faire voir</i> , to prove.	<i>Se rappeler</i> , to remember.
<i>Ramoner</i> , to sweep a chimney.	<i>Guérir</i> , to cure.
<i>Se mettre à genoux</i> , to kneel down.	<i>Écouter</i> , to listen.
<i>Achever</i> , to finish.	<i>Aveugle</i> , blind.

Je croyais que les enfants dormaient, dit Chassagne en soupirant.

— Non, père, je ne dormais pas, répondit Pierre, passant ses deux bras autour du cou du paysan, pour éviter que sa mère ne le rejetât de force sur sa litière ; non, et si tu veux m'écouter, moi, qui suis grand et raisonnable, je te dirai une chose qui te fera bien plaisir, et à maman aussi, ajouta-t-il en *caîlant* des yeux et de la voix sa mère.

— Laisse-le parler, femme, dit Chassagne."

Aussitôt l'enfant reprit :

"Père, tu sais bien Richard, Richard qui est parti tout petit du pays, et qui est revenu l'année dernière riche, riche, quoi ! comme M. Mathieu, le docteur, qui a un si beau cheval ; Richard qui m'enseigne à lire. . . . Je connais toutes mes lettres, père, je te ferai voir ça demain. — Et dire que Richard a gagné tout ça à ramoner des cheminées, à faire des commissions, à porter tout plein de choses ; des lettres, des armoires, des lits Dieu ! quel bel et bon état ! Père, je veux faire cet état-là, moi ! . . . Il est vrai que tous les soirs, en se couchant, Richard se mettait à genoux, et disait : "Mon Dieu ! n'abandonnez pas le petit Auvergnat."

¹ After *il faut*, the verb to come must be in the Subjunctive Mood.

— Achève ton histoire d'abord, lui dit Chassagne, souriant tristement.

— Donc, père, Richard m'a raconté tout plein de choses, des histoires, des histoires, longues, longues, que je m'endormais toujours avant la fin, tant c'était long, tant c'était beau ; c'était pourtant un peu ennuyeux tout de même. Mais voilà que l'autre soir il m'en dit une, oh ! pour le coup, je n'ai pas dormi à celle-là, je te l'assure. Imagine-toi, père. . . . Mais d'abord il faut que tu saches que Richard, en faisant je ne sais quoi, à Paris, s'était cassé un bras, et qu'on le mit dans une grande maison, où il y avait tout plein de lits et tout plein de monde : il y avait, m'a dit Richard, deux lits pour une personne. . . . non, deux personnes pour . . . Non, ce n'est pas ça . . . Ma foi, tant pis, je ne me rappelle pas trop ; mais c'est égal, ce n'est pas le meilleur de l'histoire. Le voici : imagine-toi, père, que tous les jours, au matin, il venait un homme dans cette maison ; et cet homme faisait des choses extraordinaires : d'abord il raccommoda le bras, qu'il peut s'en servir comme de l'autre. Ce n'est pourtant pas mal difficile de raccommoder un bras, hein ? père. Et puis il guérissait tous les maux, tous, père ; je te jure que Richard me l'a dit. . . . Laisse-moi donc finir mon histoire, maman, j'irai me coucher après. Tu m'écoutes, père n'est-ce pas ?

LESSON L.

Arrêter, to hinder.
S'appuyer, to bend upon.
Rencontrer, to meet.
Faire la charité, to give
 alms.
Payer, to pay.

Demander la charité, to
 beg.
S'élancer, to rush.
S'étendre, to lay down.
Quitter, to leave.

— Oui, garçon, continue.

— C'est que, vois-tu, tes yeux sont si tranquilles qu'on ne voit pas si tu écoutes, ou non.

— C'est que je suis aveugle, mon pauvre enfant.

— Je le sais bien, que tu es aveugle, et c'est pour ça que mon histoire est belle ; car, vois-tu, j'ai demandé à Richard si cet homme guérissait les aveugles ; et il m'a répondu qu'un de ses camarades était aveugle, aveugle à ne pas y voir plus clair le jour que la nuit, et que cet homme l'avait guéri, au point que l'autre, le camarade de Richard, y a vu le jour, la nuit, à toutes les heures, et a pu ramoner les cheminées, et faire tout ce qu'il a voulu.

— Eh bien ! mon garçon, tant mieux pour ce camarade, et va te coucher, va.

— Et tant mieux aussi pour toi, père, dit Pierre, frappant du pied avec impatience ; puisque cet homme a guéri cet autre, il te guérira aussi, toi.

— Mais cet homme est à Paris, Pierre.

— Eh bien ! nous irons, père.

— Et comment ?

— A pied ; n'as-tu pas des jambes, et moi aussi ?

— Et sans argent ?

— Bah ! il ne faut pas que ceci nous arrête ; tout le long de la route tu t'appuyeras sur moi ; et moi, je dirai à tous ceux que nous rencontrerons : Bonnes gens, faites la charité d'un liard à un pauvre petit enfant, qui conduit son père à Paris, pour lui faire guérir ses yeux, qui n'y voient goutte. Personne ne me refusera un liard, père : et puis aussi je ferai comme Richard ; tous les soirs je dirai au bon Dieu : Dieu ! n'abandonnez pas le petit Auvergnat et son père.

— Mais cet homme, Pierre, il faudra le payer, et nous n'avons pas d'argent.

— On ne lui donne rien ; Richard me l'a dit ; les riches le paient fort cher, et les pauvres ne lui paient rien du tout.

— Quel conte nous fais-tu là ?

Richard me l'a dit, mon père; c'est peut-être qu'on fait comme ça dans ce pays de Paris. Allons y, père; allons y, partons demain.

— Écoute donc, mon Mari, dit Quenotte, l'enfant pourrait bien avoir raison, et, puisque ton idée était de partir. . . .

— Ainsi nous irons à Paris, dit Pierre, en frappant de joie ses petites mains l'une contre l'autre; nous irons à Paris; je demanderai la charité tout le long de la route; et, quand nous serons à Paris, je ramènerai des cheminées, et toi, tu feras guérir tes yeux; quel bonheur! bon Dieu! quel bonheur! Maintenant, bonsoir."

En disant ces mots Pierre s'élança à côté de ses frères, se mit à deux genoux sur la paille, répéta, en joignant les mains: "Bon Dieu! n'abandonnez pas le petit Auvergnat et son père: "Puis, s'étendant tout de son long, il boucha ses yeux de ses deux poings fermés. Un instant après il était endormi.

LESSON LI.

S'acheminer, to go.
Essuyer, to wipe off.
Couler, to flow.
Être levé, to be up.
S'apprêter, to get ready.
Ensemencer, to sow.
Demander, to ask.
Oublier, to forget.
Attendre, to wait for.

Ressortir, to come out again.
Tenir, to hold.
Écrire, to write.
Serrer, to press.
Ajouter, to add.
Entonner, to begin to sing.
Ombraer, to throw its shadow.

Le lendemain, le pauvre aveugle, un bâton d'une

main, l'autre main appuyée sur l'épaule de son enfant, quitta sa chaumière, où il était né, où il avait vécu, où il s'était marié, où il avait eu ses huit enfants, et essuyant les larmes, que tant de souvenirs faisaient couler, il s'achemina vers la demeure de Richard.

Celui-ci était levé, debout, et la bêche sur l'épaule : il s'apprêtait à aller ensemer un petit champ, qu'il avait acheté du fruit de ses économies.

— "Où allez-vous donc comme ça, père Chassagne ? dit-il du plus loin qu'il aperçut l'aveugle.

— A Paris, voisin.

— Faire la fortune de votre fils ; c'est bien, ça, père Chassagne.

— Je vais aussi faire guérir mes yeux, voisin.

— Ce n'est pas bête du tout, père Chassagne.

— Et pour cela je vous demanderai le nom de celui qui vous a raccommo- dé le bras. . . . Vous vous le rappelez, n'est-ce pas ?

— J'aurais plus tôt oublié mon nom, celui de ma mère, celui de mon pays, que le nom de ce brave et honnête homme. . . . Attendez-moi là, père Chassagne ; je suis à vous bientôt, dit Richard rentrant dans sa cabane ; et en ressortant bientôt après, tenant à la main une feuille de papier et une petite bourse de cuir : "Tenez, dit Richard, en serrant la main de l'aveugle, voilà le nom de cet homme écrit ici sur ce papier ; et voici, continua-t-il, de quoi vous rafraîchir en route : pas de merci, voisin, ajouta le brave garçon en s'éloignant brusquement ; s'il vous en reste au retour, vous me le rendrez ; au revoir ; adieu, Pierre."

Puis, entonnant un cri du pays, il s'enfonça dans une belle allée de châtaigniers, qui ombrageait le village. Il avait disparu depuis un moment, qu'on entendait encore sa joyeuse chanson.

Chassagne et son fils prirent la route de Paris.

LESSON LII.

Conduire, to conduct.
Se présenter, to appear.
User, to wear.
Vêtir, to dress.
Cachait, *cacher*, to hide.
Bouclée, curled.
Rire, to laugh.
Causar, to talk.

Boire, to drink.
Enrouée, hoarse.
Plaire, to please.
Retirer, to draw out.
Rendre, to give back.
Enchanté, delighted.
Louer, to praise.

II.—*L'arrivée.*

Le premier juillet 1829, à l'entrée de la nuit, un aveugle, conduit par un enfant, se présenta à la barrière d'Enfer. Un habit et un pantalon de gros drap bleu, à demi usés, couverts de poussière, protégeaient¹ le corps robuste et replet de l'aveugle; l'enfant était vêtu de drap brun; un bonnet de laine brune cachait une partie de sa chevelure noire et bouclée. Tous deux étaient nu-pieds, près de l'octroi, à la porte d'un cabaret où plusieurs maçons, qui venaient de leurs journées, riaient et causaient en buvant la goutte. L'enfant prit son bonnet à la main, et, d'une voix enrouée par la fatigue et peut-être par la faim, il dit aux ouvriers :

“Bonnes gens, faites la charité d'un liard, s'il vous plait, à un pauvre petit enfant, qui conduit son père à Paris, pour lui faire guérir ses yeux, qui n'y voient goutte.

— Passe ton chemin, morveux, dit le plus vieux.

— Pourquoi rudoies-tu ce pauvre garçon, répliqua le plus jeune, en fouillant dans la poche de son gilet; et, en retirant un gros sou, il le glissa dans le bonnet de l'enfant.

¹ Verbs in “*ger*” take an “*e*” mute before “*a*” and “*o*” in the ending.

— Dieu vous le rendra, dit l'enfant, enchanté de cette grosse pièce de monnaie.

— Sommes-nous bien loin de Paris ? mes bon messieurs, demanda l'aveugle.

— Vous y êtes, ami, dirent les maçons.

— Dieu soit loué, dit l'aveugle, je n'aurais pu aller plus loin ; et toi, Pierre ?

— Moi, père, je ne sais pas.

— Comment ! tu ne sais pas ? demanda le jeune maçon qui lui avait fait l'aumône.

— Eh ! non, mon bon monsieur, c'est que, depuis que nous avons quitté le pays, voyez-vous, quelquefois je suis si fatigué que je crois que je vais tomber sur la route ; eh bien ! pas du tout ; mon père me dit : Allons, garçon ! et puis je ne suis plus fatigué.

LESSON LIII.

Entourer, to surround.

Acueillir, to receive.

Se hâter, to make haste.

Se fâcher, to become
angry.

Entendre, understand.

Regarder, to look at.

Se mettre, to sit down.

Rassasié, satisfied.

Trouver, to find.

Nommer, to call.

Tirer, to draw out.

Lire, to read.

Pauvre enfant ! dirent les maçons, entourant les deux voyageurs ; tu viens donc de bien loin ?

— Eh ! du pays donc, dit Pierre."

Un éclat de rire accueillit cette réponse.

"De Clermont, en Auvergne, messieurs, se bâta de dire l'aveugle aux maçons qui avaient ri de la naïveté de son fils.

— Il ne faut pas vous fâcher, si nous avons ri, mon ami, répondit un des ouvriers ; ce n'est pas pour insulter à votre misère, entendez-vous ; nous sommes de braves

gens, de bons ouvriers ; et si vous voulez boire un coup avec nous, et manger un morceau, nous vous l'offrons de bon cœur : pas de refus, mon ami, entrez et soupez."

L'aveugle essuya une larme en suivant les maçons dans l'intérieur du cabaret, où une chambre leur était réservée. L'enfant regardait la table, les bancs et les ouvriers, ne sachant s'il devait s'asseoir avec eux, ou seulement les regarder manger.

"Cà, garçon, est-ce que tu n'as pas faim ? lui dit l'un d'entre eux.

— Oh ! que si, bonnes gens.¹

— Eh bien ! viens donc te mettre ici."

En deux gambades l'enfant se trouve assis sur le banc, à côté de son père.

"Que venez-vous faire à Paris ? fut la première question qu'on adressa au voyageur, quand on s'aperçut qu'il était rassasié.

— Je suis aveugle, reprit-il simplement, je ne peux pas travailler, j'ai une nombreuse famille, qui meurt de faim ; on m'a parlé au pays d'un homme qui me guérira ; je suis venu le trouver.

— Et comment le nommez-vous, cet homme ?"

L'aveugle tira un papier de son gilet, et le passa à son plus proche voisin, en lui disant : Lisez-moi son nom, je vous prie.

Le maçon déplia le papier, et lut : Dupuytren.

"C'est parbleu vrai, que celui-là peut vous guérir, s'il le veut, ajouta le maçon ; c'est un malin, allez ; il en a guéri bien d'autres.

¹ *De bonnes gens*, kind people ; *des gens paresseux*, lazy people. This noun is masculine when followed by an adjective, but feminine when the adjective precedes it.

LESSON LIV.

Déplier, to unfold.

Connaître, to know:

Dégringoler, to fall down.

Tailler, to cut.

Respirer, to breathe.

Remuer, to turn.

Bouger, to move.

Déshabiller, to undress.

Rester, to stay.

Être prêt, to be ready.

Réveiller, to wake up.

Redire, to say again.

— Vous le connaissez donc, demanda l'aveugle respirant à peine.

— Et qui ne le connaît pas, cet homme-là? surtout parmi nous, maçons, qui dégringolons si aisément des cinquièmes et des sixièmes dans la rue, sans dire gare, sans demander l'escalier au voisin: je l'ai souvent vu opérer, cet homme; il a une fameuse main, allez, une main qui ne tremble pas; mille canons! comme il vous taille un bras, une cuisse! comme notre femme coupe une tranche de lard, quoi!

— Oh! enseignez-moi sa demeure, mes bons amis, dit l'aveugle respirant à peine, que j'y aille tout de suite.

— D'abord, ce soir, bon homme, il ne faut pas y songer, reprit le maçon; il ne reçoit pas le soir; mais demain je vous mènerai chez lui. Il me connaît, moi, cet homme; la nature ne m'avait donné qu'un bras; il m'en a fait deux, lui!

— Farceur, lui dirent ses amis en riant.

— Sans farce, compagnons; j'avais six ans et un bras que je ne pouvais pas plus remuer que s'il eût été mort: un jour il vint voir quelqu'un dans une maison où ma mère était portière; je lui tins son cheval. En me donnant une pièce de monnaie pour la peine, il s'aperçut que je ne bougeais pas le bras gauche; il me fit déshabiller; je ne me rappelle plus guère maintenant ce qu'il me fit; mais tant il y a,

qu'aujourd'hui j'ai deux bras à son service, comme je le lui dis chaque fois que nous nous voyons.

— Demain donc, dit l'aveugle; mais jusqu'à demain, où resterai-je ?

— Ici, dit le maçon; la mère Goriot vous donnera ce soir à coucher; je travaille à côté, et demain à midi soyez prêt."

Au revoir, bonne nuit, bien obligé; les mots s'échangèrent, les maçons se retirèrent chacun chez soi, ou chez la mère des compagnons. L'aveugle réveilla son fils, qui s'était endormi de lassitude sur son banc, et l'hôtesse les ayant conduits dans une grange, ils s'étendirent sur la paille, où Pierre, avant de s'endormir, à genoux et les mains jointes, redit encore sa touchante prière : Bon Dieu, prenez pitié du petit Auvergnat et de son père !

LESSON LV.

Orner, to adorn.

Souhaïter, to wish.

Habiter, to live in.

Sonner, to ring the bell.

Engager, to recommend.

S'asseoir, to sit down.

Pencher, to incline.

Attendrir, to touch.

Habiller, to dress.

Paraître, to appear.

A l'heure dite, le maçon fut exact au rendez-vous; il prit l'aveugle sous le bras, l'enfant à la main, et les conduisit ainsi jusqu'à la place du Louvre, en face de la colonnade qui orne ce superbe bâtiment, où était situé l'hôtel qu'habitait M. Dupuytren. Il les quitta à la porte, leur souhaita bonne chance, et retourna à son travail.

L'aveugle et son fils montèrent au premier étage, sonnèrent, comme le leur avait recommandé le maçon; un grand domestique à livrée vint leur ouvrir; l'enfant prononça¹ le nom du docteur; le domestique les con-

¹ Why do you put there a cedilla ?

duisit poliment dans un grand salon, où il y avait déjà beaucoup de monde, et les engagea à s'asseoir en attendant.

L'aveugle s'assit dans un grand fauteuil; l'enfant se plaça entre ses jambes, et, se penchant vers l'oreille de son père, il lui dit doucement :

"C'est très beau, ici, père.

— Mon Dieu, dit l'aveugle à demi voix, faites que cet homme se laisse attendrir à la vue de mon infirmité, qu'il me guérisse, que je puisse revoir ma bonne Quenotte et mes huit enfants, et que je puisse travailler pour leur donner du pain.

— Courage, mon père, dit l'enfant sur le même ton, il n'y a pas un aveugle ici.

— Qu'est-ce que cela prouve ? dit le père.

— Qu'il les a guéris donc."

L'aveugle sourit. "Y a-t-il beaucoup de monde ici ? demanda-t-il à son fils.

— Beaucoup, mon père.

— Et comment sont-ils habillés ?

— C'est drôle, il y en a qui sont magnifiques, et d'autres qui paraissent encore plus pauvres que nous."

LESSON LVI.

Ouvrir, to open.

Suivre, to follow.

Se déranger, to trouble
one's self.

Venir, to come.

Raconter, to tell.

N'importe, no matter.

Avoir peur, to be afraid.

En ce moment la porte d'un cabinet s'ouvrit; un homme parut; une vieille femme et son enfant le suivaient. Cet homme était grand, un peu âgé, d'une tournure noble et distinguée; le cœur de Pierre battit bien fort à sa vue, il mit la main sur la bouche de son père, pour l'empêcher de parler; puis, avec une

curiosité enfantine, il reporta ses grands yeux noirs vers le docteur, qui traversait le salon, en causant avec la vieille dame.

“J’irai chez vous demain, lui disait-il avec une douce et presque caressante voix ; ne vous dérangez pas, à votre âge, pour venir chez moi ; et si vous voulez suivre mes conseils, cela ira mieux, je l’espère.”

La vieille dame sortit, le docteur traversa de nouveau le salon, une personne de la société se leva, et le suivit dans son cabinet, dont la porte se referma.

“Que cet homme a l’air bon, père, dit Pierre à l’aveugle ; il te guérira, va, maintenant j’en suis sûr.

— C’est singulier comme je tremble, jamais je ne pourrai lui parler, dit l’aveugle.

— Bah ! père, il ne faut pas être comme ça. . . . Je te dis qu’il a l’air bon.

— Il est bon, mon garçon, mais peut-être seulement pour ceux qui le paient bien, comme le docteur Mathieu, à Clermont.

— Mais, mon père, tu as bien entendu ce que t’a raconté ce brave maçon, hier au soir, et ce matin encore, et puis ce que nous a dit Richard.

— N’importe, garçon, j’ai peur, c’est plus fort que moi.”

LESSON LVII.

Se vider, to grow empty.

S’informer, to inquire.

Prévenir, to win.

Sourire, to smile.

Oser, to venture.

Devoir, ought to.

Manquer, to fail.

Entrainer, to draw.

Pendant ce colloque, plusieurs personnes s’étaient succédé dans le cabinet du docteur, et le salon commençait à se vider.

“Écoute, père, je remarque une chose, dit l’enfant

à voix basse ; ce ne sont pas les plus belles dames ni les plus beaux messieurs qui passent les premiers ; c'est une fois un pauvre, une fois un riche, je ne sais pas trop, mais les pauvres passent aussi souvent que les autres. . . .

— Cela se peut, garçon, mais peut-être tous paient.

— Eh bien ! tu paieras, père.

— J'ai si peu d'argent à offrir à un docteur de Paris !

— Attends, je vais m'informer."

Et Pierre, sans attendre de réponse de son père, s'approcha d'une jeune dame qui venait d'arriver. La tournure et la figure de cette dame avaient prévenu l'enfant en sa faveur.

"Madame, lui dit-il de plein abord, en mettant à la main son bonnet de laine brune, est-ce qu'il faut donner beaucoup d'argent au docteur pour qu'il vous guérisse ?

— Plus que tu n'en possèdes,¹ mon petit, répondit la dame en souriant."

Découragé par cette réponse, l'enfant n'osa pas pousser plus loin ses informations, et revint la tête basse près de son père.

"C'est à votre tour, mon ami, dit un monsieur à l'aveugle.

— Est-ce que le docteur me demande ? dit l'aveugle avec émotion.

— Non, mais comme chacun passe suivant son arrivée, les premiers venus d'abord, et ainsi de suite ; je suis arrivé après vous, vous devez entrer avant moi.

— Le cœur me manque, dit l'aveugle en se levant.

— Viens donc, père, dit l'enfant, entraînant l'aveugle vers le cabinet, et l'y faisant entrer, le docteur nous attend."

¹ *Posséder* : the grave accent is taken instead of the acute, before a mute syllable in the ending.

LESSON LVIII.

<i>Se refermer</i> , to be shut again.	<i>Tortiller</i> , to pull.
<i>Rester debout</i> , to remain standing.	<i>Serrer</i> , to press.
<i>Découvert</i> , uncovered.	<i>Tourner</i> , turn.
	<i>Se hâter</i> , to make haste.
	<i>Ramasser</i> , to gather.

La porte se referma sur l'aveugle et sur l'enfant, et tous deux restèrent debout découverts devant M. Dupuytren, debout et découvert lui-même.

"Qu'y a-t-il pour votre service? mon ami, lui demanda le grand homme avec la plus touchante bonté; et, comme l'aveugle intimidé ne répondait rien, il reprit de sa voix la plus douce: Parlez donc, mon ami, puis-je vous être utile, à quelque chose?"

Les yeux baissés, tortillant son chapeau dans ses mains, le pauvre aveugle murmura: Mon bon monsieur . . . et, l'émotion lui coupant la voix, il resta court.

"Mon bon monsieur, se hâta d'achever l'enfant, levant sur le docteur ses yeux noirs et éveillés; mon père est aveugle; on a dit au pays qu'il n'y aurait que vous pour le guérir; alors nous sommes venus du pays, à pied, vous trouver.

— Pauvre homme! reprit le docteur, regardant l'aveugle, et serrant les petites mains de l'enfant, venus à pied pour me trouver! Asseyez-vous, mon ami; bien, levez vos yeux, que je les voie; tournez-vous vers le jour; c'est bien. Restez là un moment.

— Et croyez-vous que vous pourrez me rendre la vue? mon bon monsieur, demanda l'aveugle respirant à peine.

— Je l'espère, mon ami, je crois même pouvoir vous l'assurer.

— Monsieur, dit l'aveugle avec exaltation, j'ai mendié toute la route pour avoir de l'argent à vous

offrir; j'ai ramassé quatre napoléons, les voici, c'est toute ma fortune, guérissez-moi, et je vous devrai plus que la vie.

LESSON LIX.

Repousser, to refuse.

Loger, to lodge.

Être à portée, to be capable.

Soigner, to nurse.

Attirer, to attract.

Jouer, to play.

S'ennuyer, to find it dull.

Devenir, to become.

Déborder, to come out.

S'appeler, to be called.

Se débarrasser de, to take off.

— Vous me paierez quand vous serez guéri, dit M. Dupuytren, repoussant avec bonté la main de l'aveugle; puis il ajouta: Où logez-vous?

— À l'auberge du Grand-Chantier, barrière d'Enfer.

— Il faut aller à l'Hôtel-Dieu, mon ami, vous y serez mieux, et moi, je serai plus à portée pour vous donner mes soins. — Tenez, continua-t-il après avoir écrit quelques mots sur un morceau de papier, voici qui vous y fera recevoir tout de suite; allez-y de ce pas. . . . Mais j'y pense, votre enfant, qu'en ferez-vous dans cet endroit?

— Je soignerai mon père, répondit l'enfant.

— Il n'aura pas besoin de toi pour ça, mon petit ami, dit le docteur, prenant l'enfant sur ses genoux; et, avec cette délicieuse bonhomie qui attirait son cœur vers l'enfance, et le faisait jouer avec tous les enfants qu'il recontrait, il passa sa main blanche dans la chevelure noire et bouclée du petit Auvergnat. — Ton père trouvera là de bonnes sœurs, bien douces, bien pieuses, qui auront bien soin de lui; toi, tu t'y ennuierais, mon garçon.

— Je ne peux pourtant pas retourner au pays tout seul, mon bon monsieur, dit Pierre le cœur gros.

— Ce n'est pas mon plus mon intention, de t'y faire aller.

— Alors que deviendrais-je, sans mon père? dit l'enfant, dont une larme débordait déjà la paupière.

— Veux-tu rester chez moi?

— Chez vous?"

Et il leva sur M. Dupuytren un œil humide et étonné.

“Où, chez moi, tu y seras bien sage?”

— O monsieur! je disais bien à mon père que vous aviez l'air bon.

— Je suis bon pour les bons enfants, mon petit ami. Comment t'appelles-tu?

— Pierre, pour vous servir, mon bon monsieur, voulez-vous que je ramone toutes vos cheminées? Tenez, ce sera bientôt fait.

— Et Pierre fit un mouvement pour se débarrasser de sa veste.

LESSON LX.

<i>Savoir Faire</i> , to know how to do.	<i>Veillez passer</i> , kindly go. <i>J'ai à donner</i> , I have to give.
<i>Apprendre</i> , to learn.	

— C'est fort inutile au mois de juillet, et par la chaleur qu'il fait aujourd'hui, répondit le docteur, arrêtant l'élan du jeune artiste ramoneur.

— Dame! c'est que je ne sais pas faire autre chose, répondit l'enfant d'un air honteux.

— Et sais-tu lire?

— Je connais mes lettres, violà tout.

— Et serais-tu bien content, si je te mettais dans une maison où il y aurait beaucoup d'enfants comme toi, et où l'on t'apprendrait à lire?

— Oh ! certes, oui, mon bon monsieur.

— Eh bien ! c'est dit. — Mon ami, ajouta le docteur, en se tournant vers l'aveugle, qui gardait un respectueux silence, l'arrangement que je viens de prendre avec votre garçon vous convient-il ?

— On m'avait dit que vous n'étiez qu'un grand et habile homme, monsieur, dit l'aveugle, avec des larmes sur les joues et dans la voix ; mais on n'avait pas ajouté que vous êtes une providence pour le malheureux.

— Je ne suis qu'un médecin, répondit M. Dupuytren, et je ne fais que ce que je peux. Maintenant, veuillez passer avec moi derrière mon cabinet, où nous trouverons mon domestique, à qui j'ai quelques ordres à donner par rapport à vous."

LESSON LXI.

Être témoin, to witness.

Avertir, to inform.

Tomber à genoux, to fall
on one's knees.

Bénir, to bless.

Se soustraire à, to save.

Pleurer, to weep.

Revoir, to see again.

III.—*La guérison.*

Quatre mois après la scène que je viens de vous raconter, et dont j'ai été témoin, et qui m'a arraché des larmes d'attendrissement, un homme proprement vêtu, suivi par un enfant dont le costume était simple et soigné, sans être élégant, se présenta un matin chez M. Dupuytren.

Comme la première fois, ils attendirent leur tour ; mais quand il vint, il ne fallut plus qu'un officieux les en avertît : l'homme prit l'enfant par la main,

entra avec précipitation dans le cabinet du docteur, et s'écriant : "J'y vois, monsieur," il tomba à deux genoux devant son bienfaiteur. L'enfant l'imita.

"Relevez-vous, mon ami, lui dit le docteur ému de cette marque de reconnaissance; on ne se met ainsi que devant Dieu.

— Oh ! vous êtes le représentant de Dieu pour moi, monsieur; vous êtes son fils, son image sur cette terre; je reverrai ma femme, mes enfants; soyez béni, monsieur.

— C'est bon, c'est bon, dit le docteur, voulant se soustraire à ses remerciements; puisque vous êtes guéri, laissez-moi maintenant guérir, si je le peux, ceux qui attendent là, dans mon salon.

— Je venais aussi vous payer,¹ dit l'Auvergnat, sortant de sa poche ses quatre napoléons pliés dans un morceau de papier."

Le docteur prit le papier, l'ouvrit, et regarda l'Auvergnat.

"Comment retournerez-vous au pays? lui dit-il.

— Comme j'en suis venu, en mendiant; mais cette fois, au moins, en voyant ma route, et en vous bénissant.

— Et votre enfant? dit le docteur, jetant un regard sur Pierre, qui pleurait dans un coin.

— Mon enfant aussi."

Pierre fit entendre un sanglot.

"Est-ce que tu n'es pas bien aise d'aller revoir ta mère, lui demanda le docteur, s'approchant de² lui avec bonté.

L'enfant continua à pleurer sans répondre.

¹ *Je venais vous payer*, I have come to pay you; but, *Je venais de vous payer*, I had just paid you.

² Observe the French idiom—I approach myself of you, for the English—I approach you.

LESSON LXII.

<i>Lever les yeux</i> , to raise one's eyes.	<i>Remettre</i> , to give back.
<i>Peindre</i> , to paint.	<i>Garder</i> , to keep.
<i>Répondre</i> , to answer.	<i>Cela vous convient-il</i> , do you agree to that?
<i>Ainsi soit fait</i> , be it so.	<i>Combler de</i> , to overwhelm.
<i>Embrasser</i> , to kiss.	<i>Plaire</i> , to please.
<i>À plusieurs reprises</i> , several times.	<i>Tout ce qu'il faut</i> , all that is wanted.
<i>Replier</i> , to wrap up.	<i>Joint à</i> , added to.

“Dis-moi ce que tu désires, Pierre.

Pierre leva les yeux sur celui qui lui parlait, et, voyant l'angélique bonté peinte sur les traits de cet homme estimable, il répondit naïvement :

“Ne jamais vous quitter, apprendre votre état, et me faire bénir comme j'entends mon père et d'autres vous bénir.

— Ainsi soit fait, comme tu le désires, charmant enfant, répondit M. Dupuytren, élevant l'enfant dans ses bras, et l'embrassant à plusieurs reprises.”

Puis, prenant dans un tiroir de la table quelques louis, qu'il plaça avec l'offrande de l'Auvergnat, et repliant le tout ensemble, il le lui remit dans la main, et lui dit :

“Je garde votre enfant; j'en ferai un homme, un homme utile. Cela vous convient-il ?

— A celui qu'il comble de faveurs, Dieu ne demande pas si cela lui plaît, répartit l'Auvergnat d'une voix qui partait de l'âme.”

Et l'Auvergnat retourna dans sons pays, et son fils, élève en chirurgie, promet de devenir un jour un digne successeur de son illustre maître. Il a tout ce qu'il faut pour parvenir, l'envie de réussir d'abord, sans laquelle on ne fait rien; puis un cœur noble et recon-

naissant; puis l'histoire de Guillaume Dupuytren enfant, jointe au souvenir de Guillaume Dupuytren homme, dont il fut le protégé, et, mieux que tout cela, le désir de rendre sa famille heureuse.

Dieu n'abandonnera pas le petit Auvergnat.

EUGÉNIE FOA.

LESSON LXIII.

UNE AVENTURE DE GIL BLAS.

Gagner, to reach.

Sauter, to jump. -

Mettre, to put.

Sommer, to request.

Apprendre, to inform.

Vouloir faire, to wish
to do.

Interroger, to interrogate.

Avouer, to confess.

Craindre, to fear.

Effrayer, to frighten.

Lever, to raise.

Baisser, to take down.

Je gagnai la campagne, et sautant tous les fossés que je trouvais sur mon passage, j'arrivai enfin auprès d'une forêt. J'allais m'y jeter et me cacher dans le plus épais hallier, lorsque deux hommes à cheval s'offrirent tout à coup au-devant de mes pas. Ils s'approchèrent de moi, et me mettant chacun un pistolet sur la gorge, ils me sommèrent de leur apprendre qui j'étais, d'où je venais, ce que je voulais aller faire dans cette forêt, et surtout de ne leur rien déguiser. A cette manière d'interroger, je leur répondis que j'étais un jeune homme d'Oviédo, qui allait à Salamanque : je leur contai même l'alarme qu'on

venait de nous donner, et j'avouai que la crainte d'être appliqué à la torture m'avait fait prendre la fuite. Ils firent un éclat de rire à ce discours, qui marquait ma simplicité; et l'un d'eux me dit: Rassure-toi, mon ami; viens avec nous, et ne crains rien; nous allons te mettre en sureté. A ces mots, il me fit monter en croupe sur son cheval, et nous nous enfonçâmes bientôt dans la forêt.

Je ne savais¹ ce que je devais penser de cette rencontre; je n'en augurais pourtant rien de sinistre. Si ces gens-ci, disais-je en moi-même, étaient des voleurs, ils m'auraient volé, et peut-être assassiné. Il faut que ce soient de bons gentilshommes de ce pays-ci, qui, me voyant effrayé, ont pitié de moi, et m'emmènent chez eux par charité. Je ne fus pas long-temps dans l'incertitude. Après quelques détours, nous nous trouvâmes au pied d'une colline, où nous descendîmes de cheval. C'est ici que nous demeurons, me dit un des cavaliers. J'avais beau regarder de tous côtés, je n'apercevais ni maison ni cabane, pas la moindre apparence d'habitation. Cependant ces deux hommes levèrent une grande trappe de bois, couverte de terre et de broussailles, qui cachait l'entrée d'une longue allée en pente et souterraine, où les chevaux se jetèrent² d'eux-mêmes, comme des animaux qui y étaient accoutumés. Les cavaliers m'y firent entrer avec eux; puis baissant la trappe avec des cordes qui y étaient attachées pour cet effet, voilà le digne neveu de mon oncle Perez pris comme un rat dans une ratière.

¹ *Je ne savais* : savoir, to know; pouvoir, to be able to; oser, to venture; craindre, to fear; these verbs require only half the negation, viz, "ne" ("pas" may be dropped.)

² *Jeter*, *acheter*, *mener*, etc., take a grave accent over the "e" in the first syllable, if the next one contains an "e" mute.

LESSON LXIV.

*Description du souterrain, et quelles choses
y vit Gil Blas.*

<i>Connaître</i> , to know.	<i>Amener</i> , to bring.
<i>S'emparer</i> , to take possession.	<i>Revenir</i> , to recover.
<i>Regarder</i> , to consider.	<i>Faire mal</i> , to hurt.
<i>Conduire</i> , to lead.	<i>Soulager</i> , to assist.
<i>Éclairer</i> , to light up.	<i>Faire bonne chère</i> , to live comfortably.
<i>Remplir</i> , to fill.	<i>Traverser</i> , to pass through.
<i>Parvenir</i> , to go to.	

Je connus alors avec quelle sorte de gens j'étais, et l'on doit bien juger que cette connaissance m'ôta ma première crainte. Une frayeur plus grande et plus juste vint s'emparer de mes sens; je crus que j'allais perdre la vie avec mes ducats. Ainsi, me regardant comme une victime qu'on conduit à l'autel, je marchais, déjà plus mort que vif, entre mes deux conducteurs, qui m'exhortaient inutilement à ne rien craindre. Quand nous eûmes fait environ deux cents¹ pas, nous entrâmes dans une écurie qu'éclairaient deux grosses lampes de fer pendues à la voûte. Il y avait une bonne provision de paille, et plusieurs tonneaux remplis d'orge. Vingt chevaux pouvaient y être à leur aise; mais il n'y avait alors que les deux qui venaient d'arriver. Un vieux nègre, qui paraissait assez vigoureux, s'occupait à les attacher au ratelier.

Nous sortîmes de l'écurie; et, à la triste lueur de quelques autres lampes qui semblaient n'éclairer ces lieux que pour en montrer l'horreur, nous parvînmes à une cuisine où la cuisinière, vieille femme de soixante

¹ *Cent* only takes an "s" in the plural when followed immediately by a noun.

rière eux, je me tins prêt à leur verser du vin. Je m'en acquittai de si bonne grâce, que je m'attirai des compliments. Ils me louèrent tous ; ils dirent que je paraissais né pour être leur échanton, que je valais cent fois mieux que mon prédécesseur. Et comme, depuis sa mort, c'était la signora Leonarde qui avait l'honneur de présenter le nectar à ces dieux infernaux, ils la privèrent de ce glorieux emploi, pour m'en revêtir. Ainsi, nouveau Ganimède, je succédai à cette vieille Hébé.

Un grand plat de rôti, servi peu de temps après, vint achever de rassasier les voleurs, ce qui n'était pourtant pas facile à faire, car ils étaient tous des gaillards d'un fort bon appétit. Les voleurs buvant à proportion qu'ils mangeaient,¹ furent bientôt de belle humeur, et firent un beau bruit. Les violà qui parlent tous à la fois. L'un commence une histoire ; l'autre rapporte un bon mot ; un autre crie, un autre chante : ils ne s'entendent point. Enfin Rolando, fatigué de cette scène, le prit d'un ton si haut, qu'il imposa silence à la compagnie. Messieurs, leur dit-il, écoutez ce que j'ai à vous proposer. Au lieu de nous étourdir les uns les autres en parlant tous ensemble, ne ferions-nous pas mieux de nous entretenir comme des gens raisonnables ? Il me vient une pensée. Depuis que nous sommes associés, nous n'avons pas eu la curiosité de nous demander quelles sont nos familles et par quel enchaînement d'aventures nous avons embrassé notre profession. Cela me paraît digne d'être su. Faisons-nous cette confidence, pour nous divertir. Le lieutenant et les autres acceptèrent avec de grandes démonstrations de joie la proposition du capitaine, qui parla le premier dans ces termes.

Messieurs, vous saurez que je suis fils unique d'un riche bourgeois de Madrid. De peur que l'étude ne

¹ Verbs ending in "*ger*" take "*e*" after "*g*," before "*a*" or "*o*" in the ending.

me fatiguât dans mes premières années, on me les laissa passer dans les amusemens les plus puérils ; je n'appris ni à lire, ni à écrire. Il ne faut pas, disait mon père, que les enfants s'appliquent sérieusement, que le temps n'ait un peu mûri leur esprit. Il m'enseignait mille sortes de jeux, et mon grand-père m'apprenait des romances sur toutes les expéditions militaires où il s'était trouvé. J'entrais déjà dans ma douzième année, que je n'avais point encore eu de maître. On m'en donna un ; mais il reçut des ordres précis de m'enseigner sans en venir aux voies de fait. Quand je commençai à devenir maître de mes actions, je faisais toutes sortes de débauches avec des jeunes gens de mon humeur, et quand l'argent nous manquait, chacun déroba chez lui ce qu'il pouvait prendre : cela ne suffisant point encore, nous commençâmes à voler la nuit. Le corrégidor apprit de nos nouvelles. Il voulut nous faire arrêter ; mais on nous avertit de son mauvais dessein. Nous prîmes la fuite, et nous nous mîmes à voler sur les grands chemins. Depuis ce temps-là, Messieurs, Dieu m'a fait la grâce de vieillir dans la profession, malgré les périls qui y sont attachés.

LESSON LXVI.

<i>Cesser</i> , to cease.	<i>Savoir gré</i> , to be thankful.
<i>Passer pour</i> , to be considered.	<i>Dois, devoir</i> , to owe.
<i>Fouetter</i> , to flog.	<i>Jouer un tour</i> , to play a trick.
<i>Inspirer</i> , to fill with.	<i>S'enivrer</i> , to get drunk.
<i>Contrefaire</i> , to mimic.	<i>Enlever</i> , to elope with.
<i>Se disposer à</i> , to prepare for.	<i>Se rendre</i> , to go.
<i>Vivre</i> , to live.	<i>Avouer</i> , to confess.
<i>Élever</i> , to educate.	<i>Se lever</i> , to rise.

Le capitaine cessa de parler en cet endroit, et le lieu-

tenant prit ainsi la parole : Messieurs, une éducation tout opposée à celle du seigneur Rolando a produit le même effet. Mon père était boucher à Tolède ; il passait pour le plus grand brutal de la ville, et ma mère n'avait pas un naturel plus doux. Ils me fouettaient comme à l'envie l'un de l'autre. Ce traitement m'inspira tant d'aversion pour la maison paternelle, que je la quittai avant que j'eusse atteint ma quatorzième année. Je me rendis à Sarragoce en demandant l'aumône ; et je me faufilai avec des gueux qui menaient une vie assez heureuse. Ils m'apprirent à contrefaire l'aveugle, à paraître estropié, à mettre sur les jambes des ulcères postiches. Le matin, nous nous disposions à faire nos personnages, et le soir, nous réunissant tous, nous nous réjouissions pendant la nuit aux dépens de tous ceux qui avaient eu pitié de nous pendant le jour. Cependant, je m'ennuyai bientôt d'être avec ces misérables ; et voulant vivre avec de plus honnêtes gens, je m'associiai avec des chevaliers d'industrie ; et je me suis si bien trouvé de leur façon de vivre, que je n'en ai pas voulu chercher d'autre depuis ce temps-là. Je sais donc très-bon gré à mes parents de m'avoir si maltraité ; car, s'ils m'avaient élevé plus doucement, je n'aurais pas aujourd'hui l'honneur d'être votre lieutenant.

Messieurs, dit alors un jeune voleur qui était assis entre le capitaine et le lieutenant, je dois le jour à une paysanne des environs de Séville. Je n'avais pas plus de trois semaines que ma mère prit un nourrisson. C'était un enfant de qualité, un fils unique. Ma mère, trouvant quelque ressemblance entre nous, me fit passer pour l'enfant de qualité ; les parents du petit gentilhomme n'eurent pas le moindre soupçon du tour qu'on leur avait joué. Ils me donnèrent toutes sortes de maîtres ; mais j'avais peu de goût pour les sciences qu'on voulait m'enseigner. Je n'avais pas dix-sept ans,

que je m'enivrais tous les jours. Je volai les pierreries de la dame Rodrigue, ma mère supposée, j'enlevai la servante de cuisine en plein midi, et je l'emmenai dans son pays où je l'épousai. Trois mois après ce mariage, j'appris que Dom Rodrigue était mort : je me rendis promptement à Séville pour demander son bien, mais j'y trouvai du changement. Ma mère n'était plus et en mourant elle avait eu l'indiscrétion de tout avouer. Le fils de Dom Rodrigue tenait déjà ma place, ou plutôt la sienne, de manière que n'ayant rien à espérer de ce côté-là, et ne me sentant plus de goût pour ma cuisine, je me joignis à des chevaliers de la fortune, avec qui je commençai mes caravanes.

Le jeune voleur ayant achevé son histoire, un autre dit qu'il était fils d'un marchand de Burgos ; que dans sa jeunesse il avait pris l'habit de religieux et fait profession dans un ordre fort austère, et que, quelques années après, il avait apostasié. Enfin, les huit voleurs parlèrent tour à tour ; et lorsque je les eus tous entendus, je ne fus pas surpris de les voir ensemble. Ils changèrent ensuite de discours. Ils mirent sur le tapis divers projets pour la campagne prochaine ; et après avoir formé une résolution, ils se levèrent de table pour s'aller coucher.

Je suivis le capitaine Rolando dans sa chambre, où, pendant que je l'aidais à se déshabiller, il me dit : Eh bien ! Gil Blas, tu vois de quelle manière nous vivons. Nous sommes toujours dans la joie ; nous n'avons jamais ensemble le moindre démêlé ; nous sommes plus unis que des moines. Tu vas mener ici une vie bien agréable ; car, je ne te crois pas assez sot pour te faire une peine d'être avec des voleurs. Eh ! voit-on d'autres gens dans le monde ? Non, mon ami, tous les hommes aiment à s'approprier le bien d'autrui ; c'est le sentiment général ; la manière seule en est différente. Les conquérants, par exemple, s'emparent des états de leurs

voisins. Les personnes de qualité empruntent et ne rendent point. Les banquiers, trésoriers, agents de change, commis, et tous les marchands, tant gros que petits, ne sont pas fort scrupuleux. Pour les gens de justice; je n'en parlerai point; on n'ignore pas ce qu'ils savent faire. Il faut pourtant avouer qu'ils sont plus humains que nous; car, souvent nous ôtons la vie aux innocents, et eux quelquefois la sauvent aux coupables.

LESSON LXVII.

De la tentative que fit Gil Blas pour se sauver, et quel en fut le succès.

Se mettre au lit, to go to bed.

Desservir, to put away.

Attendre, to wait for.

S'asseoir, to sit down.

S'affliger, to be sad.

Avoir raison, to be right.

Rendre grâce, to thank.

Essuyer, to listen to.

Se fâcher, to become angry

Mourir, to die.

Avoir l'air, to look like.

Coucher, to sleep.

Se livrer à, to give one's-self up.

Enterrer, to bury.

Maudire, to curse.

Rêver à, to think of.

Prêter, to lend.

Après que le capitaine des voleurs eut fait ainsi l'apologie de sa profession, il se mit au lit; et moi je retournai dans le salon, où je desservis et remis tout en ordre. J'allai ensuite à la cuisine, où Domingo (c'était le nom du vieux nègre) et la dame Léonarde soupaient en m'attendant. Quoique je n'eusse point d'appétit, je ne laissai pas de m'asseoir auprès d'eux. Je ne pouvais manger; et, comme je paraissais triste, ces deux figures entreprirent de me consoler. Pourquoi

vous affligez-vous, mon fils, me dit la vieille ; vous devez plutôt vous réjouir de vous voir ici. Vous êtes jeune, et vous paraissez facile ; vous vous seriez bientôt perdu dans le monde ; au lieu que votre innocence se trouve ici dans un port assuré. La dame Léonarde a raison, dit gravement à son tour le vieux nègre, et l'on peut ajouter à cela qu'il n'y a dans le monde que des peines. Rendez grâces au ciel, mon ami, d'être tout d'un coup délivré des périls, des embarras, et des afflictions de la vie.

J'essuyai tranquillement ce discours, parce qu'il ne m'eût servi de rien de m'en fâcher. Enfin, Domingo, après avoir bien bu et bien mangé, se retira dans son écurie. Léonarde prit aussitôt une lampe, et me conduisit dans un caveau qui servait de cimetière aux voleurs qui mouraient de leur mort naturelle, et où je vis un grabat qui avait plus l'air d'un tombeau que d'un lit. Voilà votre chambre, me dit-elle. Le garçon, dont vous avez le bonheur d'occuper la place, y a couché tant qu'il a vécu parmi nous, et il y repose encore après sa mort. Il s'est laissé mourir à la fleur de son âge ; ne soyez pas assez simple pour suivre son exemple. En achevant ces paroles, elle me donna la lampe, et retourna dans sa cuisine. Je posai la lampe à terre, et me jetai sur le grabat, moins pour prendre du repos que pour me livrer tout entier à mes réflexions. O ciel ! m'écriai-je, est-il une destinée aussi affreuse que la mienne ? On veut que je renonce à la vue du soleil ; et comme si ce n'était pas assez d'être enterré tout vif à dix-huit ans, il faut encore que je sois réduit à servir des voleurs, à passer le jour avec des brigands, et la nuit avec des morts.

Ces pensées mortifiantes me faisaient pleurer amèrement. Je maudis cent fois l'envie que mon oncle avait eue de m'envoyer à Salamanque ; je me repentis d'avoir craint la justice de Cacabelos ; j'aurais voulu

être à la question. Mais considérant que je me consumais en plaintes vaines, je me mis à rêver aux moyens de me sauver. Eh quoi ! dis-je, est-il donc impossible de me tirer d'ici ? Les voleurs dorment ; la cuisinière et le nègre en feront bientôt autant : pendant qu'ils seront tous endormis, ne puis-je, avec cette lampe trouver l'allée par où je suis descendu dans cet enfer ? Il est vrai que je ne me crois pas assez fort pour lever la trappe qui est à l'entrée. Cependant, voyons, je ne veux rien avoir à me reprocher. Mon désespoir me prêterait des forces, et j'en viendrais peut-être à bout.

LESSON LXVIII.

Démêler, to wind through.

S'avancer, to go on.

Rencontrer, to meet.

Se trouver sot, to be confounded.

Laisser de, to neglect.

Tâter, to feel.

Retentir, to resound.

Se sauver, to escape.

Surprendre, to outwit.

Retenir, to keep.

Je me levai quand je jugeai que Léonarde et Domingo reposaient. Je pris la lampe, et sortis du caveau en me recommandant à tous les saints du paradis. Ce ne fut pas sans peine que je démêlai les détours de ce nouveau labyrinthe. J'arrivai pourtant à la porte de l'écurie, et j'aperçus enfin l'allée que je cherchais. Je marche, je m'avance vers la trappe avec autant de légèreté que de joie : mais hélas ! au milieu de l'allée je rencontrai une maudite grille de fer bien fermée, et dont les barreaux étaient si près l'un de l'autre, qu'on pouvait à peine passer la main. Je me trouvai bien sot à la vue de ce nouvel obstacle, dont je ne m'étais point aperçu en entrant, parce que la grille était alors ouverte.

Je ne laissai pas pourtant de tâter les barreaux. J'examinai la serrure, je tâchai même de la forcer, lorsque tout-à-coup je me sentis appliquer entre les deux épaules cinq ou six bons coups de bâton. Je poussai un cri si perçant que le souterrain en retentit ; et regardant aussitôt derrière moi, je vis le vieux nègre en chemise, qui d'une main tenait une lanterne sourde, et de l'autre l'instrument de mon supplice. Ah ! ah ! dit-il, petit drôle, vous voulez-vous sauver ! Oh ! ne pensez pas que vous puissiez me surprendre ; je vous ai bien entendu. Vous avez cru la grille ouverte, n'est-ce pas ? Apprenez, mon ami, que vous la trouverez désormais toujours fermée. Quand nous retenons ici quelqu'un malgré lui, il faut qu'il soit plus fin que vous s'il nous échappe.

Cependant, au cri que j'avais fait, deux ou trois voleurs se réveillèrent en sursaut ; et ne sachant si c'était la sainte Hermandad qui venait fondre sur eux, ils se levèrent et appelèrent leurs camarades. Dans un instant ils sont tous sur pied. Ils prennent leurs épées et leurs carabines, et s'avancent presque nus jusqu'à l'endroit où j'étais avec Domingo. Mais, sitôt qu'ils surent la cause du bruit qu'ils avaient entendu, leur inquiétude se convertit en éclats de rire. Comment donc, Gil Blas, me dit le voleur apostat, il n'y a pas six heures que tu es avec nous, et tu veux déjà t'en aller ? Il faut que tu aies bien de l'aversion pour la retraite ! Eh ! que ferais-tu donc si tu étais chartreux ? Va te coucher. Tu en seras quitte cette fois-ci pour les coups que Domingo t'a donnés ; mais, s'il t'arrive jamais de faire un nouvel effort pour te sauver, nous t'écorcherons tout vif. A ces mots, il se retira, et les autres voleurs en firent de même. Le vieux nègre rentra dans son écurie, et je regagnai mon cimetière, où je passai le reste de la nuit à soupirer et à pleurer.

LESSON LXIX.

De ce pui fit Gil Blas, ne pouvant faire mieux.

<i>Traîner une vie</i> , to lead a life.	<i>Aspirer à</i> , to wish to become.
<i>Paraître</i> , to appear.	<i>Soutenir</i> , to sustain.
<i>Se contraindre</i> , to master one's-self.	<i>Tromper</i> , to deceive.
<i>Déplaire</i> , to displease.	<i>Être d'avis</i> , to be of opinion.
<i>Croire</i> , to believe.	<i>Parer</i> , to adorn.
<i>Défaire</i> , to undo.	<i>Voler</i> , to rob.
<i>Accorder</i> , to bestow upon.	

Je pensai succomber les premiers jours au chagrin qui me dévorait. Je ne faisais que traîner un vie mourante, mais enfin mon bon génie m'inspira la pensée de dissimuler. J'affectai de paraître moins triste; je commençai à rire et à chanter, quoique je n'en eusse aucune envie : en un mot, je me contraignis si bien que Léonarde et Domingo y furent trompés. Ils crurent que l'oiseau s'accoutumait à la cage. Les voleurs imaginèrent la même chose. Je prenais un air gai en leur versant à boire, et je me mêlais à leur entretien quand je trouvais occasion d'y placer quelque plaisanterie. Ma liberté, loin de leur déplaire, les divertissait. Gil Blas, me dit le capitaine, un soir que je faisais le plaisant, tu as bien fait, mon ami, de bannir la mélancolie ; je suis charmé de ton humeur et de ton esprit. On ne connaît pas d'abord les gens ; je ne te croyais pas si spirituel ni si enjoué.

Les autres me donnèrent aussi mille louanges. Ils me parurent si contents de moi, que, profitant d'une si bonne disposition : Messieurs, leur dis-je, permettez que je vous découvre mes sentimens. Depuis que je demeure ici, je me sens tout autre qu'auparavant. Vous m'avez défait des préjugés de mon éducation ; j'ai pris

insensiblement votre esprit. J'ai du goût pour votre profession ; je meurs d'envie d'avoir l'honneur d'être un de vos confrères, et de partager avec vous les périls de vos expéditions. Toute la compagnie applaudit à ce discours. On loua ma bonne volonté. Puis il fut résolu qu'on me laisserait servir encore quelque temps pour éprouver ma vocation ; qu'ensuite on me ferait faire des caravanes ; après quoi on m'accorderait la place honorable que je demandais.

Il fallut donc continuer de me contraindre, et d'exercer mon emploi d'échanson. J'en fus très-mortifié ; car, je n'aspirais à devenir voleur que pour avoir la liberté de sortir comme les autres ; et j'espérais qu'en faisant des courses avec eux, je leur échapperais quelque jour. Cette seule espérance soutenait ma vie. Je ne laissai pas d'essayer plusieurs fois de surprendre la vigilance de Domingo : mais il n'y eut pas moyen ; il était trop sur ses gardes. J'aurais défié cent Orphées de charmer ce Cerbère. Il est vrai aussi que, de peur de me rendre suspect, je ne faisais pas tout ce que j'aurais pu faire pour le tromper. Je m'en remettais donc au temps que les voleurs m'avaient prescrit pour me recevoir dans leur troupe, et je l'attendais avec autant d'impatience que si j'eusse dû entrer dans une compagnie de traitants.

Grâces au ciel, six mois après, ce temps arriva. Le Seigneur Rolando dit à ses cavaliers : Messieurs, il faut tenir la parole que nous avons donnée à Gil Blas. Je n'ai pas mauvaise opinion de ce garçon-là ; je crois que nous en ferons quelque chose. Je suis d'avis que nous le menions demain avec nous cueillir des lauriers sur les grands chemins. Les voleurs furent tous du sentiment de leur capitaine ; et, pour me faire voir qu'ils me regardaient déjà comme un de leurs compagnons, dès ce moment ils me dispensèrent de les servir. Ils rétablirent la dame Léonarde dans l'emploi

qu'on lui avait ôté pour m'en charger. Ils me firent quitter mon habillement, et ils me parèrent de toute la dépouille d'un gentilhomme qu'ils avaient nouvellement volé. Après cela, je me disposai à faire ma première campagne.

LESSON LXX.

Gil Blas accompagne les voleurs. Quel exploit il fait sur les grands chemins.

<i>Monter un cheval</i> , to ride a horse.	<i>Pousser vers</i> , to advance towards.
<i>Naissant</i> , <i>naître</i> , to be born.	<i>J'allais faire</i> , I was going to commit.
<i>Éblouir</i> , to dazzle.	<i>Arrêter</i> , to stop.
<i>S'écrier</i> , to exclaim.	<i>Répliquer</i> , to answer.
<i>Détrousser</i> , to rifle.	<i>Souffrez que</i> , allow me to.
<i>Valoir la peine</i> , to be worth while.	<i>Avoir besoin de</i> , to want.
	<i>Demander</i> , to ask for.
	<i>Ajouter</i> , to add.

Ce fut sur la fin d'une nuit du mois de Septembre que je sortis du souterrain avec les voleurs. J'étais armé comme eux d'une carabine, de deux pistolets, d'une épée, et d'une bayonette, et je montais un assez bon cheval, qu'on avait pris au même gentilhomme dont je portais les habits. Il y avait si long-temps que je vivais dans les ténèbres, que le jour naissant ne manqua pas de m'éblouir, mais peu-à-peu mes yeux s'accoutumèrent à le souffrir.

Nous allâmes nous mettre en embuscade dans un petit bois qui bordait le grand chemin de Léon. Là, nous attendions que la fortune nous offrît quelque bon coup à faire, quand nous aperçûmes un religieux de

l'ordre de St. Dominique, monté sur une mauvaise mule. Dieu soit loué, s'écria le capitaine en riant, voici le chef-d'œuvre de Gil Blas. Il faut qu'il aille détrousser ce moine : voyons comment il s'y prendra. Tous les voleurs jugèrent que cette commission me convenait, et ils m'exhortèrent à m'en bien acquitter. Messieurs, leurs dis-je, vous serez contents ; je vais mettre ce père nu comme la main, et vous amener ici sa mule. Non, non, dit Rolando, elle n'en vaut pas la peine : apporte-nous seulement la bourse de sa Révérence ; c'est tout ce que nous exigeons de toi.

Là-dessus, je sortis du bois et poussai vers le religieux, en priant le ciel de me pardonner l'action que j'allais faire. J'aurais bien voulu m'échapper dès ce moment-là, mais la plupart des voleurs étaient encore mieux montés que moi : s'ils m'eussent vu fuir, ils se seraient mis à mes trousses, et m'auraient bientôt rattrapé, ou peut-être, auraient-ils fait sur moi une décharge de leurs carabines, dont je me serais fort mal trouvé. Je n'osai donc hasarder une démarche si délicate. Je joignis le père et lui demandai la bourse, en lui présentant le bout d'un pistolet. Il s'arrêta tout court pour me considérer ; et sans paraître fort effrayé, mon enfant, me dit-il, vous êtes bien jeune ; vous faites de bonne heure un vilain métier.

Mon père, lui répondis-je, tout vilain qu'il est, je voudrais l'avoir commencé plutôt. Ah ! mon fils, répliqua le religieux, qui ne comprenait pas le vrai sens de mes paroles, que dites-vous ? quel aveuglement ! souffrez que je vous représente l'état malheureux..... Oh ! mon père, interrompis-je avec précipitation, trêve de morale, s'il vous plait ; je ne viens pas sur les grands chemins pour entendre des sermons : je veux de l'argent. De l'argent ! me dit-il d'un air étonné, vous jugez bien mal de la charité des Espagnols si vous croyez que les personnes de mon caractère aient

besoin d'argent pour voyager en Espagne. Détrompez-vous. On nous reçoit agréablement partout ; on nous loge, on nous nourrit, et l'on ne nous demande que des prières. Enfin, nous ne portons point d'argent sur la route ; nous nous abandonnons à la Providence. Eh ! non, non, lui repartis-je, vous ne vous y abandonnez pas, vous avez toujours de bonnes pistoles pour être plus sûrs de la Providence. Mais, mon père, ajoutai-je, finissons : mes camarades, qui sont dans ce bois, s'impatientent ; jetez tout-à-l'heure votre bourse à terre, ou bien je vous tue.

LESSON LXXI.

Sembler, to appear.
Craindre pour, to fear for.
Laisser tomber, to drop.
Donner la peine, to give
 the trouble.
S'éloigner, to go away.
Ramasser, to pick up.

Prédire, to foretell.
Soutenir, to keep up.
Garnir, to furnish.
Délier, to untie.
Éclater, to burst out.
S'égayer, to be merry.
Rire, to laugh.

A ces mots, que je prononçai d'un air menaçant¹, le religieux sembla craindre pour sa vie. Attendez, me dit-il, je vais vous satisfaire, puisqu'il le faut absolument. Je vois bien qu'avec vous autres les figures de rhétorique sont inutiles. En disant cela, il tira de dessous sa robe une grosse bourse de peau de chamois, qu'il laissa tomber à terre. Alors je lui dis qu'il pouvait continuer son chemin, ce qu'il ne me donna pas la peine de répéter. Il pressa les flancs de sa mule, et tandis qu'il s'éloignait, je mis pied à terre ; je ramassai la bourse, qui me parut pesante ; je montai sur ma bête, et regagnai promptement le bois, où les voleurs m'attendaient avec impatience pour me féliciter de ma victoire : ils me donnèrent à-peine le temps de

descendre de cheval. Courage, Gil Blas, me dit Rolando ; tu viens de faire des merveilles. J'ai eu les yeux sur toi pendant ton expédition ; je te prédis que tu deviendras un excellent voleur de grands chemins. Le lieutenant et les autres applaudirent à la prédiction. Je les remerciai tous de la bonne idée qu'ils avaient de moi, et leur promis de faire tous mes efforts pour la soutenir.

Après qu'ils m'eurent loué, il leur prit envie d'examiner le butin dont je revenais chargé. Voyons, dirent-ils, voyons ce qu'il y a dans la bourse du religieux. Elle doit être bien garnie, continua l'un d'entre eux, car ces bons pères ne voyagent² pas en pèlerins. Le capitaine délia la bourse, l'ouvrit, et en tira deux ou trois poignées de petites médailles de cuivre, entremêlées d'*Agnus Dei*, avec quelques scapulaires. A la vue d'un larcin si nouveau, tous les voleurs éclatèrent en ris immodérés. Il leur échappa³ mille traits qui marquaient bien le dérèglement de leurs mœurs. Celui qui avait apostasié s'égaya le plus. Moi seul, je ne riais point. Il est vrai que les railleurs m'en ôtaient l'envie, en se réjouissant ainsi à mes dépens. Chacun me lança¹ son trait, et le capitaine me dit : ma foi, Gil Blas, je te conseille en ami de ne plus te jouer aux moines, ce sont des gens trop fins et trop rusés pour toi.

¹ Verbs ending in "cer," such as *prononcer*, *lancer*, and *menacer*, take a cedilla "ç" before "a" and "o" in the ending.

² Verbs ending in "ger," such as *voyager*, *manger*, take an "e" mute after the "g" before "a" or "o" in the ending.

³ Why not *échappèrent*, as the noun "traits" is in the plural ?

LESSON LXXII.

De l'évènement sérieux qui suivit cette aventure.

<i>Demeurer</i> , to stop.	<i>Tirer</i> , to shoot.
<i>Faire faire halte</i> , to give orders to stop.	<i>Décharger</i> , to discharge.
<i>Ranger</i> , to post.	<i>Effrayer</i> , to frighten.
<i>Avertir</i> , to warn.	<i>Se dissiper</i> , to give way.
<i>Reculer</i> , to withdraw.	<i>Etendu</i> , lying.
<i>Recevoir</i> , to receive.	<i>Effleurer</i> , to tear open.
<i>Tenir</i> , to hold.	<i>S'évanouir</i> , to faint.
<i>Se tenir prêt</i> , to be ready.	<i>Épouvanté</i> , frightened.
	<i>S'écarter</i> , to disperse.

Nous demeurâmes dans le bois la plus grande partie de la journée sans appercevoir aucun voyageur qui pût payer pour le religieux, enfin nous découvrîmes de loin un carrosse à quatre mules. Il était accompagné de trois hommes à cheval qui nous parurent bien armés. Rolando fit faire halte à la troupe, pour tenir conseil, et le résultat fut qu'on attaquerait. Aussitôt il nous rangea de la manière qu'il voulut, et nous marchâmes en bataille au devant du carrosse. Malgré les applaudissements que j'avais reçus dans le bois, je me sentis saisi d'un grand tremblement, et bientôt il sortit de tout mon corps une sueur froide qui ne me présageait rien de bon. Rolando remarquant jusqu'à quel point la nature pâtissait chez moi, me regarda de travers, et me dit d'un air brusque : Ecoute, Gil Blas, songe à faire ton devoir ; je t'avertis que, si tu recules, je te casserai la tête d'un coup de pistolet. J'étois trop persuadé qu'il le ferait comme il le disait pour négliger l'avertissement, c'est pourquoi je ne pensai plus qu'à recommander mon âme à Dieu.

Pendant ce temps-là, le carrosse et les cavaliers s'approchaient. Ils connurent quelle sorte de gens

nous étions ; et, devinant notre dessein à notre contenance, ils s'arrêtèrent à la portée d'une escopette. Ils avaient, aussi bien que nous, des carabines et des pistolets. Tandis qu'ils se préparaient à nous recevoir, il sortit du carrosse un homme bien fait et richement vêtu. Il monta sur un cheval de main, dont un des cavaliers tenait la bride, et il se mit à la tête des autres. Il n'avait pour armes que son épée et deux pistolets. Encore qu'ils ne fussent que quatre contre neuf, ils s'avancèrent vers nous avec une audace qui redoubla mon effroi. Je ne laissai pas pourtant, quoique tremblant de tous mes membres, de me tenir prêt à tirer mon coup : mais, pour dire les choses comme elles sont, je fermai les yeux et tournai la tête en déchargeant ma carabine ; et de la manière que je tirai, je ne dois point avoir ce coup-là sur la conscience.

Je ne ferai point le détail de l'action : quoique présent, je ne voyais rien ; et ma peur, en me troublant l'imagination, me cachait l'horreur du spectacle même qui m'effrayait. Tout ce que je sais, c'est qu'après un grand bruit de mousquetades, j'entendis mes compagnons crier, *Victoire, victoire*. A cette acclamation, la terreur qui s'était emparée de mes sens se dissipa, et j'aperçus sur le champ de bataille les quatre cavaliers étendus sans vie. De notre côté, nous n'eûmes qu'un homme de tué. Ce fut l'apostat, qui n'eut en cette occasion que ce qu'il méritait pour son apostasie, et pour ses mauvaises plaisanteries. Le lieutenant reçut une blessure au bras, mais elle se trouva très-légère, le coup n'ayant fait qu'effleurer la peau.

Le seigneur Rolando courut d'abord à la portière du carrosse. Il y avait dedans une dame de vingt-quatre à vingt-cinq ans, qui lui parut très-belle, malgré le triste état où il la voyait. Elle s'était évanouie pendant le combat, et son évanouissement durait

encore. Tandis qu'il s'occupait à la regarder, nous songeâmes nous autres au butin. Nous commençâmes par nous assurer des chevaux des cavaliers tués ; car, ces animaux, épouvantés du bruit des coups, s'étaient un peu écartés, après avoir perdu leurs guides. Pour les mules, elles n'avaient pas branlé, quoique durant l'action le cocher eut quitté son siège pour se sauver. Nous mîmes pied à terre pour les dételer, et nous les chargeâmes de plusieurs malles que nous trouvâmes attachées devant et derrière le carrosse. Cela fait, on prit par ordre du capitaine, la dame qui n'avait point encore rappelé ses esprits, et on la mit à cheval entre les mains d'un voleur des mieux montés ; puis, laissant sur le grand chemin le carrosse et les morts dépouillés, nous emmenâmes avec nous la dame, les mules, et les chevaux.

LESSON LXXIII.

*De quelle manière les voleurs en usèrent avec la dame.
Du dessein que forma Gil Blas, et quel en fut l'évènement.*

User, to deal with.

Mener, to lead.

Employer, to use.

Jurer, to swear.

Venir à bout, to succeed.

Frémir, to tremble.

Lever, to raise.

Retomber, to fall back.

S'entretenir, to converse.

Se battre, to fight.

Il y avait déjà plus d'une heure qu'il était nuit, quand nous arrivâmes au souterrain. Nous menâmes d'abord les bêtes à l'écurie, où nous fûmes obligés nous-mêmes de les attacher au ratelier et d'en avoir soin, parce que le vieux nègre était au lit depuis trois jours. Outre que la goutte l'avait pris violemment, un rhumatisme le tenait entrepris de tous ses membres.

Il ne lui restait rien de libre que la langue, qu'il employait à témoigner son impatience par d'horribles blasphèmes. Nous laissâmes ce misérable jurer et blasphémer, et nous allâmes à la cuisine, où nous donnâmes toute notre attention à la dame. Nous fîmes si bien, que nous vîmes à bout de la tirer de son évanouissement. Mais quand elle eut repris l'usage de ses sens, et qu'elle se vit entre les bras de plusieurs hommes qui lui étaient inconnus, elle sentit son malheur; elle en frémit. Tout ce que la douleur et le désespoir ensemble peuvent avoir de plus affreux parut peint dans ses yeux, qu'elle leva au ciel. Puis cédant tout-à-coup à ces images épouvantables, elle retombe en défaillance, sa paupière se referme, et les voleurs s'imaginent que la mort va leur enlever leur proie. Alors le capitaine, jugeant plus à propos de l'abandonner à elle-même que de la tourmenter par de nouveaux secours, la fit porter sur le lit de Léonarde, où on la laissa toute seule, au hasard de ce qui pouvait en arriver.

Nous passâmes dans le salon, où l'on examina ce qu'il y avait dans les malles. Les unes étaient pleines de dentelles et de linge, les autres d'habits : mais la dernière qu'on ouvrit renfermait quelques sacs pleins de pistoles; ce qui réjouit infiniment messieurs les intéressés. Après cet examen, la cuisinière mit le couvert, et servit. Nous nous entretînmes d'abord de la grande victoire que nous avions remportée. Sur quoi Rolando m'adressant la parole : avoue, Gil Blas, me dit-il, que tu as eu grande peur. Je répondis que j'en demeurais d'accord : mais que je me battrais comme un paladin quand j'aurais fait deux ou trois campagnes. La conversation tomba ensuite sur les mules et les chevaux, et il fut arrêté que le lendemain, avant le jour, nous partirions tous pour aller les vendre à Mansilla, où probablement on n'aurait point encore entendu parler de notre expédition.

LESSON LXXIV.

<i>Avoir soin de</i> , to take care of.	<i>Grincer</i> , to grind.
<i>Sentir</i> , to feel.	<i>Jouer son rôle</i> , to play one's part.
<i>Se remuer</i> , to move.	<i>Empêcher</i> , to hinder.
<i>Échauffer</i> , to excite.	<i>Exécuter</i> , to carry out.
<i>Feindre</i> , to pretend.	<i>Peut être</i> , perhaps.
<i>Se réveiller</i> , to awake.	

Cette résolution prise, nous achevâmes de souper, puis nous retournâmes à la cuisine pour voir la dame. Nous la trouvâmes dans la même situation. Rolando se contenta de charger Léonarde d'en avoir soin, et chacun se retira dans sa chambre. Pour moi, lorsque je fus couché, au lieu de me livrer au sommeil, je ne fis que m'occuper du malheur de la dame. Je ne doutais point que ce ne fût une personne de qualité, et j'en trouvais son sort plus déplorable. Je ne pouvais, sans frémir, me peindre les horreurs qui l'attendaient, et je m'en sentais vivement touché. Enfin, après avoir bien plaint sa destinée je rêvai aux moyens de préserver son honneur du péril où il était, et de me tirer en même temps du souterrain. Je songeai que le vieux nègre ne pouvait se remuer, et que depuis son indisposition la cuisinière avait la clef de la grille. Cette pensée m'échauffa l'imagination, et me fit concevoir un projet que je digérai bien : puis j'en commençai l'exécution de la manière suivante.

Je feignis d'avoir la colique. Je poussai d'abord des plaintes et des gémissements ; ensuite je jetai de grands cris. Les voleurs se réveillent bientôt, ils sont auprès de moi et me demandent ce qui m'oblige à crier ainsi. Je répondis que j'avais une colique horrible ; et pour mieux le leur persuader, je me mis à grincer les dents, à faire des grimaces et des contorsions effroyables, et à m'agiter d'une étrange façon. En un

mot, je jouai si bien mon rôle, que les voleurs, tout fins qu'ils étaient s'y laissèrent tromper, et crurent qu'en effet je sentais des tranchées violentes : aussi s'empressèrent-ils tous de me soulager.

Au point du jour, les voleurs se préparèrent à partir pour Mansilla. Je voulus me lever, pour leur faire croire que j'avais grande envie de les accompagner, mais ils m'en empêchèrent. Non, non, Gil Blas, me dit le seigneur Rolando, demeure ici, mon fils; ta colique pourrait te reprendre. Tu viendras une autre fois avec nous; pour aujourd'hui, tu n'es pas en état de nous suivre. Je ne crus pas devoir insister fort sur cela, de crainte qu'on ne se rendît à mes instances; je parus seulement très-mortifié de ne pouvoir être de la partie; ce que je fis d'un air si naturel, qu'ils sortirent tous du souterrain sans avoir le moindre soupçon de mon projet. Après leur départ, que j'avais tâché de hâter par mes vœux, je me dis à moi-même : Oh ça ! Gil Blas, c'est à présent qu'il faut avoir de la résolution. Arme-toi de courage. Domingo n'est point en état de s'opposer à ton entreprise, et Léonarde ne peut t'empêcher de l'exécuter : saisis cette occasion de t'échapper; tu n'en trouveras jamais peut-être une plus favorable.

LESSON LXXV.

Remplir, to fill.

Se lever, to rise.

Écouter, to listen.

Reprendre, to recover.

Pleurer, to cry.

Soulager, to relieve.

Presser, to force.

Allumer, to light.

Reprendre, to take back.

Guérrir, to cure.

S'avisier à, to intend to.

Venir à bout, to come to an end, to succeed.

Témoigner, to confess.

Se persuader, to be persuaded.

Ces réflexions me remplirent de confiance. Je me

levai. Je pris mon épée et mes pistolets, et j'allai d'abord à la cuisine ; mais, avant que d'y entrer, comme j'entendis parler Léonarde, je m'arrêtai pour l'écouter. Elle parlait à la dame inconnue, qui avait repris ses esprits, et qui, considérant toute son infortune, pleurait et se désespérait. Pleurez, ma fille, lui disait-elle, fondez en larmes, cela vous soulagera. Votre douleur s'apaisera peu-à-peu, et vous vous accoutumerez à vivre ici avec nos messieurs, qui sont d'honnêtes gens. Vous serez mieux traitée qu'une princesse ; ils auront pour vous mille complaisances. Il y a bien des femmes qui voudraient être à votre place.

Je ne donnai pas le temps à Léonarde d'en dire davantage. J'entrai ; et, lui mettant un pistolet sur la gorge, je la pressai d'un air menaçant de me remettre la clef de la grille. Elle fut troublée de mon action ; et, quoique très-avancée dans sa carrière, elle se sentit encore assez attachée à la vie pour n'oser me refuser ce que je lui demandais. Lorsque j'eus la clef entre mes mains, j'adressai la parole à la dame affligée : Madame, lui dis-je, le ciel vous envoie un libérateur, levez-vous pour me suivre ; je vais vous mener où il vous plaira que je vous conduise. La dame ne fut pas sourde à ma voix ; et mes paroles firent tant d'impression sur son esprit qu'elle se leva, vint se jeter à mes pieds, et me conjura de conserver son honneur. Je la relevai, et l'assurai qu'elle pouvait compter sur moi. Ensuite je pris des cordes que j'aperçus dans la cuisine ; et à l'aide de la dame, je liai Léonarde aux pieds d'une grosse table, en lui protestant que je la tuerais si elle poussait le moindre cri.

Après cela, j'allumai de la bougie, et j'allai avec l'inconnue à la chambre où étaient les espèces d'or et d'argent. Je mis dans mes poches autant de pistoles qu'il y en put tenir ; et, pour obliger la dame à s'en charger aussi, je lui représentai qu'elle ne faisait que

reprendre le sien. Nous marchâmes ensuite vers l'écurie, où j'entrai seul avec mes pistolets, dans la résolution de guérir pour jamais de ses maux le vieux nègre s'il s'avisait de vouloir faire le méchant : mais, par bonheur, il était alors si accablé des douleurs qu'il souffrait que je tirai mon cheval de l'écurie sans même qu'il parut s'en apercevoir. La dame m'attendait à la porte. Nous enfilâmes promptement l'allée par où l'on sortait du souterrain. Nous arrivâmes à la grille, nous l'ouvrîmes, et nous parvînmes enfin à la trappe. Nous eûmes beaucoup de peine à la lever, ou, plutôt, pour en venir à bout, nous eûmes besoin de la force nouvelle que nous prêta l'envie de nous sauver.

Le jour commençait à paraître, lorsque nous nous vîmes hors de cet abîme. Nous songeâmes aussitôt à nous en éloigner. Je montai à cheval, la dame monta derrière moi, et nous sortîmes bientôt de la forêt. Je mourais de peur que la route que nous prîmes ne nous conduisît à Mansilla, et que nous ne rencontrassions Rolando et ses camarades. Heureusement ma crainte fut vaine. Nous arrivâmes à la ville d'Astorga sur les deux heures après midi. Nous descendîmes à la première hôtellerie, où j'ordonnai qu'on mit à la broche une perdrix et un lapereau. Pendant qu'on exécutait mes ordres, je conduisis la dame à une chambre, où nous commençâmes à nous entretenir ; ce que nous n'avions pu faire en chemin, parce que nous étions venus trop vite. Elle me témoigna combien elle était sensible au service que je venais de lui rendre, et me dit qu'après une action si généreuse, elle ne pouvait se persuader que je fusse un compagnon des brigands à qui je l'avais arrachée. Je lui contai mon histoire pour confirmer la bonne opinion qu'elle avait conçue de moi, et par là je gagnai son amitié et sa confiance.

LA SAGE.

LESSON LXXVI.

JACQUES, LE PETIT MOUSSE.

<i>S'inquiéter</i> , to trouble one's self.	<i>Courir le danger</i> , to run the risk.
<i>Surprendre</i> , to overtake.	<i>Gagner</i> , to make for.
<i>Comprendre</i> , to under- stand.	<i>Rester</i> , to remain.
<i>Expérimenté</i> , experi- enced.	<i>Engager</i> , to fix (en- tangle).

On sait que les grands vents qui désolèrent les côtes de France à la fin de l'automne dernier (183. .) furent cause de beaucoup de naufrages. Plus de trente embarcations périrent, corps et biens, sur les écueils qui entourent la Grande-Bretagne; et cette époque a laissé de terribles souvenirs dans les familles des marins.

Au milieu des tristes préoccupations que causèrent tant de malheurs, l'action héroïque d'un enfant a passé inaperçue, quoiqu'elle ait été mentionnée dans plusieurs journaux. Nous nous faisons un devoir de citer ici comme un modèle de dévouement et de courage un pauvre petit mousse, qui a fait un trait sublime, sans s'inquiéter de la célébrité.

Un brick¹ français revenait de Toulon au Havre avec une riche cargaison et de nombreux passagers, quand il fut surpris, à la hauteur de la Bretagne, par la tempête qui causa tant de sinistres. Au premier abord, le capitaine P——, marin expérimenté, comprit le danger que courait le navire sur des côtes semées de rochers, et donna l'ordre de gagner la haute mer.

¹*Brick*. Vaisseau à deux mâts, qui a son grand mât incliné vers l'arrière.

Sa prudence fut sans effet; les vents et les flots portaient le brick avec violence du côté du rivage, et, malgré tous les efforts de ceux qui le montaient, il resta engagé dans ces terribles parages.

LESSON LXXVII.

S'employer, to work.
Grimper, to climb.
Siffler, to whistle.
Romp, to break.
S'abattre, to fall down.

Accrocher, to hang in.
Serrer, to tie.
Avoir peur, to be frightened.

Parmi ceux qui s'employaient avec le plus de zèle à cette besogne fatigante était le petit Jacques, enfant d'environ douze ans, qui servait comme mousse à bord du navire. Il fallait le voir, avec sa chemise bleue et sa calotte grecque, grimper agilement au sommet des mâts, pendant que le vaisseau penchait d'une manière effrayante, et que le vent sifflait avec fureur dans les cordages rompus. Bien souvent, quand il disparaissait pour un moment derrière les plis d'une voile, les marins crurent qu'il était tombé dans l'abîme; bien souvent, quand une lame d'eau salée venait s'abattre sur le pont, ils regardèrent autour d'eux si elle n'avait pas emporté avec elle le pauvre petit Jacques. Et pourtant, la raffale passée et la lame éloignée, on revoyait le mousse, tantôt suspendu en l'air à un bout de corde, tantôt accroché au bastingage du navire, mais travaillant toujours, ici à serrer un nœud, plus loin à rattacher une voile, toujours intrépide, obéissant au moindre signe.

Et puis, il était si naïf, si gai, si peu douillet! il riait à voir ses mains déchirées par le frottement des cordages, son corps meurtri contre les vergues, et sa

chemise bleue toute trempée de l'eau froide de l'Océan. Quand il passait près des vieux matelots, que l'aspect du danger avait rendus graves, il trouvait moyen de les dérider par quelque plaisanterie enfantine, et, dans les moments où il s'exposait le plus, il ne savait que dire avec un sourire d'espiègle : "Ma mère aurait bien peur, si elle me voyait là !"

Raffale. Coup de vent de terre à l'approche des côtes élevées.—*Bastingage.* Espèce de retranchement, de parapet, qu'on forme autour du pont supérieur d'un vaisseau, avec les hamacs de l'équipage.

LESSON LXXVIII.

Laisser, to leave behind.

Se reporter, to be addressed.

Battre, to beat.

Éloigner, to take it away.

Allumer, to light.

Diriger, to direct, guide.

Lutter, to fight.

Mettre en pièces, to break into pieces.

Sa mère, qu'il avait laissée au Havre, était fort pauvre, et chargée de famille : c'était sur elle que se reportaient toutes ses joies, toutes ses craintes, toutes ses espérances. C'était pour la revoir plus tôt qu'il travaillait avec tant d'ardeur. Il avait gagné deux pièces de cinq francs dans son voyage, et il se faisait une fête de lui donner ce petit trésor.

Le brick resta une journée entière battu par la tempête, sans que tant d'efforts réunis fussent parvenus à l'éloigner des rochers qui bordent la côte. Le soir, on était si près de la terre, qu'on pouvait apercevoir ce qui se passait sur le rivage : les habitants du pays, qui avaient remarqué le navire en détresse, allumaient de grands feux pour servir à diriger les malheureux marins : mais il était impos-

sible de leur porter secours ; aucune embarcation n'aurait osé lutter contre les vents et les vagues pour arriver jusqu'à eux ; elle eût été infailliblement mise en pièces au premier coup de mer. Le capitaine, qui était debout sur le pont, observait dans un morne silence l'horrible situation où il se trouvait, ainsi que son équipage, et ceux qui l'entouraient reconnurent, à la sombre douleur qui brillait dans ses yeux, que tout était perdu.

LESSON LXXIX.

Ajouter, to add.

Se faire sentir, to be felt.

Toucher sur, to strike upon.

Invoyer, to implore.

Arracher, to pull off.

Accueillir, to receive.

Se dévouer, to devote one's self.

Ces fatales prévisions se réalisèrent. La nuit était venue, et ses ténèbres ajoutaient encore au péril. Tout-à-coup une violente secousse, suivie d'un craquement horrible, se fit sentir ; une épouvantable clameur s'éleva en même temps de toutes les parties du navire. On venait de toucher sur un rocher.

En ce moment suprême, les passagers se jetèrent à genoux, et firent leurs prières ; les marins levèrent les yeux au ciel, et invoquèrent Notre-Dame-de-bon-Secours, patronne des matelots.

“ Qu'on mette les chaloupes à la mer ! ” s'écria le capitaine d'une voix forte, qui retentit par-dessus le fracas de la tempête.

On obéit aussitôt. Mais à peine les embarcations avaient-elles touché l'eau, qu'arrachées par la violence des flots, elles furent emportées, et disparurent.

Un nouveau cri de douleur accueillit cette catastrophe.

“Il ne nous reste plus qu’un moyen de salut, dit le capitaine, il faut que quelqu’un se dévoue, pour aller à la nage porter un câble à ces gens qui sont là-bas sur la rive. On attachera un bout de ce câble au grand mât du vaisseau, et l’autre à quelque rocher de la côte, et on pourra se sauver avec cet appui.

— Mais, capitaine, cela est impossible, dit le lieutenant du brick, en montrant par un geste énergique l’horrible tableau qu’ils avaient sous les yeux ; celui qui se risquera, à la nage sera inévitablement broyé contre les écueils. Ce sera un sacrifice inutile.

LESSON LXXX.

Mourir, to die.

Amarrer, to tie fast.

Pousser, to push.

Appeler, to call.

Perdre, to lose.

Faites moi donner, let them give me.

— Nous mourrons tous ensemble, murmura le capitaine, avec une froide résignation.”

En ce moment une légère rumeur se manifesta parmi les matelots, qui attendaient en silence les ordres de leur chef.

“Qu’y a-t-il ? demanda M. P—— d’un air distrait.

— Capitaine, répondit un matelot, c’est ce morveux de petit mousse qui demande à aller porter un bout de ficelle pour amarrer le câble ; il est têtue comme un mulet.”

Et il poussa Jacques au milieu du cercle que formaient les marins. L’enfant, tout confus de se trouver ainsi exposé aux regards de ses supérieurs, retournait sa calotte grecque entre ses deux mains, sans oser prononcer une parole.

“Qu’il nous laisse !” dit brusquement le capitaine.

Mais Jacques n’était pas de caractère à se décourager si facilement.

“Capitaine, dit-il avec timidité, vous ne voulez pas exposer de bons marins comme ceux-là ; mais moi, qui ne suis qu’un morveux de petit mousse, comme m’appelle le contre-maître, je n’ai à perdre que ma pauvre vie, et ça n’est pas grand’ chose. Faites-moi donner un paquet de ficelle, qui se déroulera à mesure que j’avancerai ; je vous promets qu’avant une heure le câble sera solidement amarré à la côte, ou bien les poissons souperont de mon corps.

LESSON LXXXI.

Nager, to swim.

Être habitué, to be accustomed.

Bondir, to jump.

S’arrêter, to stop.

Manger, to eat.

Demeurer, to live.

Montrer, to show.

Avaler, to swallow.

— Sait-il bien nager ? demanda le capitaine.

— Il est souple et léger comme une anguille,¹ répondit un homme de l’équipage.

— Et je remonterais la Seine du Hâvre à Paris sans m’arrêter, dit le petit Jacques avec sa gaieté ordinaire.”

Puis il représenta à M. P—— qu’il était habitué à de semblables périls, qu’il était souvent tombé à la mer pendant les tempêtes, et qu’il avait toujours trouvé moyen de regagner le navire. Il appela tous ceux qui étaient présents en témoignage de son adresse et de son agilité ; il semblait sûr de réussir. Le capitaine hésitait ; mais la vie de plus de trente personnes en dépendait, et il céda.

Aussitôt que Jacques eut l’autorisation qu’il sollicitait avec tant d’instances, il bondit de joie sur le pont, et se prépara à faire son épouvantable trajet.

¹ An eel.

Tout-à-coup il s'arrêta, et se rapprocha du capitaine d'un air préoccupé.

— Capitaine, dit-il avec naïveté; comme il n'est point impossible que je n'en revienne pas, je voudrais vous charger d'une petite commission.

— Parle, mon enfant, dit M. P——, qui se repentait déjà d'avoir cédé à ses prières.

— Tenez, capitaine, reprit Jacques, en lui tendant deux pièces de cent sous soigneusement enveloppées dans un chiffon, si je viens à être mangé par les marsouins,¹ et que vous vous sachiez, ayez la bonté de faire remettre cela à ma mère, la vieille Susanne, qui demeure au Havre, sur le port. Et puis, ajouta-t-il avec plus d'attendrissement qu'il ne voulait en montrer, vous lui direz que je l'aime bien, ainsi que mes frères et mes sœurs.

— Sois tranquille, mon enfant, dit M. P—— avec douceur; si tu meurs pour nous, et que nous échappions, ta mère ne manquera jamais de rien.

— En ce cas, je vais bien vite me faire avaler, s'écria Jacques, en courant avec toute la rapidité de ses pieds nus vers l'autre bout du navire, où tout était préparé pour son départ.

LESSON LXXXII.

<i>J'ai eu tort,</i> I was wrong.	<i>Se pencher,</i> to bend forward.
<i>Être dommage,</i> to be a pity.	<i>Arriver,</i> to happen.
<i>S'élancer,</i> to rush.	<i>Essuyer,</i> to wipe off.
<i>Sauter,</i> to leap.	<i>Filer,</i> to roll on.
<i>Dérouler,</i> to unroll.	<i>Épuisé,</i> exhausted.
	<i>Écrasé,</i> smashed.

Le capitaine resta un moment pensif.

¹ The porpoises.

“ Nous ne devons pas souffrir que cet enfant se dévoue ainsi, dit-il enfin ; j’ai eu tort ; il faut le retenir.

— Oui, oui, il est honteux pour nous que ce *moussaillon* nous donne l’exemple du courage, reprirent les marins ; et il serait dommage qu’un si brave petit gars pérît pour de vieux loups de mer comme nous, qui avons fait notre temps : arrêtons-le ! ”

Ils s’élancèrent vers le côté du navire où Jacques s’était enfui ; mais il était trop tard. En ce moment le petit mousse sautait dans la mer, et ils ne trouvèrent plus que le matelot qui l’avait aidé dans ses préparatifs, et qui déroulait tristement la corde, dont une extrémité était attachée au bras de l’héroïque enfant. Tous se penchèrent sur le bord, pour voir ce qui allait arriver, et quelques-uns essuyèrent en cachette une larme qui roulait dans leurs yeux.

D’abord on n’aperçut rien dans la vague obscurité de la nuit que d’énormes tourbillons d’écume blanche, des montagnes d’eau, qui s’élevaient jusqu’au haut des mâts, et retombaient avec fracas sur le brick presque entr’ouvert. Et puis, l’œil exercé de quelques matelots crut voir flotter, par moments, un petit point noir à la cime des flots. Enfin l’éloignement ne permit plus de rien distinguer au milieu de l’immensité. Alors tous les gens de l’équipage se mirent à étudier avec anxiété les fluctuations de la corde ; ils cherchaient à deviner par le mouvement plus ou moins rapide du peloton quel était le sort de celui qui le déroulait.

Quelquefois la corde filait avec rapidité.

“ Oh ! le brave enfant ! disaient les naufragés, voyez avec quelle ardeur il doit nager, pour avancer si vite ! ”

D’autres fois elle se détendait tout-à-coup.

“ Pauvre petit Jacques ! murmuraient-ils ; il est

sans doute épuisé de fatigue, ou peut-être a-t-il été écrasé contre les écueils !”

LESSON LXXXIII.

Durer, to last.
Intégal (aux), unequal.
Glisser, to glide.
Balloter, to toss about.
Éprouver, to feel.
Convenir, to agree.
S'élever, to raise.

Nager, to swim.
S'abîmer, to sink.
Apporter, to bring.
Raconter, to tell.
Accorder, to offer.
Aimer, to love.

Ces angoisses durèrent près d'une heure entière ; la corde s'allongeait toujours, mais à des intervalles inégaux. Vers la fin, elle glissait lentement sur le bordage du navire, et elle revenait souvent sur elle-même. L'enfant devait avoir bien de la peine à franchir les barres de la côte.

“Peut-être est-ce le cadavre du pauvre mousse que la mer ballotte ainsi,” disaient quelques marins.

Le capitaine éprouvait un affreux désespoir d'avoir permis, dans un moment de précipitation, cette audacieuse entreprise ; et tout les gens de l'équipage, dans la funeste position où ils se trouvaient, s'intéressaient plus encore à l'enfant qu'à eux-mêmes.

Tout-à-coup une violente secousse fut donnée à la corde ; elle fut bientôt suivie d'une seconde, puis d'une troisième. C'était le signal convenu pour annoncer que Jacques était arrivé à la côte. Un cri de joie s'éleva à bord du navire.

On s'empressa d'attacher à la corde un gros câble, qui fut aussitôt attiré à terre par les gens du rivage, et ils s'en servirent comme d'un soutien pour venir apporter du secours. Plusieurs des naufragés gagnè-

rent les rochers en se tenant d'une main à cet appui, et en nageant de l'autre ; presque tous furent sauvés ainsi. A peine avaient-ils quitté le vaisseau, qu'il s'abîma.

Le petit mousse fut longtemps malade des suites de la fatigue, et surtout des contusions qu'il avait reçues contre les écueils. Aujourd'hui, il est peut-être à bord de quelque autre navire, où il raconte en riant son action sublime, comme d'autres racontent une prouesse d'écolier.

Les Romains accordaient une couronne civique à celui qui avait sauvé la vie à un citoyen : quelle récompense pourrait-on accorder à un jeune enfant qui, par son courage et son dévouement, a sauvé la vie à une trentaine de personnes ?

Nous ne savons quelle a été la rémunération du petit Jacques. On dit que sa mère a reçu une pension qui lui assure l'aisance pour le reste de ses jours. Si cela est, petit Jacques doit être bien heureux ; il aime tant sa mère ! Ce sera sa plus douce récompense.

LE CONTRE-ADMIRAL G.

Bordage. Planches épaisses qui revêtent d'un bout à l'autre le corps d'un bâtiment, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur.—*Barre.* Amas de sable, de roches ou même de vase qui barre l'entrée d'une rivière ou d'un port.

NOTES.

LESSON I.

L'enfant (m. f.), the child.

Vivait, there lived.

Autrefois, formerly.

Musulman, Mussulmanish

Le nom, the name.

Ardemment, ardently.

Se retirer, to retire.

Ce désir, this wish.

Depuis, since.

Une envie, a wish.

Un pèlerinage, a pilgrim-
age.

La Mecque, Mekka.

Cependant, however.

Ni—ni, neither—nor.

Parents, relatives.

Faire, to do.

Sortir, to get out.

Embarras, difficulty.

LESSON II.

Après, after.

Enfin, at last.

Pots de grès (m.), earthen-
ware pots.

La couche, the layer.

Le beurre, butter.

Ensuite, then.

Pendant, during.

Le soir, the evening.

La maison, the house.

LESSON III.

L'homme, the man.

Épuisé, exhausted.

Quatre, four.

Ne—point, not.

Si, if.

Ne—que, only.

Se, himself.

Pourquoi, why.

Tant, so much.

Soin, care.

Se tromper, to be mistaken

Quelque chose, something.

Autre, other.

LESSON IV.

Mainie, many a.

Mettre fin, to put an end.

La cave, the cellar.

Mais, but.

Pouces (m.), inches.

Plus, more.

Peut-être, perhaps.
Lui, him.
Soigneusement, carefully.
Briller, to glitter.

LESSON V.

Résonner, to sound.
Sa main, his hand.
Les, them.
Au lieu, instead of.
Leur, their.
Comment, how.
Le chemin, the way.
Sa poche, his pocket.
La bonne voie, the good way.
S'arrêter, to stop.
Là, there.
Jusqu'à ce que, until.
Tous, all.
Vides, empty.
Cependant, however.
Au moins, at least.
Le caillou, the pebble stone.
Le plomb, the lead.
Tranquille, quiet.
Son voisin, his neighbour.

LESSON VI.

Un voyage, a journey.
Premier, first.
Que, that.
La souris, the mouse.

Avoir lieu, to have reason.
En bon état, in good condition.
Toutefois, however.
En, of it.
On, they.

LESSON VII.

Tomber à la renverse, to faint.
Lorsque, when.
Pour, in order to.
La même, the same.
Croiser, to cross (fold).
Vers, towards.
La poitrine, the breast.
L'orient, the East.
Pauvre, poor.
C'est vrai, this is true.

LESSON VIII.

Quelques jours, some days.
Rencontrer, to meet.
Un jeune singe, a young monkey.
À juste titre, with good reason.
Passer pour, to be considered.
La vue, the sight.
Dont, of which.
La réussite, the success.
Enfermer, to shut in.
Un coin, a corner.

Son grenier, his granary.
Deux fois, twice.
Sa nourriture, his food.

LESSON IX.

Une robe de soie, a silk gown.
Noir, black.
La tête, the head.
Les reins, the waist.
Une cordelière, a cord (rope).
Tout-à-fait, exactly.
Celui, that.
Son maître, his master.
Son réduit, his hiding-place.
Étrange, strange.

LESSON X.

Le fils unique, the only son.
Devant, before.
Celui-ci, this one.
À peine, hardly.
Le seuil, the threshold.
Sur, upon.

LESSON XI.

Pendant, during.
Sans que, without that.
La douleur, the grief.
Les bornes, the limits.

Pleurer, to weep.
Des cendres, ashes.
La barbe, the beard.
Tel, such.
Chez lui, at his house.
La demeure, the home.
Semblable, looking like.
Retenu, kept back.

LESSON XII.

Le scélérat, the rascal.
Le voleur, the thief.
S'habiller, to dress himself.
Courir, to run.
Le Cadi, the magistrate.
Lumière éclatante, dazzling light.
Des opprimés, of the oppressed.

LESSON XIII.

Je viens, I come.
Des témoins, witnesses.
Irrécusable, trustworthy.
Eh bien, very well.
Amène-les, bring them.
Demain, to-morrow.
À midi, at noon.
De quel côté, on which side.
La balance, the scales.

LESSON XIV.

Le lendemain, the following day.

Faire connaître, to give information.

De son côté, in his turn.

Le rendez-vous, the appointment.

Fondée, founded.

LESSON XV.

Qui pourrait vouloir ?
who could wish ?

Cacher, to conceal.

La vérité, the truth.

Je vais, I am going to.

À l'égard, with regard to.

Le misérable, the wretch.

Au lieu de, instead of.

En, of it, (of them).

Remercier, to thank.

Contre, against.

LESSON XVI.

J'allais, I was going to.

Mériter, to deserve.

Sans que, without that.

Je puisse dire, I am able to say.

La chose, the thing.

A eu lieu, has taken place.

Vrai, true.

Ne—pas, not.

Tu narration, your tale.

Reprendre, to go on.

La stupéfaction, the surprise.

Mon voisin, my neighbour.

Malheureux, unfortunate.

Aux yeux, from the eyes.

Prêt, ready.

Ici, here.

LESSON XVII.

Va, go.

Dépêche-toi, make haste.

Bientôt, soon.

Ses bras, his arms.

Ne-plus tôt, no sooner.

Un dernier, a last.

Deux bonds, two leaps.

Perché, sitting.

Les épaules, the shoulders.

Le baiser, the kiss.

Affreux, horrible.

LESSON XVIII.

Le croyant, the believer.

Le tumulte, the uproar.

Ainsi, thus.

De même que, as well as.

Une bastonnade, a flogging.

Comme, as.

Ne-rien, nothing.

S'efforcer, to do his best.

Le lieu, the place.

Afin que, in order that.

La douleur, the grief.
Celui-ci, this one.
Chez lui, to his house.
Le fardeau, the burden.

LESSON XIX.

Cet équipage, this equipment.
Décrire, to describe.
Pour, in order to.
La foule, the crowd.
Enfin, at last.
La demeure, the habitation.

LESSON XX.

Une fois, once.
Lui-même, himself.
Plus fin, more cunning.
Tout ceci, all this.
Abandonner, to leave.
L'âme, the soul.
La proie, the prey.
La pensée, the thought.
Égoïste, selfish.
Sur le champ, at once.
On dit, people say.
Surtout, especially.
Pleinement, fully.
Ne-plus, no more.

LESSON XXI.

Le soupir, the sigh.

Chez moi, at my house.
Les lois, the laws.
Prêt, ready.
Réparer, to make good.
Pourvu que, provided that.
À mon tour, in my turn.
L'aveu, the confession.
En vie, alive.
Embrasser, to kiss.
La jambe, the leg.

LESSON XXII.

Deux esclaves, two slaves.
Le menteur, the liar.
Aux yeux, in the eyes.
Pour toujours, for ever.
Depuis, since.
De nos jours, in these days (our days).

LESSON XXIII.

L'ours, the bear.
Le duc, the duke.
À peine, hardly.
La muraille, the wall.
Trouver, to find.
Ce que, what.
Les environs, the neighbourhood.
Desquels, of which.
Le lendemain, the following day.
La route, the road (way).

Le point du jour, day-break.

Se faire entendre, to be heard.

L'endroit, the spot.

Le cerf, the stag.

LESSON XXIV.

Les gens, the people.

L'espèce, the kind.

Donc, therefore.

Non avvenu, not to count.

Dont, of which.

Son sang, his blood.

Une lieue, three miles (a league).

Un quart, a quarter.

Ici, here.

LESSON XXV.

Il nous est égal, it is of no consequence to us.

La foule, the crowd.

S'en rendre à, to go to.

Fréquenter, to visit.

Parvenir, to pass.

Un parapet, a railing.

Appuyé, bent upon.

Par couples, in pairs.

La propreté, the cleanliness.

Daller, to pave.

Jeter, to throw.

Le directeur, the manager.

Le Jardin des Plantes, the Botanical Garden.

LESSON XXVI.

Je vois jeter, I see (some-one) throw.

Avaler, to swallow.

Aucune, any.

Allécher, to tempt.

Nonchalant, careless.

Aller chercher, to go and fetch.

Le convive, the companion.

L'endroit, the spot.

La forme, the shape.

Tant, so much.

Le trou, the hole.

S'emparer, to snatch off.

Le nez, the nose.

Le terrier, the den.

Le museau, the muzzle.

Attendre, to wait for.

Dont, of which.

La curée, the chase.

LESSON XXVII.

Cette vue, this sight.

Donner l'envie, to make one wish to.

L'expérience, the experiment.

Le gâteau, the cake.

L'appât, the bait.

Propre, convenient.

LESSON XXVIII.

L'expérience, the experiment.
Plusieurs fois, several times.
Le renard, the fox.
Le gâteau, the cake.
La second fosse, the second pit.
En, of this.
La mort, the death.
Exiger, to require.
Comment, how.
Les armes, the armures.
Le blason, the crest.
L'effigie the likeness.
L'horloge, the clock.
L'oursins, the bear (nick-name).
Le bourgeois, the citizen.

LESSON XXIX.

Les entrefaits, the events.
Vers, towards.
La vie, the life.
Les parents, the relatives.
Un écu, a crown (4s.).
Les ayant droit, the heirs-at-law.
Un avocat, a barrister.
La jouissance, the enjoyment.

LESSON XXX.

Facile, easy.
La donatrice, the donor.
Argent comptant, ready money.
Verser, to put into.
Compter, to count.
Le mineur, the minor.
S'opérer, to take place.
Le train de maison, the household.
Le tuteur, the guardian.
Le goût, the taste.
Le jonc, the cane.
L'or, the gold.
À peine, scarcely.
Lier, to connect.
Remonter, to go back.
Jouer un rôle, to play a part.
Le tremblement de terre, the earthquake.
D'abord, at first.
Sa sortie, his departure.

LESSON XXXI.

Le mulet, the mule.
D'entre, amongst.
De sorte que, so that.
L'hôtel, the mansion.
Le naufrage, the shipwreck.
Digne, worthy.
La main, the hand.

L'acte, the bill.
L'aile, the wing.
Sur eux, over them.

LESSON XXXII.

La perte, the loss.
Ce fut à qui, it was every-
 one's wish.
L'indemnité, the compen-
 sation.
Seul, only.
Le plus de droit, the best
 right.
La démarche, the step.
Penser à, to think of.
Rapporter, to bring in.
À moitié, to one-half.
En dehors, out of reach.
La mort, the death.
Le trou, the hole.

LESSON XXXIII.

Du côté, from the side.
On, someone.
Cela, this.
Le cachot contigu, the
 next cell.
Une fois, once.
Leur fuite, their escape.
Commune, joint.
Facile, easy.
À mesure que, whilst.
Ne faisait que, only did.
Croître, to increase.

Son souffle, his breath.
Redoubler, to increase.
Peu de chose, little.
S'ébranler, to give way.
La fraîcheur, the coolness
Du dehors, from without.
Étroit, narrow.
Inattendu, unexpected.

LESSON XXXIV.

À moitié chemin, half ways
De son côté, in his turn.
Le bruit, the noise.
Se mettre à, to begin.
De son mieux, as best he
 could.
Être pendu, to be hanged.
La puissance, the power.
Sans lui faire de mal,
 without doing him any
 harm.
Le lendemain, the day
 after.
Le geôlier, the jailer.
Coucher, to lie upon.
La paille, the straw.
Jusqu'à, as far as.
La rue, the street.
S'acheminer, to walk on.
Étalé, exhibited.
Le plus, most.

LESSON XXXV.

Se faire faute, to disavow one's self.

Regagner, to go back.

Empêcher, to hinder.

Lesquels, which.

La gourmandise, the daintiness.

Un moyen, a means.

Chauffer, to heat.

Le repas, the feast.

Les tenailles, the pincers.

L'oreille, the ear.

Opérer, to carry out.

LESSON XXXVI.

Se renouveler, to be repeated.

Peut-être, perhaps.

La seconde fois, the second time.

Hors de, out of.

Les remparts, the fortifications.

Aujourd'hui, to-day.

De moitié, by one-half.

Une inscription, a loan.

La hypothèque, the mortgage.

La propriété, the property

LESSON XXXVII.

Surveiller, to superintend.

Prendre pour dupe, to be duped.

Du moins, at least.

Remarquer, to observe.

L'éclat, the splendour.

Le brouillard, the fog.

Peu à peu, little by little.

Jeter des regards, to look.

Éclater, to burst out.

S'abriter, to shelter.

Tandis que, whilst.

LESSON XXXVIII.

La tempête, the storm.

Sombre, dark.

S'éloigner, to go away.

Tout-à-coup, suddenly.

L'embarras, the difficulty.

L'effroi, the fright.

Étourdi, thoughtless.

Le ventre, the stomach.

Se jeter à plat ventre, to throw one's self on the ground.

Chacun, everyone.

La taille, the shape.

La dent, the tooth.

Verdâtre, yellowish.

Pendre, to hang.

La gueule, the throat.

Vers, towards.

Grimper, to climb.

La prestesse, the swiftness.

Au haut, to the top.

Près de, close to.

LESSON XXXIX.

Dès que, as soon as.
Les armes à feu, fire-arms.
Le rugissement, the roaring.
À l'abri, at shelter.
À travers, through.
La tête, the head.
Lancer, to throw out.
Ses petits, his young ones.
Ensuite, after that.
L'ombre, the darkness.

LESSON XL.

Le sang-froid, cold blood.
Le fusil à deux coups, the double-barrelled gun.
Le pouce, the inch.
Contre, against.
L'amorce, the touch-pan.
Il fait sombre, it is dark.
Le sol, the ground.
Le frottement, the friction.
Le bouchon, the stopper.
Leurs griffes, their claws.
Humide, damp.
La faim, the hunger.

LESSON XLI.

Ainsi, thus.
La corde, the rope.
L'autre bout, the other end.

Égaré, distracted.
La flèche, the arrow.
La peau, the skin.
La blessure, the wound.
La tige, the stem.
Renverser, to overthrow.
Il venait de faire, he had just done.
Chacune, each.

LESSON XLII.

L'un et l'autre, both.
Ne-pas plus tôt, no sooner.
Le chasseur, the hunter.
Dès lors, henceforth.
Les rapports, the condition.
Affreux, horrible.
Le tonnerre, thunder.
La goutte, the drop.
Le rayon, the beam.
La feuille, the leaf.
Encore plus, still more.
Superbe, magnificent.
Ses membres, his limbs.
La longueur, the length.
La mâchoire, the jaw.
L'écume, the froth.

LESSON XLIII.

Le gémissement, the sigh.
Impitoyable, pitiless.
Le corps, the body.

Les naseaux, the nostrils.
Faible, weak.

LESSON XLIV.

L'ouverture, the entrance.
Le sentier, the footpath.
La racine, the root.
Lent, slow.
Plein de, full of.
Ne-pas, not.
Le pont, the bridge.
Ne—guère, hardly.
Hardi, bold.
Ce genre, this kind.
Le pas, the step.
La rive, the bank.
Aiguës, pointed.
Déboucher, to come out.

LESSON XLV.

En face, opposite.
Près de, close to.
Les tiens, the ties.
Mettre, to put.
Se précipiter, to rush.
L'éclair, the flash of lightning.
Le fond, the bottom.
L'élan, the attempt.
Le ravin, the abyss.
Toutefois, however.
Les griffes de devant, the fore-paws.

Prendre pied, to take a stand.

La poitrine, the breast.
Derrière, behind.
La cuisse, the thigh.

LESSON XLVI.

L'aide, the assistance.
Un coup, a blow.
La crosse, the butt-end.
En avant, forward.
Morne, doleful.
Évanoui, fainted.
Le soir, the evening.
De ma vie, in my life.
Gôûter, to enjoy.
Le sommeil, the sleep.
L'effroi, the dread.

LESSON XLVII.

Le lendemain matin, the next morning.
Rien de mieux, nothing better.
Être de retour, to be returned.
Les soins, the care.
Le séant, the seat.
Le chevet, the cushion.

LESSON XLVIII.

L'aveugle, the blind (man)
Un hameau, a hamlet.

La chaumière, the hut.
La terre, the ground.
Les mauvaises herbes, the weeds.

Surtout, especially.

La paille, the straw.

Le mari, the husband.

À voix basse, in a whisper.

Quelque chose, something.

L'ainé, the elder.

S'asseoir, to sit down.

La colère, the anger.

La tristesse, sadness.

Soupirer, to sigh.

Ton gain, your earnings.

La pointe du jour, day-break.

En route, on the way.

Vilain gamin, naughty boy.

Vide, empty.

LESSON XLIX.

Le bras, the arm.

Autour de, around.

Le cou, the neck.

La litière, the litter.

Faire plaisir, to please.

La voix, the voice.

Le pays, the country.

Demain, to-morrow.

Tristement, sadly.

Ennuyeux, tiresome (dull).

Pour le coup, upon my word.

Le lit, the bed.

Tant pis, so much the worse.

Le mal, the evil.

—

LESSON L.

Tant mieux, so much the better.

Le pied, the foot.

La jambe, the leg.

Le long de, along.

Tous ceux, all those.

Ne voir goutte, to be completely blind.

Le conte, the tale.

Frapper, to knock.

Le poing, the fist.

—

LESSON LI.

Un bâton, a stick.

L'épaule, the shoulder.

Une feuille, a sheet.

Le cuir, the leather.

Le châtaignier, the chest-nut-tree.

La chanson, the song.

La route, the road.

—

LESSON LII.

Juillet, July.

La barrière, the gate.

L'enfer, hell.

Le pantalon, the trousers.

À demi, half.
La poussière, the dust.
Sa chevelure, his hair.
Noir, black.
Nu-pieds, bare-footed.
L'octroi, the toll house.
Un cabaret, a public house.
La journée, the day's work.
La faim, hunger.
L'ouvrier, the workman.
Un liard, a farthing.
La poche, the pocket.
Loin de, far from.
Le voyageur, the traveller.

LESSON LIII.

Un morceau, a piece.
Nommer, to call.
Le gilet, the waistcoat.
Un malin, a clever man.
Bien d'autres, many others.

LESSON LIV.

L'escalier, the stair-case.
Le lard, the bacon.
Respirer, to breathe.
Tout de suite, immediately.
Ce soir, this evening.
Un farceur, a tale-teller.
Mort, dead.
Quelqu'un, somebody.
La peine, the trouble.

Soyez prêt, be ready.
La lassitude, fatigue.

LESSON LV.

Bonne chance, good luck.
Le premier étage, the first floor.
Le fauteuil, the arm-chair.
La vue, the sight.
Drôle, strange.

LESSON LVI.

Un peu âgé, of middle age.
Le cœur, the heart.
La bouche, the mouth.
Traverser, to cross.
Chez moi, to my house.
Cela ira mieux, it will be better.
De nouveau, again.

LESSON LVII.

Se succéder, to follow each other.
Aussi souvent que, as often as.
Cela ce peut, this may be.
La tournure, the manner.
En plein abord, without further ceremony.
Mon petit, my little one.

À votre tour, your turn.
Le cœur me manque, I
 have lost all courage.

LESSON LVIII.

Devant, before.
Qu'y a-t-il, what is there?
La bonté, the kindness.
Baissés, cast down.
Couper, to cut short.
Rester court, to stop short
Mendier, to beg.
Un Napoléon, a sovereign.
Les voici, here they are.

LESSON LIX.

Puis, then.
La barrière, the gate.
Il faut aller, you must go.
Être à portée, to be capable.
Faire recevoir, to admit.
Cet endroit, this place.
Avoir besoin de, to want.
Le genou, the knee.
La bonhomie, kindness.
Le cœur, the heart.
La chevelure, the hair.
Sennuyer, to find it dull.
Le cœur gros, with sorrow
 in his heart.
Faire aller, to send.
La paupière, the eye-lid.
L'air bon, to look like a
 kind man.

LESSON LX.

La chaleur, the heat.
Autre chose, something
 else.
L'arrangement, the agree-
 ment.
La larme, the tear.
Le malheureux, the un-
 fortunate man.
Veillez, have the kind-
 ness.
Par rapport à, concerning

LESSON LXI.

Je viens de, I have just.
Être témoin de, to witness
Un matin, one morning.
Le bienfaiteur, the bene-
 factor.
La reconnaissance, the
 gratitude.
Le représentant, the re-
 presentative.
Cette terre, this earth.
Puisque, since.
La poche, the pocket.
Le Napoléon, the sove-
 reign.
Un regard, a glance.

LESSON LXII.

Les yeux, the eyes.
Les traits, the features.
Le tiroir, the drawer.

L'offrande, the offering.
La voix, the voice.
Le pays, the country.
L'élève, the student.
L'envie, the wish.
Le souvenir, the remembrance.
L'Auvergnat, a man from Auvergne.

LESSON LXIII.

La campagne, the fields.
Le fossé, the ditch.
Le hâlier, the thicket.
Au devant, before.
La gorge, the throat.
D'où, from where.
La crainte, the fear.
La fuite, the escape.
Ils firent un éclat de rire, they burst out laughing
Sinistre, awful.
Rien de, nothing.
Le détour, the roundway.
J'avais beau, I in vain.
Le bois, the wood.

LESSON LXIV.

L'on doit bien, you might well.
Le ducat, the sovereign.

À ne rien craindre, not to be afraid.

(Observe that *ne—rien* are put together before an Infinitive).

Deux cents pas, two hundred steps.

(*Cent* takes an “s” in the plural when it is followed by a noun.)

La voûte, the vault.

Le tonneau, the barrel.

Assez, pretty.

Tenez, look here.

Les ténèbres, darkness.

Ne—aucun, not any.

Depuis quinze jours, a fortnight ago.

Une cave, a cellar.

Être né coiffé, to be a lucky fellow.

D'ailleurs, besides.

La Sainte Hermandad, the police.

LESSON LXV.

Ensemble, together.

Le butin, the booty.

Bouteilles de terre, stone bottles.

Beaucoup de, many.

(Observe that *beau—coup, assez, plus, moins*, and all other expressions

denoting a certain number or quantity, require the preposition "*de*" before nouns.)

Valoir mieux, to be better.

L'échanson, the cupbearer.

Pourtant, nevertheless.

Un beau bruit, a tremendous noise.

Un bon mot, a joke.

D'un ton si haut, in such a loud voice.

Au lieu de, instead of.

Il me vient une pensée, an idea strikes me.

Le premier, (the) at first.

Le fils unique, the only son.

Puéril, childish.

Dérober, to take on the sly.

Le dessein, the project.

Malgré, in spite of.

LESSON LXVI.

En cet endroit, there.

Ainsi, thus.

Le naturel, the natural disposition.

Avant que j'eusse, before I had.

(*Avant que* requires the Subjunctive Mood.)

Estropié, crippled.

Les chevaliers d'industrie, swindlers.

Devoir le jour à, to be indebted for one's life to.

Un nourrisson, a suckling baby.

Un enfant de qualité, a child of high rank.

Le goût, the taste.

Les pierreries, the precious stones.

De manière que, so that.

Austère, severe.

Tour à tour, in turns.

Déshabiller, to undress.

Eh bien, very well.

Mener une vie, to lead a life.

D'autrui, of others.

En, of it.

Par exemple, for instance.

Emprunter, to borrow.

Tant gros que petits, great and little ones.

On n'ignore pas, every one knows.

LESSON LXVII.

Tout, everything.

Quoique requires the following verb in the subjunctive mood.

Laisser de, to abstain from.

Entreprendre, to undertake.

De vous voir ici, to see yourself here.

À son tour, in his turn.

Servir de rien, to be of no use.

Après avoir, after having.

L'écurie, the stable.

Le caveau, the cavity.

Un grabat, a litter.

L'air de, the looks of.

Dont, of whom (whose).

Tant qu'il a vécu, as long as he lived.

À fleur de son âge, in the prime of life.

Les mort, the dead.

Pleurer, to weep.

Amèrement, bitterly.

L'envie, the wish.

D'avoir craint, to have been afraid of.

Le moyen, the means.

Eh quoi, why.

Donc, then.

En faire autant, to do the same.

Cet enfer, this hell.

Lever, to raise.

Voyons, let us see.

Ne-rien, nothing.

LESSON LXVIII.

Sans peine, without difficulty.

Le détour, the sideway.

Autant-de, as much as.

La légèreté, swiftness.

La grille de fer, the iron gate.

Le barreau, the bar.

Près l'un de l'autre, close together.

Tâter, to feel.

La serrure, the lock.

Le coup, the blow.

Le bâton, the (cane) stick.

Derrière, behind.

Désormais, henceforth.

Malgré lui, against his will.

En sursaut, in great haste.

Fondre sur, to rush upon.

Sur pied, at hand.

Presque nu, almost naked.

L'endroit, the spot.

Se convertir en, to be changed in.

Être quitte de, to be square.

Écorcher, to skin.

Tout vif, alive.

S'il t'arrive, if you happen to.

Soupirer, to sigh.

LESSON LXIX.

Le chagrin, the grief.
Moins triste, less sad.
Tromper, to deceive.
Leur entretien, their conversation.
Trouver occasion, to find an opportunity.
Loin de, far from.
Faire le plaisant, to appear to be pleased.
Les gens, the people.

This noun is of the masculine gender when followed by an adjective, *les gens parresseux*, but it takes the feminine gender when an adjective precedes it, *les vieilles gens*.

Tout autre, quite another man.
Insensiblement, imperceptibly.
Il fut résolu, they agreed.
Éprouver, to test.
Devenir voleur, to become a thief.
Être sur ses gardes, to be watchful.
De peur de, for fear of.
Grâces au ciel, thank heavens,
Faire voir, to prove.

Da dépouille, the spoils.
Nouvellement, lately.

LESSON LXX.

Même, same.
Il y avait si longtemps, for such a long time.
L'embuscade, ambush.
Le grand chemin, the high road.
Un religieux, a monk.
En riant, laughing.
Le chef-d'œuvre, the master-piece; plural, *les chefs-d'œuvre*.
Valoir la peine, to be worth while.
Là-dessus, after that.
Se trouver fort mal de, to be the worse for.
Une démarche, a step.
Le bout, the end.
Un vilain métier, a bad business.
Le vrai sens, the real meaning.
Quel aveuglement, what inconsiderateness.
De bonne heure, early.
Trêve de morale, cut short.
Juger mal de, to have a bad opinion of.
Jeter, to throw.

Le gémissement, the sigh.
Ainsi, thus.
Les tranchées, the colic.
Le point du jour, day-break.
Le soupçon, suspicion.
Tâcher, to try.
Hâter, to hasten.

LESSON LXXV.

Y, there.
Soulager, to relieve.
Davantage, any more.
Assez, enough.
Sourd, deaf.
Des cordes, ropes.
Allumer, to set light to.
Le sien, her own.
Beaucoup de peine, much difficulty.
Plutôt, rather.
Hors de, out of.
Le lapereau, a young rabbit.
En chemin, on the way.

LESSON LXXVI.

Le mousse, the cabin boy.
Le vent, the wind.
Le naufrage, the shipwreck.
Les biens, the goods.
Un écueil, a rock.
Le marin, the sailor.

Au milieu de, in the midst of.
Le journal, the newspaper.
S'inquiéter de, to care about.
La cargaison, the cargo.
La tempête, the storm.
Le sinistre, the accident.
Au premier abord, the first moment.
La haute mer, the open sea.
Le flot, the wave.
Le parage, the sea-coast.

LESSON LXXVII.

Le navire, the ship.
La chemise, the shirt.
La calotte, the cap.
Agile, nimble.
 (Add *ment* to form the adverb, as you add *ly* in English.)
Effrayante, frightful.
La voile, the sail.
 (*Le voile*, the veil.)
Une lame d'eau salée, a wave of salt water.
Autour de, round about.
Tantôt - tantôt, sometimes—then, again.
Le bastingage, network.
Un nœud, a knot.
Naïf, ingenuous.

Douillet, tender.
Le frottement, the friction.
La vergue, the sail yard.
Dérider, to frighten.
L'espiègle, the little rascal.
Un sourire, a smile.

LESSON LXXVIII.

Se reporter, to concern.
L'ardeur, the earnest.
Près de, close to.
La terre, the land.
Le rivage, the coast.
Le feu, the fire.
Debout, standing.
Sombre, sad.

LESSON LXXIX.

La prévision, the foresight.
Une secousse, a shock.
Toucher sur, to strike against.
Retentir, to resound.
Le fracas, the noise.
La douleur, the grief.
Le salut, the safety.
À la nage, by swimming.
Un geste, a gesture.
Le tableau, the sight.

LESSON LXXX.

Ensemble, together.
Une rumeur, a murmuring.
Qu'y a-t-il, what is the matter?
Un petit morveux, a young brat.
La ficelle, the string.
Amarrer, to tie fast.
Têtu, headstrong.
Brusquement, abruptly.
Facile, easy.
Grand' chose, a great thing.
Souper, to sup.

LESSON LXXXI.

Souple, nimble.
Semblable, like (such)
Céder, to give way (consent).
Bondir, to jump.
Le pont, the deck.
Une commission, a message.
Tendre, to hand over.
Un sous, a halfpenny.
Envelopper, to wrap in.
Un chiffon, a rag.
L'attendrissement, the emotion.
La douceur, the kindness.
Manquer de, to be in want of.

Se faire avaler, to be
swallowed.

L'autre bout, the other
end.

LESSON LXXXII.

Retenir, to keep back.

Le côté, the side.

Les préparatifs, the pre-
parations.

Dérouler, to unroll.

Se pencher, to bend.

Essuyer, to wipe off.

L'obscurité the dark.

Écrasé, crushed.

LESSON LXXXIII.

Inégaux (inégal), unequal

Glisser, to slide.

Bien de la peine, very
great difficulty.

Balloter, to throw about.

L'entreprise, the under-
taking.

Une secousse, a shock.

Convenu, agreed.

S'abîmer, to sink.

Les suites, the conse-
quences.

Les écueils, the rocks.

THÉODORE'S
PESTALOZZIAN CONVERSATIONAL
FRENCH GRAMMAR.

OBSERVATIONS.

(These Observations are not to be made a systematic study here ; they simply ought to be used as a reference.)

THE French Alphabet consists of 25 letters (there is no W) :

A B C D E F G H I J K L M N O
P Q R S T U V X Y Z

The Vowels are :—A E I O U Y

The other letters represent Consonants.

There are three accents :—

The Grave Accent	`	<i>père.</i>
The Acute Accent	´	<i>pré.</i>
The Circumflex Accent	ˆ	<i>sûr.</i>

The Grave Accent is used over the vowels *e*, *a*, and *u*, as in *père*, father ; *à*, to ; *où*, where.

The Acute Accent is put over *e* only, as in *pré*, meadow.

The Circumflex Accent can be used with all vowels, and gives them a long sound. It is used also as a distinguishing mark—*sûr*, sure ; *sur*, upon ; *mûr*, ripe ; *mur*, wall.

The Grave Accent serves the same purpose in words like *à*, to ; *a*, has ; *là*, there ; *la*, the.

In words like *maître*, master, the Circumflex Accent indicates that a letter (*s*) has been dropped.

In *l'enfant*, *l'homme*, the apostrophe indicates that a letter is dropped (here either *e* or *a*). The *e* can also be dropped, and an apostrophe must be put instead, in words like *quelqu'un*, *lorsqu'il*, *jusqu'ici*, etc. The pupils will learn this best from examples met in the Exercises ; the teacher always ought to take care to give the explanation when such a word is met.

C has in French the sound of an *s* before *i* and *e* ; before the other vowels or the consonants, it has the hard sound of *k*. If it ought to have the sound of *s* before any such letter, we put a cedilla (*ç*), *ex.*, *reçu*, received.

The hyphen is used in compound words, as *beau-frère*, brother-in-law ; in the Imperative Mood of the verbs, as *~vous*, get up ; and in the Tenses used interrogatively : *vous*, do you read ?

PESTALOZZIAN FRENCH COURSE.

EXERCISE 1.

(These Exercises are to be worked as indicated in the
Introduction).

Un crayon, a pencil ; deux crayons, two pencils ;
trois crayons, three pencils ; quatre crayons, four
pencils ; des crayons, some pencils. Une plume, a
pen ; deux plumes, two pens ; trois plumes, three
pens ; des plumes, some pens. Un garçon, a boy ;
deux garçons, two boys ; trois garçons, three boys ;
des garçons, some boys ; beaucoup de garçons, many
boys. Une ardoise, a slate ; deux ardoises, two slates ;
trois ardoises, three slates ; quatre ardoises, four
slates ; des ardoises, some slates.

EXERCISE 2.

The Teacher points to the objects and says in French, and
the boys repeat after him in French and in English :—

1. Un crayon, un garçon, une plume, une ardoise.
2. Des garçons, des crayons, des plumes, des ardoises.
3. Deux crayons, deux garçons, deux plumes, deux ardoises.
4. Trois garçons, trois plumes, trois crayons, trois ardoises.
5. Quatre crayons, quatre plumes, quatre garçons, quatre ardoises.

EXERCISE 3.

The boys have to write down the former two Exercises ; they then write down the following one, after having read and translated it by the aid of the Teacher.

Turn into French :—

1. A slate, some slates, a pen, some pens, a pencil, some pencils, a boy, some boys. 2. Two pens, two pencils, two boys, two slates. 3. Three pencils, three slates, three boys, three pens. 4. Four pens, four pencils, four boys. One, a, two, three, four, some.

EXERCISE 4.

The Master brings some bread, some cheese, a glass of water, a glass of wine, a bottle of ink, and an apple. He shows the objects and says, making the boys repeat :—

Du pain, some bread ; du fromage, some cheese ; du vin, some wine ; de l'encre, some ink ; de l'eau, some water ; de la pomme, some apple. Peu de pain, a little bread ; beaucoup de pain, much bread ; peu de fromage, a little cheese ; beaucoup de fromage, much cheese ; peu d'eau, a little water ; beaucoup d'eau, much water ; un verre d'eau, a glass of water ; une bouteille d'eau, a bottle of water. Peu d'encre, beaucoup d'encre, une bouteille d'encre.

EXERCISE 5.

The Master points out the objects, and says in French only (the boys repeat in French and English).

1. Du pain, du fromage, du vin, de l'eau, de l'encre. 2. Peu de pain, peu de fromage, peu de vin,

peu d'eau, peu d'encre. 3. Beaucoup de pain, beaucoup de fromage, beaucoup de vin, beaucoup d'eau, beaucoup d'encre. 4. Un verre de vin, un verre d'eau. 5. Une bouteille de vin, une bouteille d'eau, une bouteille d'encre.

EXERCISE 6.

The pupils write the former exercise in French and English in their copy books, and then turn the following into French.

1. Some ink, some water, some wine, some bread, some apple, some cheese. 2. Much bread, much cheese, much wine, much water, much ink. 3. A little bread, a little cheese, a little wine, a little water, a little ink. 4. A glass of wine, a glass of water, a bottle of wine, a bottle of water.

EXERCISE 7.

The Teacher always shows the object, names it, makes the boys repeat, and writes on the board.

Beaucoup de papier, much paper ; peu de papier, a little paper ; plus de papier, more paper ; moins de papier, less paper. Beaucoup de crayons, many pencils ; peu de crayons, few pencils ; plus de crayons, more pencils ; moins de crayons, less pencils. Beaucoup d'ardoises, many slates ; peu d'ardoises, a few slates ; plus d'ardoises, more slates ; moins d'ardoises, less slates. Moins d'enfants, less children ; moins de garçons, less boys.

EXERCISE 8.

The Teacher shows the objects, names them in French only, the boys repeat, and afterwards write down in French and English.

1. Beaucoup de pain, plus de pain, moins de pain.
 2. Beaucoup de papier, plus de papier, moins de papier. Beaucoup de (many) pommes, plus de pommes, moins de pommes. Beaucoup d'oranges, plus d'oranges, moins d'oranges. (Use d' instead of de before a vowel or silent h.) Beaucoup d'ardoises, peu d'ardoises (few), plus d'ardoises, moins d'ardoises. Peu de garçons, plus de garçons, beaucoup de garçons, moins de garçons. Beaucoup de bancs (forms), moins de bancs, peu de bancs, plus de bancs.
-

EXERCISE 9.

Turn into French:—

1. Many pens, few pens, more pens, less pens, some pens.
 2. Many children, few children, more children, less children.
 3. Many boys, few boys, less boys, more boys, some boys.
 4. Much bread, a little bread, more bread, less bread, some bread.
 5. Much wine, a little wine, more wine, less wine, some wine.
-

EXERCISE 10.

To be worked like Exercise 1.

Le doigt, the finger; les doigts, the fingers; la main, the hand; les mains, the hands; l'homme,

the man; les hommes, the men; la plume, the pen; les plumes, the pens; l'oreille, the ear; les oreilles, the ears; l'encrier, the inkstand; les encriers, the inkstands. La peau du doigt, the skin of the finger. La peau des doigts, the skin of the fingers. La plume du garçon, the pen of the boy (the boy's pen). Le bout de la plume, the end of the pen. Le bois du banc, the wood of the form. La main de l'homme, the hand of the man. Une part de l'oreille, (a) part of the ear. Les mains des garçons, the hands of the boys. Les doigts de la main, the fingers of the hand. Du, of the; de la, of the; de l', of the; des, of the.

EXERCISE 11.

To be done like Exercise 2,

The Teacher points to the object, names it, and writes down on the board; the boys repeat, write, and translate the same.

1. L'oreille, les oreilles. 2. La plume, les plumes. 3. La main, les mains. 4. Le doigt, les doigts. 5. Les doigts de la main. 6. Les mains du garçon, les mains des garçons. 7. Les doigts des garçons. 8. La peau de l'oreille. 9. Les oreilles de l'homme, les oreilles des hommes. 10. Le bout de la plume. 11. La couleur (colour) du crayon. 12. La couleur des crayons. 13. Les crayons du garçon. 14. Les crayons des garçons.

EXERCISE 12.

Turn into French:—

1. The colour of the wine. 2. The glass of the boy. 3. The finger of the hand. 4. The hands of the

boy. 5. The fingers of the hands. 6. The hands of the boys. 7. The skin of the finger. 8. The skin of the ear, the skin of the ears. 9. The pencil of the boy (the boy's pencil). The pencils of the boy. 10. The pencils of the boys.

EXERCISE 13.

To be worked like Exercise 1.

Mon crayon est long et brun, my pencil is long and brown. Mes crayons sont longs et bruns, my pencils are long and brown. Mon soulier est petit et noir, my shoe is small and black. Mes souliers sont longs et noirs, my shoes are long and black. Ton bas est fort et joli, thy stocking is strong and pretty. Ses bas sont forts et jolis, his stockings are strong and pretty. Son chapeau est large et rond, her hat is wide and round. Ses chapeaux sont larges et ronds, her hats are wide and round. Mon habit est court et gris, my coat is short and grey. Mes habits sont courts et gris, my coats are short and grey. Ton gilet est petit et gentil, thy waistcoat is small and pretty. Tes gilets sont petits et gentils, thy waistcoats are small and pretty.

EXERCISE 14.

The Teacher points out the object, and the quality he is going to mention, and, after having pronounced the sentences, writes them on the board in French only. The pupils repeat the sentences in French, translate them into English, and write them down both in French and in English.

1. Mon crayon est long et noir, mes crayons sont longs et noirs. 2. Ton chapeau est grand et joli; tes

chapeaux sont grands et jolis. 3. Son soulier est petit et fort, ses souliers sont petits et forts. 4. Mon habit est petit et gentil, mes habits sont petits et gentils. 5. Mon verre est large, tes verres sont grands. 6. Ses bas sont étroits (narrow). 7. Son bas est étroit.

EXERCISE 15.

Turn into French :—

1. My hat, my hats; thy stocking, thy stockings; his coat, his coats; his shoe, her shoes. 2. My waistcoat, my waistcoats; thy glass, thy glasses. 3. His pencil, his pencils; her penknife (canif), her penknives. 4. My coat is grey. Thy hat is small. His boots are black. Her pencil is brown; her pencils are brown. 5. My glass is wide; my glasses are wide. 6. Thy coat is short and pretty; thy coats are short and pretty. 7. His shoe is black and large; his boots are black and large. 8. Her hat is round and small; her hats are round and small.

EXERCISE 16.

The objects are always to be pointed at before the sentence is pronounced, repeated, and written down by the pupils.

Ma chemise, my shirt; mes chemises, my shirts. Ta casquette, thy cap; tes casquettes, thy caps. Sa main, his (or her) hand; ses mains, his (or her) hands. Notre manchette, our cuff; nos manchettes, our cuffs. Votre cravate, your neck-tie; vos cravates, your neckties. Leur plume, their pen. Leurs ardoises, their slates. Ma cravate est longue et bleue, my neck-tie is long and blue; mes cravates sont longues et bleues,

my neck-ties are long and blue. Ton' ardoise est noire et bonne, thy slate is black and good; tes ardoises sont noires et bonnes, thy slates are black and good. Sa plume est longue et jolie, his (or her) pen is long and pretty; ses plumes sont longues et jolies, his pens are long and pretty. Notre ardoise est bonne, our slate is good; nos ardoises sont bonnes, our slates are good. Votre casquette est ronde, your cap is round. Leurs chemises sont blanches, their shirts are white.

EXERCISE 17.

1. Ma casquette, mes casquettes. 2. Ta plume, tes plumes. 3. Sa chemise, ses chemises. 4. Notre ardoise, nos ardoises. 5. Votre cravate, vos manchettes. 6. Leur plume, leurs mains. 7. Ma casquette et ronde et gentille. 8. Tes chemises sont blanches. 9. Ta main est courte et jolie. 10. Mes chemises sont longues et blanches (white). 11. Tes manchettes sont courtes et fines. 12. Ses mains sont jolies. 13. Nos plumes sont longues et rondes. 14. Votre crayon est long. 15. Vos cahiers (copy-books) sont grands et bons.

EXERCISE 18.

Turn into French:—

1. My hat, my pen, my orange (remember that we use "mon," instead of "ma," before any feminine nouns beginning with a vowel, or silent "h.") 2.

¹ Put "ton" before a feminine noun singular, which begins with a vowel, or silent "h."

My hats, thy pens, thy oranges. 3. Her slate, her pens. 4. Our slate, our oranges. 5. Your shirt, your shirts. 6. Their caps; their pen, their slates. 7. My slate is large and good. 8. Thy shirt is white and pretty. 9. Her apples are good and red. 10. Our oranges are sweet and pretty. 11. Your apple is sweet (*douce*) and large. 12. Their caps are round and pretty.

EXERCISE 19.

To be worked like Exercise 1.

Ce garçon, this boy; ce crayon, this pencil; ce plancher, this floor; ce bras, this arm; ce doigt, this finger; cet enfant, this child; cet ongle, this nail; cet habit, this coat; cet homme, this man; cette hâche, this hatchet; cette orange, this orange; cette plume, this pen; cette poire, this pear; ces garçons, these boys; ces crayons, these pencils; ces planchers, these floors. Ces bras, ces doigts, ces enfants, ces ongles, ces habits, ces hommes, ces hâches, ces oranges, ces plumes, ces poires.

EXERCISE 20.

Turn into French:—

1. This pencil, this floor, this boy, this hat, this finger, this arm. 2. This nail, this child, this man, coat, this tree (*arbre*). 3. This pear, this orange, this apple, this slate, this hatchet. 4. This pencil is long. 5. This hat is round. 6. This boy is tall. 7. These slates are black (*pl. fem.*). 8. This nail is long. 9. These children are good. 10. This coat is pretty. 11. These coats are pretty.

EXERCISE 21.

Singular.

Un père, *a father.*
 Un oncle, *an uncle.*
 Un frère, *a brother.*
 Une mère, *a mother.*
 Une sœur, *a sister.*
 Une nièce, *a niece.*
 Une tante, *an aunt.*

Plural.

Des pères, *some fathers.*
 Des oncles, *some uncles.*
 Des frères, *some brothers.*
 Des mères, *some mothers.*
 Deux sœurs, *some sisters.*
 Trois nièces, *three nieces.*
 Quatre tantes, *four aunts.*

George, *George.*
 Jacques, *James.*

Marie, *Mary.*
 Marthe, *Martha.*

Turn into English:—

1. Un père. Des mères, quatre tantes. Des sœurs, deux sœurs. 2. George a un frère. 3. Marie a un père et une mère. 4. Jacques a deux frères. 5. Marthe a deux sœurs et quatre frères. Charles a un père, une mère, quatre sœurs, et cinq nièces.

EXERCISE 22.

Turn into French:—

1. Two sisters, four brothers and (et) three nieces. 2. Mary has a father and a mother. 3. George has three brothers. 4. Martha has two sisters. 5. James has a father, a mother, four brothers, and three sisters.

NOTE.—We add “s” to the above-named nouns singular, when using them in the plural.

EXERCISE 23.

*Singular.**Plural.*Le fils, *the son.*Les fils, *the sons.*La fille, *the daughter*
(*girl*).Les filles, *the daughters*
(*girls*).Le chien, *the dog.*Les chiens, *the dogs.*Le chat, *the cat.*Les chats, *the cats.*L'oiseau (m.), *the bird.*Les oiseaux, *the birds.*L'arbre (m.), *the tree.*Les arbres, *the trees.*L'enfant (m.f.), *the child.*Les enfants, *the children.*L'homme (m.), *the man.*Les hommes, *the men.*Est, *is.*De, *of.**Turn into English:—*

1. Un père, le père, les pères. Une mère, la mère, les mères. 2. Un fils, le fils, les fils, des fils. Une fille, des filles, la fille, les filles. 3. Un chat, le chat, des chats, les chats. 4. Un chien, les chiens, des chiens, le chien. 5. L'oiseau, les oiseaux, un oiseau, des oiseaux. L'arbre, un arbre, les arbres, des arbres. 6. Jacques est le frère de Marthe. 7. La mère de George est la tante de Marie. 8. George a un frère et deux sœurs.

We put the article "*le*" before a noun masculine singular, "*la*" before a noun feminine singular, "*les*" before any noun plural. Instead of *le* or *la* we put "*l'*" before a noun singular commencing with a vowel or a silent "*h*."

EXERCISE 24.

Turn into French:—

1. The children, a child. Some dogs. A cat. 2. The birds, some birds, two birds, one bird. 3. A tree, some trees, the trees, the tree. Five daughters. 4. George

has a brother. James has some dogs and a bird. Martha has some trees. 5. Two sisters, the sisters, some sisters, one sister. 6. The uncle, one uncle, some uncles, the uncles, four uncles.

EXERCISE 25.

CONVERSATION.

NOTE.—You will find the English translation of these Exercises in conversation at the end of the book.

Je vous souhaite le bon jour, Monsieur.

Comment vous portez-vous ?

Très bien, Monsieur ; et vous même ?

Je me porte bien, Dieu merci.

Et Madame votre épouse, et votre chère famille ?

Vous leur faites bien de l'honneur : tout le monde se parte à merveille.

EXERCISE 26.

J'ai, *I have.*

Tu as, *thou hast.*

Il a, *he has.*

Elle a, *she has.*

La pomme, *the apple.*

La cerise, *the cherry.*

La poire, *the pear.*

Le citron, *the lemon.*

Nous avons, *we have.*

Vous avez, *you have.*

Ils ont, *they have.*

Elles ont, *they have.*

La fraise, *the strawberry.*

La framboise, *the raspberry.*

La noix, *the nut.*

Turn into English :—

1. J'ai trois pommes et deux poires. 2. George a des cerises et des fraises. 3. Marthe est la sœur de Marie, elle a des framboises. 4. Nous avons deux chiens.

Jacques a des pommes. 5. Marie a une pomme et trois poires. J'ai des noix. 6. Nous avons une cerise deux noix et quatre citrons. 7. Elle a un frère et deux sœurs. 8. Ils ont des pommes, des poires, des cerises et des framboises.

EXERCISE 27.

Turn into French:—

1. I have four apples. 2. She has two brothers. 3. We have three nieces. 4. He has some apples, (some) pears, (some) strawberries, and (some) raspberries. 5. Mary has three apples and four pears. 6. James has some lemons. 7. George has a dog, a cat, and four birds. 8. You have a brother and three sisters. 9. They have some strawberries. 10. Mary is James' sister (the sister of James).

EXERCISE 28.

CONVERSATION.

Prenez la peine d'entrer, nous causerons un instant.

Pardon, je ne puis m'arrêter; j'ai voulu seulement m'informer de l'état de votre santé.

Vous êtes trop honnête; j'ai été ravi de vous voir.

Venez donc un de ces jour passer la soirée avec moi.

EXERCISE 29.

L'arbre, <i>the tree.</i>	Un arbre, <i>a tree.</i>
L'agneau, <i>the lamb.</i>	Un agneau, <i>a lamb.</i>
L'enfant, <i>the child.</i>	Un enfant, <i>a child.</i>
L'orange, <i>the orange.</i>	Une orange, <i>an orange.</i>
L'encre, <i>the ink.</i>	Une encre, <i>an ink.</i>
L'encrier, <i>the inkstand.</i>	Un encrier, <i>an inkstand.</i>
L'eau, <i>the water.</i>	Une eau, <i>a water.</i>
L'église, <i>the church.</i>	Une église, <i>a church.</i>
L'ancre, <i>the anchor.</i>	Une ancre, <i>an anchor.</i>
L'aiguille, <i>the needle.</i>	Une aiguille, <i>a needle.</i>
Vu, <i>seen.</i>	Sont, <i>are.</i>
Beau, <i>beautiful.</i>	Ici, <i>here.</i>
Bonne, <i>good.</i>	À, <i>to.</i>

Observe that all these nouns begin with a vowel, and that before such nouns we write "l'" instead of "le" or "la." "*De l'*" means either "of the" or "some."

Turn into English:—

1. Nous avons, vu l'enfant. L'encrier est beau. L'eau est bonne. 2. Vous avez vu l'église. Elles ont vu un arbre. 3. Les arbres sont beaux. Le père et la mère sont ici. 4. Le frère et la sœur ont vu les arbres. George a vu l'agneau. 5. L'encre est bonne. 6. De l'arbre, à l'agneau, de l'enfant, à l'orange, de l'encre, à l'encrier, à l'eau, de l'église, à l'ancre, de l'aiguille.

NOTE.—We write "d'" instead of "de" before any word commencing with a vowel or a silent "h."

EXERCISE 30.

Turn into French :—

1. Of the tree, to the lamb, of the child, to the orange, of the ink, to the inkstand, to the water, of the church, to the ink. 2. Of the needle, to the anchor. Of a lamb, to a child, of a tree, to a tree. 3. The father has a tree. George and James have some oranges. 4. Mary has some needles. 5. George has some ink and some water.

EXERCISE 31.

CONVERSATION (*continued*).

J'aurai cet honneur-là, puisque vous le permettez.

Vous me ferez le plus grand plaisir.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Présentez, s'il vous plaît, mes respects à madame.

Je n'y manquerai pas. Elle sera charmée de cette preuve de votre souvenir.

On n'oublie pas facilement des personnes aussi aimables.

EXERCISE 32.

Masculine.

Du poivre, *some pepper.*

Du pain, *some bread.*

Du sel, *some salt.*

Du vin, *some wine.*

Du lait, *some milk.*

Du vinaigre, *some vinegar.*

Du bœuf, *some beef.*

Du mouton, *some mutton.*

Du porc, *some pork.*

Feminine.

De la viande, *some meat.*

De la bière, *some beer.*

De la marmelade, *some marmalade.*

De la sauce, *some sauce.*

De la saucisse, *some sausage.*

De la sœur, *of the sister.*

De la pomme, *of the apple.*

De la cerise, *of the cherry.*

NOTE.—Instead of “*de le*” write “*du*,” and instead of “*de les*” “*des*.”

Turn into English :—

1. J'ai du poivre et du sel.
2. Nous avons de la viande et du vin.
3. Elle a du mouton et du bœuf.
4. De la saucisse, du porc, du lait, de la pomme.
5. George et Marie ont du pain et de l'eau.

NOTE.—“*Du*,” “*de la*,” and “*des*” means either “of the” or “some.”

EXERCISE 33.

Turn into French :—

1. Some bread, some marmalade, some beef, some mutton, some salt, some pepper, some water, some ink, some wine.
2. Of the sister.
3. Of the brother, of the brothers.
4. Of the niece, of the nieces.
5. George has some mutton and some pork.
6. We have () vinegar, ¹ pepper, and () salt.
7. They have (some) water, () beer, and () wine.

EXERCISE 34.

CONVERSATION.

- Le dîner est servi ; mettons-nous à table.
- Asseyez-vous, je vous prie.
- Non pas, s'il vous plaît, voilà une place qui vous est destinée.
- J'obéis puisque vous le voulez ainsi.
- Aimez-vous le potage au riz ?
- Je vous en demanderai un peu.
- Voilà un bouilli qui a bonne mine, mangez-en.
- J'en prendrai un petit morceau.

¹ Put “some” before these nouns, before you turn into French.

EXERCISE 35.

Beaucoup de sel, <i>much salt.</i>	Beaucoup de pommes, <i>a many apples.</i>
Un peu de pain, <i>a little bread.</i>	Peu de cerises, <i>few cherries.</i>
Plus de bœuf, <i>more beef.</i>	Plus de poires, <i>more pears.</i>
Moins de lait, <i>less milk.</i>	Moins de sœurs, <i>less sisters.</i>
Un verre de vin, <i>a glass of water.</i>	Un verre d'eau, <i>a glass of water.</i>
Une douzaine de pommes, <i>a dozen apples.</i>	Donnez-moi, <i>give me.</i>
Ai-je ? <i>have I?</i>	Avous-nous ? <i>have we?</i>
As-tu ? <i>hast thou?</i>	Avez-vous ? <i>have you?</i>
A-t-il ? <i>has he?</i>	Ont-ils ? <i>have they?</i>
A-t-elle ? <i>has she?</i>	Ont-elles ? <i>have they?</i>

NOTE.—After these expressions, which denote a certain quantity, measure, or number, use “*de*” only, instead of “*de la, du, or des.*” Plus de, more ; plus-que, more than ; moins de, less ; moins-que, less than ; tant de, as much ; aussi-que, as—as.

Turn into English :—

1. Nous avons beaucoup de bœuf et peu de mouton.
 2. Ai-je plus de poires que George ? 3. As-tu beaucoup de cerises ? 4. Donnez-moi un verre de vin et un verre d'eau. 5. A-t-elle *moins* de poires *que* Jacques ? 6. Avons-nous peu de cerises ? 7. Avez-vous une douzaine d'abricots ? 8. Avez-vous moins de lait ? 9. Ont-elles peu de pommes ? 10. ¹A-t-il un frère et une sœur ?

¹ In *a-il ?* and *a-elle ?* the two vowels *a-i* and *a-e* coming together, would produce a harsh sound ; to avoid this we put a “*i*” between *a-t-il ? a-t-elle ?*

Donnez-moi beaucoup de sel. Jacques a plus d'oranges que Marie.

EXERCISE 36.

Turn into French :—

1. More wine, more water, more children, more ink. 2. Less beef, less apples, less oranges. 3. A glass of water, a glass of milk. 4. A dozen pears, a dozen oranges, a dozen inkstands. 5. Much beef, much bread, many sons, many trees, many sisters, many glasses. 6. Have-I many apples? 7. Hast-thou few cherries? 8. Have-we a little bread and a little water? 9. Has she less bread than we (nous)? 10. Has he more oranges than you (vous)? Have-they more brothers than you?

EXERCISE 37.

CONVERSATION.

Aimez-vous la moutarde?

Oui, monsieur, j'en prendrai un peu.

Mais je vois que vous n'avez pas de pain, en voilà, nous n'avons que du pain de ménage.

Je le préfère au pain blanc, surtout quand il est tendre comme celui-ci.

Mangez-vous de ce brochet? Je crains trop les arêtes.

EXERCISE 38.

(à le) au, *to the*.(à les) aux, *to the*.Au crayon, *to the pencil*.Aux crayons, *to the pencils*.Au papier, *to the paper*.Aux papiers, *to the papers*.Au canif, *to the penknife*.Aux canifs, *to the penknives*.Au cahier, *to the copy-book*.Aux cahiers, *to the copy-books*.À l'encrier, *to the ink-stand*.Aux encriers, *to the ink-stands*.À l'arbre, *to the tree*.Aux arbres, *to the trees*.Mon, *my*.Je donne, *I give*.Son fils, *his son*.Nous donnons, *we give*.Je cherche, *I look for*.Donné, *given*.Vu, *seen*.Vous parlez, *you speak*.Mon ami, *my friend*.

Instead of *à le*, use *au* ; and instead of *à les*, *aux*.

Turn into English :—

1. Aux cahiers, à l'arbre, au papier, aux oiseaux.
 2. A la fille, à la nièce, aux filles, aux sœurs.
 3. Aux papiers, à l'arbre, aux cahiers.
 4. Nous donnons du papier au frère de Jacques.
 5. Vous parlez au père de Marthe.
 6. Je donne une pomme à la sœur de George.
 7. Ont-elles donné deux poires et trois pommes au frère de mon ami?
 8. Ont-ils parlé à son frère.
 9. As-tu vu les cahiers de mon frère?
 10. Nous avons donné un canif aux sœurs de mon ami.
-

EXERCISE 39.

Turn into French :—

1. To the father, to the fathers. To the tree, to the trees. To the bird, to the birds. 2. I have given a pear to James. 3. Mary speaks to her (son) father. 4. We give some apples to the sons of George. 5. You speak to my friend. 6. You speak to the daughters (filles) of George. 7. Have they spoken to his son? 8. Have we given three apples to Mary? 9. Have you given four copy-books to the sisters of George.

EXERCISE 40.

CONVERSATION.

Aimez-vous le gibier? Voilà du chevreuil servez-vous, s'il vous plaît.

Vous n'en prenez pas, Madame?

Je n'aime pas le fumet: c'est un plat pour les chasseurs.

Vous ne buvez pas. Vous préférez peut être le vin blanc au vin rouge. Voilà du Bourgoyne et du vin du Rhin, Choisissez!

Je m'en tiendrai à celui-ci.

EXERCISE 41.

Le lion, *the lion.*

L'éléphant, *the elephant.*

L'âne, *the donkey.*

Le chien, *the dog.*

La poule, *the hen.*

Les lions, *the lions.*

Les éléphants, *the elephants.*

Les ânes, *the donkeys.*

Les chiens, *the dogs.*

Les poules, *the hens.*

NOTE.—Most nouns add an "s" in the plural.

Singular.

Plural.

Le bras.	—	Les bras, <i>the arm.</i>
Le bas.	—	Les bas, <i>the stocking.</i>
Le nez.	—	Les nez, <i>the nose.</i>
La noix.	—	Les noix, <i>the nut.</i>
La brebis.	—	Les brebis, <i>the sheep</i>
La souris.	—	Les souris, <i>the mouse.</i>

NOTE.—Nouns which end in *s*, *z*, or *x*, do not add another letter to form their plural.

L'homme, *the man.*

| Petite, *small.*

Reçu, *received.*

| Des animaux, *animals.*

Turn into English :—

1. Nous avons vu trois éléphants, et deux lions.
 2. Mon père a deux chiens et cinq poules. 3.
 L'homme a deux bras. 4. Avous-nous reçu des noix
 de la tante de Pierre? 5. J'ai donné des noix à la
 sœur de Jacques. 6. Marie a donné des bas à la sœur
 de Marthe. 7. La souris est petite. 8. Le lion, l'élé-
 phant, l'âne, le chien, la brebis, et la souris sont des
 animaux. Le bas de George est petit.

EXERCISE 42.

Turn into French :—

1. Four sheep and one dog. 2. George has seen (vu)
 a mouse. 3. My brother has seen several dogs, and a
 sheep. 4. My father has seen many lions, and ()
 elephants. 5. (The) Hens and (the) dogs are useful
 (utiles). 6. Mary has seen several (plusieurs) sheep,

hens, and dogs. 7. George has given to James four nuts, and three oranges. 8. We have seen many mice. 9. We have more nuts and (more) oranges than George.

EXERCISE 43.

CONVERSATION.

Donnez-nous du Bordeaux, du Champagne, et un tire-bouchon pour déboucher les bouteilles.

Vous avez envie de m'enivrer.

N'ayez pas peur, buvons à votre santé.

A la vôtre. C'est un vin exquis.

Passez-moi la carafe, j'y mettrai un peu d'eau.

Il ne vous fera pas mal ; car il n'est pas frelaté.

EXERCISE 44.

Le gâteau (x), *the cake.*

Le troupeau (x), *the flock.*

Le chameau (x), *the camel.*

Le marteau (x), *the hammer.*

Le bateau (x), *the ship.*

Le lieu (x), *the place.*

Le dieu (x), *the god.*

Le neveu, *the nephew.*

Le jeu (x), *the game.*

NOTE.—Nouns ending in “*eau*,” or “*eu*,” form their plural by adding “*x*.”

Write out in French the plural of the following nouns :—

Le traîneau, *the sledge.*

Le cadeau, *the present.*

Le rideau, *the curtain.*

Le tuyau, *the tube.*

Le morceau, *the piece.*

Le tableau, *the picture.*

Le chapeau, *the hat.*

Le moineau, *the sparrow.*

Le drapeau, *the banner.*

Le manteau, *the mantle.*

Le plateau, *the table-land.*

Write out the singular of these nouns :—

Le gâteau, les cadeaux, des chapeaux, des tuyaux,
des rideaux, les drapeaux, les moineaux, les morceaux.

EXERCISE 45.

Mangé, *eaten*.

Reçu, *received*.

Donnez-moi, *give me*.

La campagne, *the fields*.

Le gaz, *the gas*.

Bien, *very*.

Jean, *John*.

Frédéric, *Frederick*.

Cathérine, *Catherine*.

Turn into English :—

1. Marie a mangé un gâteau et une pomme. Les moineaux sont des oiseaux. 2. J'ai reçu des cadeaux de mes frères et de mes sœurs. 3. Donnez-moi un morceau de pain et des gâteaux. 4. Les troupeaux sont dans la campagne. Les tuyaux de gaz sont bien longs. 5. Nous avons vu des traîneaux, sur les grands plateaux. 6. Frédéric et son fils ont des manteaux.

EXERCISE 46.

Turn into French :—

1. The sparrows are (some) birds. 2. We have seen some tubes. 3. The flocks are in the fields. 4. Marie and Frederick have a game. 5. The nephews of John have seen several camels. 6. We have (some) cakes, () oranges, () nuts, and () pears. 7. Catherine has given several presents to her (ses) brothers and (ses) sisters. 8. The curtains of our

room (notre chambre) are long. 9. Give me some cake and some cherries. Have you seen a camel? 10. We have seen four camels and a flock of sheep.

EXERCISE 47.

CONVERSATION.

Vous offrirai-je des choux-fleurs?

J'en mangerai ou peu; j'aime beaucoup les légumes.

Une tranche de jambon?

Je vous suis infiniment obligé. Il est bien appétissant; mais je ne mangerai plus rien.

Vous mangez fort peu.

Je viens de vous donner une preuve du contraire.

Vous avez fait mauvais dîner.

Pardonnez-moi; vous m'avez fort bien traité.

EXERCISE 48.

Le bijou (x), *the jewel.*

Le caillou (x), *the pebble.*

Le chou (x), *the cabbage.*

Le hibou (x), *the owl.*

Le genou (x), *the knee.*

Le joujou (x), *the toy.*

Le pou (x), *the louse.*

NOTE.—These seven nouns ending in “ou” add an *x* in the plural, all the others take “s.”

Write out in French the plural of the following nouns:—

Le cou, the throat; le sou, the halfpenny; le fou, the fool; le trou, the hole; le coucou, the cuckoo; le hibou, le joujou, le genou, le caillou, le chou, le pou.

Turn into French :—

The knees, the pebbles, the cabbages, the lice, the toys, the owls, the halfpennies, the throats, the fools, the holes, the cuckoos.

EXERCISE 49.

La forêt, *the forest.*
Il y a, *there are*
Le ruisseau, *the brook.*

Le corps, *the body.*
Une partie, *a part.*
Dans, *in.*

Turn into English :—

1. Les coucous sont des oiseaux de la forêt. 2. Il y a des cailloux dans les ruisseaux. 3. Frédéric et sa sœur ont donné des joujoux à Marie. 4. Les hiboux sont plus grands que les coucous. 5. Le père de Marthe a donné des bijoux à la sœur de Frédéric. 6. Donnez-moi des choux et de la viande. 7. Les genoux sont une partie du corps. 8. Avez-vous vu des hiboux et des coucous dans la forêt? 9. Les bijoux de la tante de Marie sont grands.

EXERCISE 50.

Trouvé, *found.*

Dans, *in.*

Turn into French :—

1. The knees and the throat are () parts of the body. (les) Cuckoos and (les) owls are () birds. Martha has received (reçu) some toys. 2. We have seen () pebbles in (dans) the brook, and () owls and cuckoos in the forest. 3. There are (some) camels in the desert. 4. We have eaten

some meat, (some) cabbages, and (some) beer. 5. Have you seen any (des) holes in your mantle? 6. Mary's jewels (the jewels of Mary) are large. 7. James has many toys. 9. We have found (trouvé) holes in the cabbages. 9. They have seen (des) pebbles in the brooks.

EXERCISE 51.

CONVERSATION.

Chez un Traiteur.

Garçon !

Que demandez-vous, monsieur ?

Un couvert, un bouteille de vin de Mâcon, six douzaines d'huitres et du pain.

Vous allez être servi.

Vite ! une assiette, un verre, une cuiller, une fourchette, un couteau, une serviette.

Voilà tout ce que vous demandez. Quel potage desirez-vous ?

Donnez-moi un consommé.

EXERCISE 52.

Le cheval.	—	Les chevaux, <i>the horse.</i>
L'amiral.	—	Les amiraux, <i>the admiral.</i>
Le mal.	—	Les maux, <i>the evil.</i>
L'arsenal.	—	Les arsenaux, <i>the arsenal.</i>
L'général.	—	Les généraux, <i>the general.</i>
Le métal.	—	Les métaux, <i>the metal.</i>
L'hôpital.	—	Les hôpitaux, <i>the hospital.</i>
Le canal.	—	Les canaux, <i>the canal.</i>

NOTE.—Most nouns ending in *al*, take in the plural "*aux*" instead ; le travail, the work, makes les travaux ; and le corail, the coral, makes les coraux. Other nouns ending in *ail* add an "*s*" in the plural.

L'aïeul.	—	Les aïeux, <i>the forefather</i> .
Le ciel.	—	Les cieux, <i>the sky (heaven)</i> .
L'œil.	—	Les yeux, <i>the eye</i> .

Turn into English :—

Les amiraux ont des vaisseaux (ships).

Il y a des bateaux dans les canaux.

Nous avons vu des métaux.

1. Les amiraux et les généraux ont été (have been) dans les grands arsenaux, et dans les hôpitaux. 2. Il y a de soldats (soldiers) dans ce bel (this fine) hôpital. 3. Les maux de l'esprit (of the mind) sont pires que (worse than) les maux du corps. 4. A-t-elle vu des canaux dans la campagne ? 5. Il y a des coraux dans la mer (the sea). 6. Les travaux de ces généraux sont admirables.

EXERCISE 53.

Write out the singular of the following nouns in French and English :—

Les arsenaux, les maux, les métaux, les hôpitaux, les canaux, les chevaux, les généraux, les amiraux, les ruisseaux, les bateaux, les tuyaux, les troupeaux, les chapeaux, les moineaux.

Write the plural of the following nouns in French and English.

Le neveu, le canal, le métal, le bas, l'amiral, l'hôpital, l'arsenal, l'œil, l'aïeul, le ciel, le mal, le nez, le bras.

EXERCISE 54.

J'avais, *I had.*
 Tu avais, *thou hadst.*
 Il avait, *he had.*
 Nous avions, *we had.*
 Vous aviez, *you had.*
 Ils avaient, *they had.*

Le fer, *the iron.*
 Le cuivre, *the copper.*
 Le plomb, *the lead.*
 L'or, *the gold.*
 La ville, *the town.*
 Londres, *London.*
 Ont été, *have been.*

EXERCISE 55.

Turn into French:—

1. The horse, the horses; an arsenal, some arsenals; the evil, the evils; a metal, some metals; a canal, some canals; an eye, two eyes; the heavens; some works. 2. A camel, some camels; the game, the games; some sledges, three banners, two presents. 3. A piece of bread, some pieces of bread. 4. We had seen the hospitals and the arsenal of London. 5. Two generals and three admirals had been in a boat in the canal. 6. The boats of these canals are large. 7. They had seen several metals. 8. (The) gold, (the) iron, (the) copper, and (the) lead, are () metals.

EXERCISE 56.

CONVERSATION.

Que demandez-vous pour entrée?

Du bœuf et des petits pâtés.

Vous aurez cela à l'instant.

Ecoutez, vous me donnerez des petits pois, pour rôti une poularde, et pour dessert des fraises et des framboises.

Après cela une demi-tasse de café, le petit verre et puis la carte payante.

La voilà, Monsieur, n'oubliez pas le garçon.

EXERCISE 57.

Cet oiseau, <i>this bird.</i>	Ces oiseaux, <i>these birds.</i>
Cet œuf, <i>this egg.</i>	Ces œufs, <i>these eggs.</i>
Cet habit, <i>this coat.</i>	Ces habits, <i>these coats.</i>
Cet hôpital, <i>this hospital.</i>	Ces hôpitaux, <i>these hospitals.</i>
Ce poisson, <i>this fish.</i>	Ces poissons, <i>these fishes.</i>
Ce lièvre, <i>this hare.</i>	Ces lièvres, <i>these hares.</i>
Cette plume, <i>this pen.</i>	Ces plumes, <i>these pens.</i>
Cette eau, <i>this water.</i>	Ces eaux, <i>these waters.</i>

NOTE.—*Cet* is put before masculine nouns, singular, beginning with a vowel, or silent h, *ce* before a masculine noun singular, beginning with a consonant, *cette* before any feminine noun, and *ces* before any noun in the plural.

Turn into English:—

1. Cet animal, ce général, ces animaux, ces généraux. 2. Ces plumes, cette plume, ces œufs, cet œuf, cet œil, ces yeux, cet enfant, ces enfants. 3. Ce neveu, ces neveux, ce canal, ces canaux, cette eau, ces eaux. 4. Avez-vous vu cet oiseau et ces chats. 5. Jacques nous (to us) a donné ce crayon (pencil) et cette plume. 6. Vous aviez reçu ces lièvres et ces poissons. 7. Cet hôpital est grand.

EXERCISE 58.

Turn into French :—

1. These pens, these sons, these daughters, these oranges, these birds, these fishes. This oil, this orange, this water, this niece. 2. This man, this coat, this hospital, this bird, this canal, this boat. 3. This dog, this cat, this brother, this brook, this book. 4. Frederick has seen these hospitals, and (these) arsenals. 5. These pens and these pencils are good (bons). 6. These ships and these boats are always in (sont toujours dans) these canals.

EXERCISE 59.

CONVERSATION.

Avec son valet de chambre.

Monsieur, vous m'avez dit hier de vous éveiller aujourd'hui à huit heures.

Allons, je vais me lever. Donne-moi mes caleçons et mes bas.

Quel pantalon et quels bas mettez-vous ?

Je mettrai mon pantalon brun et des bas de soie blancs.

Les voici.

Donne-moi maintenant mon gilet, mes bretelles et mes pantouffles ; prends dans ce placard une chemise propre et une cravate.

Fort bien.

EXERCISE 60.

Masculine.

Haut, hauts
Vert, verts
Fort, forts
Grand, grands
Petit, petits

Feminine.

haute, hautes, *high*.
verte, vertes, *green*.
forte, fortes, *strong*.
grande, grandes, *tall, large*.
petite, petites, *small, little*.

NOTE.—These adjectives add “s” when masculine plural, “e” when feminine singular, and “es” when feminine plural.

Jeune, *young*.
Habile, *clever*.
Agréable, *pleasant*.
Libre, *free*.

Double, *double*.
Fidèle, *faithful*.
Modeste, *modest*.
Noble, *noble*.

Adjectives ending in “e” mute are spelt the same feminine and masculine.

Turn into English:—

1. Un air agréable. 2. Une voix (voice) agréable.
3. Un double visage (face). 4. Une fleur (flower) double.
5. Un ami fidèle. 6. Une épouse (wife) fidèle.
7. Un jeune homme, une jeune personne.
8. Un noble courage. 9. Cette maison (house) est haute.
10. Mes frères sont grands. Ces chevaux sont très (very) forts. Marie est très petite.

EXERCISE 61.

Turn into French:—

1. A young man and two young ladies (demoiselles).
2. This dog is faithful and clever. 3. Martha is

very modest. 4. A noble heart (cœur, m.) 5. These flowers (fleurs, f.) are double. 6. The English (Anglais) are free. 7. Our house (notre maison, f.) is very high. 8. We have two horses which are very strong and very tall. 9. We are free. These roses (roses) are double. 10. This young man and these young ladies¹ are very clever.

EXERCISE 62.

CONVERSATION.

Écoute : Apporte-moi ma redingotte.

As-tu décrotté mes souliers ?

Pas encore Passez, en attendant, votre robe de chambre ; je viendrai tout-à-l'heure vous chausser.

As-tu eu soin de brosser mon habit ?

Il y avait quelques taches, je l'ai porté chez le dégraisseur.

Tu-as bien fait.

Voilà tout ce que vous demandez ?

Où est mon chapeau ? Donne-moi ma tabatière, mon mouchoir, ma bourse, mes gants, et ma canne.

Vous feriez mieux de prendre un parapluie ; le temps est nébuleux.

Je prendrai une voiture. Si quelqu'un vient me demander, tu diras que je ne tarderai pas à rentrer.

¹ If we have among several feminine nouns one masculine noun, (or more) the adjective must be masculine and plural.

EXERCISE 63.

<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	
Heureux,	heureuse,	<i>happy.</i>
Malheureux,	malheureuse,	<i>unhappy.</i>
Laborieux,	laborieuse,	<i>industrious.</i>
Dangereux,	dangereuse,	<i>dangerous.</i>
Généreux,	généreuse,	<i>generous.</i>
Secret,	secrète,	<i>secret.</i>
Complet,	complète,	<i>complete.</i>
Cher,	chère,	<i>dear.</i>
Amèr,	amère,	<i>bitter.</i>
Ne,	pas,	<i>not.</i>

<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	
Neuf,	neuve,	<i>new.</i>
Attentif,	attentive,	<i>attentive.</i>
Vif,	vive,	<i>lively.</i>
Bon,	bonne,	<i>good.</i>
Tel,	telle,	<i>such.</i>
Pareil,	pareille,	<i>similar.</i>
Cruel,	cruelle,	<i>cruel.</i>
Las,	lasse,	<i>tired.</i>
Une école,		<i>a school.</i>

Turn into English:—

1. Marie est une jeune fille heureuse et son frère George est un garçon (boy) laborieux.
2. Les généraux de ces armées (armies) ont été très généreux.
3. Ces maisons neuves sont très hautes.
4. Marie et Caroline sont des filles très vives, mais elles sont très attentives et bien laborieuses à l'école (at school).
5. Ma chère amie, pourquoi est tu si (why art thou so)

malheureuse ? 6. Les sœurs de Charles sont très lasses. 7. Une telle fille est bien chère à ses parents. 8. Ces noix sont amères, mais elles ne sont pas chères. Une armée complète.

EXERCISE 64.

Turn into French :—

1. Caroline is a happy girl. 2. My two sisters are tired. 3. Charles has two dogs, which (qui) are very lively. 4. These houses are new ; they are very high. 5. A generous man, a happy man. 6. My sisters are happy and generous. 7. Such a sister is dear to her brother. 8. A complete year. Charles has two nuts, but they are bitter. 9. James and Caroline are very industrious at school ; they are tired.

EXERCISE 65.

CONVERSATION.

Puis-je vous offrir une tasse de café ?

Je l'accepte avec plaisir. Après le dîner j'en prends volontier ; car il facilite la digestion.

Permettez que je vous en verse une tasse.

Voici le sucrier, sucrez-le à votre que.

Je n'y mets jamais de sucre ; on goûte mieux cet arôme qui constitue la bonté et la force du café.

Il paraît que vous êtes connaisseur.

Que dites-vous de celui-ci ? On me l'a vendu pour du véritable Moka.

EXERCISE 66.

Nouveau (x),	nouvel,	nouvelle,	<i>new.</i>
Beau (x),	bel,	belle,	<i>beautiful.</i>
Mou,	mol,	molle,	<i>soft.</i>
Fou,	fol,	folle,	<i>mad.</i>
Vieux,	vieil,	vieille,	<i>old.</i>
Doux,	douce,		<i>sweet.</i>
Faux,	fausse,		<i>false.</i>
Frais,	fraîche,		<i>fresh.</i>
Franc,	franche,		<i>frank.</i>
Sec,	sèche,		<i>dry.</i>
Favori,	favorite,		<i>favourite.</i>

The adjectives, nouveau, beau, mou, fou, vieux, are put before any masculine noun beginning with a consonant. Nouvel, bel, mol, fol, vieil, are used before masculine nouns beginning with a vowel; the other six adjectives are singular.

Turn into English :—

1. Ce bel homme est généreux. 2. Caroline a deux pommes qui sont belles et molles. 3. Un verre d'eau fraîche. 4. Ces prunes sont très sèches. 5. L'orange est mon fruit favori. 6. Marie et Caroline sont folles de joie (with joy). 7. Ce vieil homme a été très vif et très laborieux. 8. Charles a reçu de son père deux beaux chevaux et un chien fidèle. 9. Marie, cette nouvelle est faussee, elle n'est pas vraie. 10. De telles noix ne sont pas fraîches. Le nouvel an (year).

EXERCISE 67.

Turn into French :—

1. A new hat, a new apricot (abricot, m.) ; a new year. 2. This new house. These new houses are high. 3. This news is false. Charles and Caroline are frank. 4. Mr. Dufour (Monsieur D.) is an old man. 5. These pears are soft, but they are bitter, they are not dry. 6. A beautiful woman, and a handsome man.

EXERCISE 68.

CONVERSATION (*continued*).

A juger de ce café d'après sa belle couleur jaune, il doit être très bon, Ahi, il est bouillant ! je me suis brûlé la langue.

Versez-en dans la soucoupe.

Comment le trouvez-vous ?

Exquis !

Je suis charmé que vous le trouvez bon.

Comment le faites-vous ?

A l'ancienne méthode : je mets tout uniquement le café moulu dans l'eau bouillante ; j'éloigne la cafetière du feu et je le laisse reposer.

Véritablement, il est très difficile de faire de bon café. Il faut aussi prendre beaucoup de soin pour le brûler.

Cela est vrai ; on ne devrait le mondre qu'au moment où l'on veut le préparer.

EXERCISE 69.

Mon, ma, mes, <i>my.</i>	Notre, nos, <i>our.</i>
Ton, ta, tes, <i>thy.</i>	Votre, vos, <i>your.</i>
Son, sa, ses, <i>his.</i>	Leur, leurs, <i>their.</i>
Son, sa, ses, <i>her.</i>	

"*Mon*," "*ton*," and "*son*," these possessive adjectives are used before nouns masculine, singular. "*Ma*," "*ta*," "*sa*," before nouns feminine singular. "*Mes*," "*tes*," and "*ses*," before nouns in the plural. "*Notre*," "*votre*," "*leur*," are used before nouns masculine singular when the possessors are several in number. "*Nos*," "*vos*," "*leurs*," are used when both the possessor and the things possessed are in the plural.

Turn into English:—

1. Mon père, mon frère, mon fils, mon garçon.
2. Ma mère, ma femme (wife), ma sœur, ma nièce, ma pomme, ma poire.
3. Mes maisons, mes garçons, mes bateaux, mes cloux, mes joujoux, mes chevaux.
4. Ton père et sa sœur. Son frère et sa nièce. Tes pommes et ses poires.
5. Votre sœur et vos filles.
6. Leur mère et leurs oncles. Ton frère et sa sœur.
7. Son fils et ta fille.
8. Ses maisons et mes vaisseaux.

EXERCISE 70.

Write the plural of these phrases in French and in English.

Mon père, mon frère, mon cheval, mon fidèle ami.
mon cher frère. Ma bonne sœur. Ta fille malheureuse.

Sa belle maison. Ton bel abricot. Son beau chien.
 Votre beau vaisseau. Leur beau cheval. Notre cheval
 vif. Votre chien fidèle. Son vieil ami. Cette nou-
 velle fausse. Sa belle maison haute. Leur douce
 pomme.

EXERCISE 71.

Turn into French:—

1. My beautiful coat, my beautiful coats. 2. Thy large hat, thy large hats. 3. His good horse, his good horses. 4. Her new dress, her new dresses. 5. Our old father, our old brothers. 6. Your new house, your new houses. 7. Their obedient (obéissant) child, their obedient (*s*) children. 8. My old father is very weak (faible). 9. Thy good sisters are active and obedient. 10. She has given her large nuts to her little brother. 11. Their sisters have seen our brother Charles.

EXERCISE 72.

CONVERSATION.

De l'Hiver (winter).

Vous êtes bien rare, ma chère amie.

Pourquoi ne venez-vous pas me voir plus souvent ?

Hélas ! Je ne suis presque pas sortie de tout l'hiver ; il a fait un froid excessif.

Quant à moi, je n'ai pas bougé du coin du feu. Je suis extrêmement sensible au froid.

Je vous assure que je n'aime pas du tout cette saison. On ne sait à quoi passer son temps. A cinq heures il fait déjà nuit. S'il n'avait ni concerts, ni bals, ni spectacles, on ne savait comment exister.

EXERCISE 73.

Un, *une, one.*
 Deux, *two.*
 Trois, *three.*
 Quatre, *four.*
 Cinq, *five.*
 Six, *six.*

Premier, *première, first.*
 Deuxième, *second (e) second.*
 Troisième, *third.*
 Quatrième, *fourth.*
 Cinquième, *fifth.*
 Sixième, *sixth.*

Seven, sept, septième; eight, huit, huitième; nine, neuf, neuvième; ten, dix, dixième; eleven, onze, onzième; twelve, douze, douzième; thirteen, treize, treizième; fourteen, quatorze, quatorzième; fifteen, quinze, quinzième; sixteen, seize (ième); seventeen, dix-sept (ième); eighteen, dix-huit (ième); nineteen, dix-neuf, dix-neuvième; twenty, vingt (ième).

EXERCISE 74.

Turn into English:—

1. Vingt garçons, dix-sept filles, treize plumes. 2. Douze crayons, quinze cahiers, onze bancs. 3. Seize élèves (pupils) dix-neuf oiseaux. 4. Quatorze chevaux, neuf vaches (cows). 5. Henri est le premier élève de sa classe, Marie est la treizième. Charles est le cinquième et George le troisième. 6. Une semaine (a week) a sept jours (days). Dimanche, Sunday; Lundi, Monday; Mardi, Tuesday; Mercredi, Wednesday; Jeudi, Thursday; Vendredi, Friday; Samedi, Saturday. 7. Samedi en (of it) est le septième, Vendredi le sixième, Jeudi le cinquième, Vendredi le quatrième, Mardi le troisième, Lundi le second, et Dimanche le premier. 8. Une année (year) a douze mois (months). 9. Janvier, January; Février, February; Mars, March; Avril, April; Mai,

May ; Juin, June ; Juillet, July ; Août, August ; Septembre, September ; Octobre, October ; Novembre, November ; Décembre, December. 10. Août est le huitième mois de l'année, Juillet le septième, Juin le sixième, Mai le cinquième, Avril le quatrième, Mars le troisième, Février le deuxième, Janvier le premier ; Décembre le douzième, Novembre le onzième, Octobre le dixième, et Septembre le neuvième.

EXERCISE 75.

Write out in words in French :—

1.—11, 2, 3, 14, 15, 6, 7, 18, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 1, 4, 5, 8. 2. The 1st, the 2nd, the 3rd, the 4th, the 5th, the 20th, the 17th, the 18th. The following ones feminine:—3. The 19th, the 1st, the 16th, the 15th, the 14th, the 12th, the 11th, the 10th, the 6th, the 7th, the 8th, the 9th.

Turn into French :—

4. May is the fifth month of the year, and Thursday is the fifth day in the week. 5. Mary is the fourth pupil in (of) her class, and George is the 14th. 6. The first apples are dear. 7. The 17th day of the 9th month of this year. 8. This large house is the 17th in (of) the street, it is number 34. 9. The 19th year (an m.) of the reign (le règne) of Queen Victoria (la reine, the Queen).

EXERCISE 76.

CONVERSATION (*continued*).

Cet hiver surtout est si rude. Croiriez-vous que ma femme de chambre a eu le nez gelé, et que moi-même j'ai eu des engelures, pour avoir marché un moment dans la neige?

Cela est terrible, en vérité! Si ce froid-là continue, on n'osera pas mettre le pied hors de la maison.

Mon mari m'a dit que le thermomètre était à 9 degrés¹ au dessous de la glace.

Le froid est insupportable, et cependant il y a des gens qui aiment ce temps-là.

EXERCISE 77.

Preterite Tense.

J'eus, *I had.*
 Tu eus, *thou hadst.*
 Il eut, *he had.*
 Nous eûmes, *we had.*
 Vous eûtes, *you had.*
 Ils eurent, *they had.*

Future Tense.

J'aurai, *I shall have.*
 Tu auras, *Thou wilt have.*
 Il aura, *He will have.*
 Nous aurons, *We shall have.*
 Vous aurez, *You will have.*
 Ils auront, *They will have.*

¹ The French use the centi-grade thermometer
 — 9 deg. C = + 16 deg. F.

<i>M. Sing.</i>	<i>M. Pl.</i>	<i>F. Sing.</i>	<i>F. Plural.</i>
Le mien, les miens, <i>mine.</i>		La mienne, les miennes.	
Le tien, les tiens, <i>thine.</i>		La tienne, les tiennes.	
Le sien, les siens, <i>his,</i>		La sienne, les siennes.	
	<i>[or hers.]</i>	La nôtre, les nôtres.	
Le nôtre, les nôtres, <i>ours.</i>		La vôtre, les vôtres.	
Le vôtre, les vôtres, <i>yours.</i>		La leur, les leurs.	
Le leur, les leurs, <i>theirs.</i>			

Turn into English :—

1. Voici ses crayons et les miens. 2. J'aurai ta plume et la sienne. 3. Nous aurons ton chapeau et le sien. 4. Il eut mangé (eaten) mon pain et le sien. 5. Voici ma pomme où (where) est la vôtre, les tiennes sont sur la table. 6. Votre maison est plus grande que la nôtre, mais la leur est la plus grande de ces maisons.

EXERCISE 78.

Turn into French :—

1. Where are (où sont) my pencils and yours? 2. They will have my pens and thine. 3. Our apples are larger than theirs; yours are the largest of these apples. 4. We shall have your pears, and you will have ours. 5. Thou hadst (pret) my hat, and I had thine. 6. Here is my boy—where is yours? 7. I shall have your pens and hers. 8. They will have their hats and ours.

EXERCISE 79.

The simple tenses of the Verbs :—

Avoir, to have.

Être, to be,

Present Tense.

J'ai, I have.

Tu as, thou hast.

Il a, he has.

Nous avons, we have.

Vous avez, you have.

Ils ont, they have.

Je suis, I am.

Tu es, thou art.

Il est, he is.

Nous sommes, we are.

Vous êtes, you are.

Ils sont, they are.

Imperfect Tense.

J'avais, I had.

Tu avais, Thou hadst.

Il avait, he had.

Nous avions, we had.

Vous aviez, you had.

Ils avaient, they had.

J'étais, I was.

Tu étais, thou wast.

Il était, he was.

Nous étions, we were.

Vous étiez, you were.

Ils étaient, they were.

Preterite Tense.

J'eus, I had.

Tu eus, thou hadst.

Il eut, he had.

Nous eûmes, we had.

Vous eûtes, you had.

Ils eurent, they had.

Je fus, I was.

Tu fus, thou wast.

Il fut, he was.

Nous fûmes, we were.

Vous fûtes, you were.

Ils furent, they were.

Future Tense.

J'aurai, I shall have.

Tu auras, Thou wilt have.

Il aura, he will have.

Nous aurons, we shall have.

Vous aurez, you will have.

Ils auront, they will have.

Je serai, I shall be.

Tu seras, thou wilt be.

Il sera, he will be.

Nous serons, we shall be.

Vous serez, you will be.

Ils seront, they will be.

Conditional.

J'aurais, <i>I should have.</i>	Je serais, <i>I should be.</i>
Tu aurais, <i>thou wouldst have.</i>	Tu serais, <i>thou wouldst be.</i>
Il aurait, <i>he would have.</i>	Il serait, <i>he would be.</i>
Nous aurions, <i>we should have.</i>	Nous serions, <i>we should be.</i>
Vous auriez, <i>you would have.</i>	Vous seriez, <i>you would be.</i>
Ils auraient, <i>they would have.</i>	Ils seraient, <i>they would be.</i>

SUBJUNCTIVE MOOD.¹*Present Tense.*

Que j'aie	—	<i>That I may have.</i>
Que tu aies	—	<i>That thou mayest have.</i>
Qu'il ait	—	<i>That he may have.</i>
Que nous ayons	—	<i>That we may have.</i>
Que vous ayez	—	<i>That you may have.</i>
Qu'ils aient	—	<i>That they may have.</i>
Que je sois	—	<i>That I may be.</i>
Que tu sois	—	<i>That thou mayest be.</i>
Qu'il soit	—	<i>That he may be.</i>
Que nous soyons	—	<i>That we may be.</i>
Que vous soyez	—	<i>That you may be.</i>
Qu'ils soient	—	<i>That they may be.</i>

¹ We use the Subjunctive Mood after expressions like—*Je veux que*, *I wish that*; *j'ordonne que*, *I order that*, etc.

Imperfect Tense.

Que j'eusse	—	<i>That I might have.</i>
Que tu eusses	—	<i>That thou mightest have.</i>
Qu'il eût	—	<i>That he might have.</i>
Que nous eussions	—	<i>That we might have.</i>
Que vous eussiez	—	<i>That you might have.</i>
Qu'ils eussent	—	<i>That they might have.</i>
<hr/>		
Que je fusse	—	<i>That I might be.</i>
Que tu fusses	—	<i>That thou mightest be.</i>
Qu'il fût	—	<i>That he might be.</i>
Que nous fussions	—	<i>That we might be.</i>
Que vous fussiez	—	<i>That you might be.</i>
Qu'ils fussent	—	<i>That they might be.</i>

IMPERATIVE MOOD.

<i>Aie, have.</i>	<i>Sois, be.</i>
<i>Qu'il ait, let him have.</i>	<i>Qu'il soit, let him be.</i>
<i>Ayons, let us have.</i>	<i>Soyons, let us be.</i>
<i>Ayez, have.</i>	<i>Soyez, be.</i>
<i>Qu'ils aient, let them have.</i>	<i>Qu'ils soient, let them be.</i>

Compare these tenses, and you will find that *both verbs* have the same endings in these tenses :—

<i>Imp.</i>	<i>Pret.</i>	<i>Future.</i>	<i>Con.</i>	<i>Imp. Sub.</i>
ais,	us,	erai,	erais,	usse.
ais,	us,	eras,	erais,	eusses.
ait,	ut,	era,	erait,	ût.
ions,	ûmes,	erons,	erions,	eussions.
iez,	ûtes,	erez,	eriez,	eussiez.
aient,	urent,	eront,	eraient,	eussent.

Learn these endings thoroughly well by heart.

EXERCISE 80.

*Turn into English :—**Ne-pas,*¹ not.*Si,* if.²

1. Nous aurons, nous aurions; vous eûtes, vous fûtes.
 2. Ils seraient, ils auraient, ils seront, ils auront, elle était, elles furent. 3. Je serais heureux si je n'étais pas¹ malade. 4. Ton père sera ici (here) dans peu de jours. 5. Nous aurons deux maisons et trois jardins. 6. Vous eûtes trois jours de vacances (holidays). 7. Votre sœur serait plus aimable si elle était moins querelleuse (quarrelsome). 8. Tu avais un frère et deux sœurs. 9. Elle aurait plus de plaisir (pleasure) si ses frères étaient plus aimables.

EXERCISE 81.

Turn into French :—

1. We should have, we shall have; you would be, you will be. 2. I am, I was, I shall be, I should be. 3. She would be, she will have, they (f.) would have, they would be. 4. We were (pret.) happy. 5. You would be more (plus) happy, if you were more diligent (appliqué). 6. Your brother will be here in a few weeks. 7. We shall be as diligent as (aussi-que) your good son. 8. I was in (at) London when (quand) you were (at) Paris. 9. My little sister was ill when she was at Brighton. 10. They would have a large house if they were rich. 11. Be just (juste) and generous (généreux).

¹ Notice that "*ne-pas*" are not written together, the verb must be put between.

² After "*si*, if" use the verb in the Imperfect, not Conditional.

*The Compound Tenses of the Verbs**Avoir*, to have.*Être*, to be.*Compound of the Present.**I have had, etc.*

J'ai eu.
 Tu as eu.
 Il a eu.
 Nous avons eu.
 Vous avez eu.
 Ils ont eu.

I have been, etc.

J'ai été.
 Tu as été.
 Il a été.
 Nous avons été.
 Vous avez été.
 Ils ont été.

*Compound of the Imperfect.**I had had, etc.*

J'avais eu.
 Tu avais eu.
 Il avait eu.
 Nous avions eu.
 Vous aviez eu.
 Ils avaient eu.

I had been, etc.

J'avais été.
 Tu avais été.
 Il avait été.
 Nous avions été.
 Vous aviez été.
 Ils avaient été.

*Compound of the Preterite.**I had had, etc.*

J'eus eu.
 Tu eus eu.
 Il eut eu.
 Nous eûmes eu.
 Vous eûtes eu.
 Ils eurent eu.

I had been, etc.

J'eus été.
 Tu eus été.
 Il eut été.
 Nous eûmes été.
 Vous eûtes été.
 Ils eurent été.

*Compound of the Future.**I shall have had, etc.*

J'aurai eu.

Tu auras eu.

Il aura eu.

Nous aurons eu.

Vous aurez eu.

Ils auront eu.

I shall have been, etc.

J'aurai été.

Tu auras été.

Il aura été.

Nous aurons été.

Vous aurez été.

Ils auront été.

*Compound of the Conditional.**I should have had, etc.*

J'aurais eu.

Tu aurais eu.

Il aurait eu.

Nous aurions eu.

Vous auriez eu.

Ils auraient eu.

I should have been, etc.

J'aurais été.

Tu aurais été.

Il aurait été.

Nous aurions été.

Vous auriez été.

Ils auraient été.

SUBJUNCTIVE MOOD.

*Compound of the Present.**That I may have had.*

Que j'aie eu.

Que tu aies eu.

Qu'il ait eu.

Que nous ayons eu.

Que vous ayez eu.

Qu'ils aient eu.

That I may have been.

Que j'aie été.

Que tu aies été.

Qu'il ait été.

Que nous ayons été.

Que vous ayez été.

Qu'ils aient été.

Compound of the Imperfect.

<i>That I might have had.</i>	<i>That I might have been.</i>
Que j'eusse eu.	Que j'eusse été.
Que tu eusses eu.	Que tu eusses été.
Qu'il eût eu.	Qu'il eût été.
Que nous eussions eu.	Que nous eussions été.
Que vous eussiez eu.	Que vous eussiez été.
Qu'ils eussent eu.	Qu'ils eussent été.

EXERCISE 83.

Turn into English:—

1. J'avais eu deux freres. 2. Ils avaient eu des raisins (grapes) et des abricots. 3. Vous aviez eu des oranges et des pêches (peaches). 4. Dès que (as soon as) j'eus eu du papier. 5. Quand vous eûtes eu de l'argent. 6. Nous aurons été heureux. 7. Elles auront été contentes. 8. Je désire qu'ils soient des enfants obéissants.

EXERCISE 84.

Turn into French:—

1. His friend will be at (de) our party. 2. His mother will have been pleased with him (contente de lui). 3. You will have been generous. 4. You will not have been unworthy (indigne) of your friend. 5. You will have had more books. 6. Should we have been too late (en retard). 7. It seems that he has (Subj.) been too severe. 8. I doubted that they would have been so kind. 9. Be obedient. Have patience. 10. They will have been ill on their journey (voyage).

THE FOUR REGULAR CONJUGATIONS.

INFINITIVE AND PARTICIPLES.

<i>First in BR.</i>	<i>Second, in IR.</i>	<i>Third in EVOIR.</i>	<i>Fourth in RE.</i>
<i>To carry, Port-er.</i>	<i>To finish, Fin-ir.</i>	<i>To owe, D-avoir.</i>	<i>To sell, Vend-re.</i>
<i>Carrying, Port-ant.</i>	<i>Finishing, Fin-issant.</i>	<i>Owing, D-évant.</i>	<i>Selling, Vend-ant.</i>
<i>Carried, Port-é.</i>	<i>Finished, Fin-i.</i>	<i>Owed, D-û.</i>	<i>Sold, Vend-u.</i>

INDICATIVE. *Present.*

<i>I carry, &c.</i>	<i>I finish, &c.</i>	<i>I owe, &c.</i>	<i>I sell, &c.</i>
Je port-e,	Je fin-is,	Je d-ois,	Je vend-s,
Tu port-es,	Tu fin-is,	Tu d-ois,	Tu vend-s,
Il port-e,	Il fin-it,	Il d-oit,	Il vend,
Nous port-ons,	Nous fin-issons,	Nous d-evons,	Nous vend-ons,
Vous port-ez,	Vous fin-issez,	Vous d-évez,	Vous vend-ez,
Ils port-ent.	Ils fin-issent.	Ils d-oivent.	Ils vend-ent.

Imperfect.

<i>I was carrying, &c.</i>	<i>I was finishing, &c.</i>	<i>I was owing, &c.</i>	<i>I was selling, &c.</i>
Je port-ais,	Je fin-issais,	Je d-évalais,	Je vend-ais,
Tu port-ais,	Tu fin-issais,	Tu d-évalais,	Tu vend-ais,
Il port-ait,	Il fin-issait,	Il d-évalait,	Il vend-ait,
Nous port-ions,	Nous fin-issions,	Nous d-évisions,	Nous vend-ions,
Vous port-iez,	Vous fin-issiez,	Vous d-éviez,	Vous vend-iez,
Ils port-aient.	Ils fin-issaient.	Ils d-évalaient.	Ils vend-aient.

Preterite.

<i>I carried, &c.</i>	<i>I finished, &c.</i>	<i>I owed, &c.</i>	<i>I sold, &c.</i>
Je port-al,	Je fin-is,	Je d-us,	Je vend-is,
Tu port-as,	Tu fin-is,	Tu d-us,	Tu vend-is,
Il port-a,	Il fin-it,	Il d-ut,	Il vend-it,
Nous port-âmes,	Nous fin-îmes,	Nous d-ûmes,	Nous vend-îmes,
Vous port-âtes,	Vous fin-îtes,	Vous d-ûtes,	Vous vend-îtes,
Ils port-èrent.	Ils fin-irent.	Ils d-urent.	Ils vend-irent.

Future Absolute.

<i>I shall carry, &c.</i>	<i>I shall finish, &c.</i>	<i>I shall owe, &c.</i>	<i>I shall sell, &c.</i>
Je port-erai,	Je fin-irai,	Je d-evrai,	Je vend-rai,
Tu port-eras,	Tu fin-iras,	Tu d-evras,	Tu vend-ra,
Il port-era,	Il fin-ira,	Il d-evra,	Il vend-ra,
Nous port-erons,	Nous fin-irons,	Nous d-evrons,	Nous vend-ront,
Vous port-erez,	Vous fin-irez,	Vous d-evrez,	Vous vend-rez,
Ils port-eront.	Ils fin-iront.	Ils d-evront.	Ils vend-ront.

CONDITIONAL. *Present.*

<i>I should carry, &c.</i>	<i>I should finish, &c.</i>	<i>I should owe, &c.</i>	<i>I should sell, &c.</i>
Je port-erais,	Je fin-irais,	Je d-evrais,	Je vend-rai,
Tu port-erais,	Tu fin-irais,	Tu d-evrais,	Tu vend-rai,
Il port-erait,	Il fin-irait,	Il d-evrait,	Il vend-rai,
Nous port-erions,	Nous fin-irions,	Nous d-evrions,	Nous vend-rions,
Vous port-eriez,	Vous fin-iriez,	Vous d-evriez,	Vous vend-riez,
Ils port-eraient.	Ils fin-iraient.	Ils d-evraient.	Ils vend-raient.

IMPERATIVE.

Port-e,	Fin-is,	D-ois,	Vend-s,
Port-ons,	Fin-issons,	D-evons,	Vend-ons,
Port-ez.	Fin-issez.	D-évez.	Vend-ez.

SUBJUNCTIVE. *Present.*

<i>That I</i>	<i>may carry</i>	<i>—may finish</i>	<i>—may owe</i>	<i>—may sell.</i>
Que je	Porte	Finisse	Doive	Vende.
Que tu	Portes	Finisses	Doives	Vendes.
Qu'il	Porte	Finisse	Doive	Vende.
Que nous	Portions	Finissions	Devions	Vendions.
Que vous	Portiez	Finissiez	Deviez	Vendiez.
Qu'ils	Portent	Finissent	Doivent	Vendent.

Imperfect.

<i>That I</i>	<i>might carry</i>	<i>—might finish</i>	<i>—might owe</i>	<i>—might sell</i>
Que je	Portasse	Finisse	Dusse	Vendisse.
Que tu	Portasses	Finisses	Dusses	Vendisses.
Qu'il	Portât	Finît	Dât	Vendît.
Que nous	Portassions	Finissions	Dussions	Vendissions.
Que vous	Portassiez	Finissiez	Dussiez	Vendissiez.
Qu'ils	Portassent	Finissent	Dussent	Vendissent.

EXERCISE 85.

Turn into English :—

1. Votre père dînera avec nous. 2. Désirez-vous que je porte cette casquette? 3. Nous achetons des pommes et des poires. 4. Avant-hier vous parlatés Italien avec ma mère. 5. Henri cherchera ses sœurs. 6. Vous donnâtes cette poire à Marie. 7. Vous finissez vos travaux et les nôtres? 8. Elles rougis-sent de leurs fautes. 9. Elle punit son enfant désobéissant. 10. Le médecin (physician) guérira ce vieil homme.

EXERCISE 86.

Verbs conjugated like—

Porter.
 Dîner, *to dine,*
 Désirer, *to wish.*
 Acheter, *to buy.*
 Parler, *to speak.*
 Chercher, *to seek.*
 Donner, *to give.*
 Chanter, *to sing.*
 Oublier, *to forget.*

Finir.
 Rougir, *to blush.*
 Punir, *to punish.*
 Guérir, *to cure.*
 Chérir, *to cherish.*
 Remplir, *to fill.*
 Obéir, *to obey.*
 Désobéir, *to disobey.*
 Bâtir, *to build.*

Turn into French :—

1. We sing every day. They played with us. 2. It is necessary that you forget (Subj.) this. 3. He will dine with us. 4. She would look for her bonnet if she had (Imperfect) lost it. 5. He will punish his naughty son. 6. She blushes when they blame her. 7. Marie would cherish this good child if she were (était) here. 8. We shall finish this book this evening (soir, *m.*), and then (alors) we shall give it to Charles. 9. George fill your glass and mine. Let us obey (to) our parents.

EXERCISE 87.

Recevoir, *to receive.*Concevoir, *to conceive.*Vendre, *to sell.*Rendre, *to give back.*Descendre, *to go down.**Turn into English :—*

1. Son frère vous (to you) doit de l'argent? 2. Vous receviez beaucoup d'argent (money). 3. Elle recevra une lettre de son frère. 4. Vous concevez bien que ceci est impossible. 5. Si j'étais à votre place je les (them) recevrais. 6. Recevez vos parents avec bonté. 7. Il faut que vous conceviez cette mauvaise habitude. 8. Il vend sa maison. 9. Elle vendit ses bijoux. 10. Rendez cette lettre à votre sœur. 11. Nous descendîmes dans la cave.

EXERCISE 88.

Turn into French :—

1. His sister owes you some money. 2. They receive many presents. 3. You would understand this book if you would read it attentively (le lisez attentivement). 4. They will receive these letters to-morrow

(demain). 5. Sell this horse. 6. They would give back the books if they were here. 7. You went down into the cellar. 8. You must (*il faut que*) conceive this idea. 9. My sister returned the newspapers they had borrowed.

EXERCISE 89.

Manger, to eat, and *Percer*, to pierce.

Conjugated—

Interrogatively. Interrogatively & Negatively.

INDICATIVE MOOD. *Present.*

Do I eat? &c.

Mangé-je ?
Manges-tu ?
Mange-t-il ?
Mangeons¹-nous ?
Mangez-vous ?
Mangent-ils ?

Do I not pierce? &c.

Ne percé-je pas ?
Ne perces-tu pas ?
Ne perce-t-il pas ?
Ne perçons¹-nous pas ?
Ne percez-vous pas ?
Ne percent-ils pas ?

COMPOUND. *Present.*

Have I eaten? &c.

Ai-je mangé ?
As-tu mangé ?
A-t-il mangé ?
Avons-nous mangé ?
Avez-vous mangé ?
Ont-ils mangé ?

Have I not pierced? &c.

N'ai-je pas percé ?
N'as-tu pas percé ?
N'a-t-il pas percé ?
N'avons-nous pas percé ?
N'avez-vous pas percé ?
N'ont-ils pas percé ?

The pupil should write out all tenses of these two verbs in full, in French and in English ; the first person of each tense is given here :—

Mangeais-je, *was I eating?*

Ne perçais-je pas, *was I not piercing?*

Avais-je mangé, *had I been eating?*

N'avais-je pas percé, *had I not been piercing?*

Mangeai-je, *did I eat?*

Ne perçai-je pas, *did I not pierce?*

¹ We put "e" after "g," and a cedilla below the "o" (ç), to soften these consonants when they would come before any vowel except "i" or "e."

Eus-je mangé, *had I eaten?*Mangerai-je, *shall I eat?*Aurai-je mangé, *shall I have eaten?*Mangerais-je, *should I eat?*Aurais-je mangé, *should I have eaten?*N'eus-je pas percé, *had I not pierced?*Ne percerai-je pas, *shall I not pierce?*N'aurai-je pas percé, *shall I not have pierced?*Ne percerais-je pas, *should I not pierce?*N'aurais-je pas percé, *should I not have pierced?*

EXERCISE 90.

Protéger, *to protect.*Soulager, *to relieve.*Se prononcer, *to speak.*Ménager, *to take care of.*Vendanger, *to harvest.*Aller, *to go.*Se noyer, *to be drowned.*Plonger, *to dive.*Ramener, *to carry.*Employer, *to employ.*Songer à, *to think of.**Turn into English:—*

1. Il voulait que nous protégéassions ce pauvre enfant. 2. Soulageons ces orphelins. 3. Les juges se prononcèrent en sa faveur. 4. Ménagez votre santé. 5. Nous ne ménageons pas assez notre santé. 6. Les paysans vendangeaient quand j'allai à la campagne. 7. Tu te noyais, je plongéai et te ramenai sain et sauf au rivage. 8. Ménage ton temps, emploie-le bien. 9. Quand je suis seul, je songe à mes défauts, songe aussi aux tiens, et tu deviendras (*will become*) meilleur. 10. Auriez-vous mangé cette viande? 11. Ne l'auriez-vous pas mangée?

EXERCISE 91.

Turn into French:—

1. She wished us to protect that old lady (*dame*). 2. Think of your sisters. 3. Let us think of those who (*ceux qui*) deserve to be helped (*qu'on les aide*). 4. Let us take care of (*ménager*) our time. 5. You did not take care of your health. 6. The judge did not speak in his favour. 7. We eat four times a day. 8. When we went into the country, the peasants were harvesting. 9. Do not eat too much. 10. Did they eat all that bread? 11. Would you have eaten it? 12. Would you not have eaten it? 13. He pierced this piece of paper. 14. She has not pierced it.

EXERCISE 92.

REFLECTIVE VERBS.

The Reflective Verbs form their compound tenses with the auxiliary verb *être*, to be. The Reflective Pronouns are—*me*, or before a vowel *m'*, myself; *te*, *t'*, thyself; *se*, *s'*, himself or herself; *nous*, ourselves; *vous*, yourselves; *se*, *s'*, themselves. *Ne—pas*, not. If the tenses are used negatively, *ne* comes before the Reflective Pronoun, and *pas* last.

INDICATIVE MOOD.

Present.

I help myself, &c.

Je me sers,
Tu te sers,
Il se sert,
Nous nous servons,
Vous vous servez,
Ils se servent.

Imperfect.

I was helping myself, &c.

Je me servais,
Tu te servais,
Il se servait,
Nous nous servions,
Vous vous serviez,
Ils se servaient.

Preterite (negative).

I did *not* help myself, &c.

Je *ne* me servis *pas*,
Tu *ne* te servis *pas*,
Il *ne* se servit *pas*,
Nous *ne* nous servîmes *pas*,
Vous *ne* vous servîtes *pas*,
Ils *ne* se servirent *pas*.

Future (negative).

I shall *not* help myself.

Je *ne* me servirai *pas*,
Tu *ne* te serviras *pas*,
Il *ne* se servira *pas*,
Nous *ne* nous servirons *pas*,
Vous *ne* vous servirez *pas*,
Ils *ne* se serviront *pas*.

Compound of the Present.

I have helped myself, &c.

Je me suis servi (e),
Tu t'es servi (e),
Il s'est servi,
Nous nous sommes servis (es),
Vous vous êtes servis (es),
Ils se sont servis.

Pluperfect.

I had been helping myself, &c.

Je m'étais servi (e),
Tu t'étais servi (e),
Il s'était servi,
Nous nous étions servis (es),
Vous vous étiez servis (es),
Ils s'étaient servis.

Compound of the Preterite (negative).

I had *not* helped myself, &c.

Je *ne* me fus *pas* servi,
Tu *ne* te fus *pas* servi,
Il *ne* se fut *pas* servi,
Nous *ne* nous fûmes *pas* servis,
Vous *ne* vous fûtes *pas* servis,
Ils *ne* se furent *pas* servis.

Compound of the Future (negative).

I shall *not* have helped myself.

Je *ne* me serai *pas* servi,
Tu *ne* te seras *pas* servi,
Il *ne* se sera *pas* servi,
Nous *ne* nous serons *pas* servis,
Vous *ne* vous serez *pas* servis,
Ils *ne* se seront *pas* servis.

Conditional.

I should help myself.

Je me servirais,
 Tu te servirais,
 Il se servirait,
 Nous nous servirions,
 Vous vous serviriez,
 Ils se serviraient.

Compound of the Conditional.

I should have helped myself.

Je me serais servi,
 Tu te serais servi,
 Il se serait servi,
 Nous nous serions servis,
 Vous vous seriez servis,
 Ils se seraient servis.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

That I may help myself.

Que je me serve,
 Que tu te serves,
 Qu'il se serve,
 Que nous nous servions,
 Que vous vous serviez,
 Qu'ils se servent.

Compound of the Present.

That I may have helped myself.

Que je me sois servi,
 Que tu te sois servi,
 Qu'il se soit servi,
 Que nous nous soyons servis,
 Que vous vous soyez servis,
 Qu'ils se soient servis.

Imperfect.

That I might help myself.

Que je me servisse,
 Que tu te servisses,
 Qu'il se servît,
 Que nous nous servissions,
 Que vous vous servissiez,
 Qu'ils se servissent.

Pluperfect.

That I might have helped myself.

Que je me fusse servi,
 Que tu te fusses servi,
 Qu'il se fût servi,
 Que nous nous fussions servis,
 Que vous vous fussiez servis,
 Qu'ils se fussent servis.

IMPERATIVE MOOD.

Affirmative.

Sers-toi, *help thyself*,
 Qu'il se serve, *let him help himself*,
 Servons-nous, *let us help ourselves*,
 Servez-vous, *help yourselves*,
 Qu'ils se servent, *let them help themselves*.

Negative.

Do not help thyself, &c.
 Ne te sers pas,
 Qu'il ne se serve pas,
 Ne nous servons pas,
 Ne vous servez pas,
 Qu'ils ne se servent pas.

Present Participle—se servant, *helping one's self*.Past Participle—se—servi (e), *helped one's self*.

EXERCISE 93.

Write out all the tenses of this verb negatively, in French and in English; you find here the first person singular only of each tense given:—

Je ne me sers pas; je ne me suis pas servi, or (*f.*) servie;
 je ne me servais pas; je ne m'étais pas servi, or (*f.*) servie;
 je ne me servis pas; je ne me fus pas servi, or (*f.*) servie;
 je ne me servirai pas; je ne me serai pas servi, or (*f.*) servie;
 je ne me servirai pas; je ne me serais pas servi, or (*f.*) servie;
 que je ne me serve pas; que je ne me sois pas servi, or (*f.*) servie;
 que je ne me servisse pas; que je ne me fusse pas servi, or (*f.*) servie;
 ne te sers pas.

EXERCISE 94.

Aimer, to love.
 Détester, to detest.
 Cultiver, to cultivate.
 Embaumer, to embalm, to fill
 with a sweet odour.
 Charmer, to charm.
 Caresser, to caress.
 Frapper, to beat.
 Jouer, to play.
 Se mêler à, to take part in.
 Pratiquer, to practise.

Fréquenter, to join.
 Confier, to entrust.
 Guérir, to cure.
 Préférer, to prefer.
 Pâlir, to turn pale.
 Finir, to finish.
 Se réjouir de, to enjoy.
 Frémir, to tremble.
 Rugir, to roar.
 Mugir, to bellow.
 Hennir, to neigh.

Turn into English:—

Les écoliers (*schoolboys*) paresseux aiment le jeu (*game*) et détestent l'étude. Nous aimons les fleurs et nous les (*them*) cultivons. Jolies petites roses, vous embaumez le jardin et vous charmez l'odorat (*smell*). Ces chiens vous caressent, et vous les (*them*) frappez. Mes enfants, vous jouerez et vos maîtres se mêleront à vos jeux (*games*), si vous travaillez avec (*with*) ardeur. Si vous pratiquez la vertu, ne fréquentez pas la compagnie des méchants (*the wicked*). Confiez-vous votre bourse (*purse*) à un voleur (*thief*)? Les médecins guérissent les maladies du corps; de bons livres guérissent celles (*those*) de l'âme (*soul*). Nous préférons ceux qui (*those who*) rougissent à ceux qui (*those who*) pâlisent. Ne trahissez jamais la confiance de personne (*anybody*). Il faut que nous ayons fini ce travail (*work*) ce soir (*evening*). Les

philosophes se réjouissent de leur pauvreté (*poverty*). Les feuilles (*leaves*) frémissent, les lions rugissent, les taureaux (*steers*) mugissent, les chevaux hennissent. Toujours les feuilles ont frémi, les lions ont rugi, les taureaux ont mugé, les chevaux ont henni. Toujours les feuilles frémiront, les lions rugiront, les taureaux mugiront, les chevaux henniront.

EXERCISE 95.

Recevoir, *to receive*.
 Apercevoir, *to perceive*.
 Concevoir, *to understand*
 (*conceive*).
 S'apercevoir, *to notice*.
 Devoir, *to be obliged to*.
 Entendre, *to hear*.

Répondre, *to answer*.
 Interroger, *to question*.
 Mordre, *to bite*.
 Tendre, *to hold out*.
 Dépendre, *to be dependent on*.
 Vendre, *to sell*.

Turn into English :—

Quand un enfant aperçoit la lune dans l'eau, il la veut (*will have it*). On reçoit l'homme d'après (*according to*) l'habit qu'il porte (*wears*). Un bon cœur (*heart*) ne conçoit pas l'égoïsme. Nous devons les cerises à Lucullus. Je m'aperçois que le maître m'aperçoit. Alexandre et Napoléon concurent et exécutèrent de grandes choses. J'ai conçu un projet auquel j'ai dû renoncer. Les astronomes ont aperçu des tâches (*spots*) dans le ciel (*sky*). La vie (*life*) est un dépôt (*deposit, loan*) dont nous devons un jour (*day*) rendre compte. Concevra qui pourra. Tu devrais toujours te mettre (*put*) en garde (*watch*) contre le mensonge (*falsehood*). C'est moi qui entend et c'est lui qui répond. Pourquoi (*why*) ne réponds-tu pas quand on t'interroge? Tous les fleuves se perdent dans la mer. Je hais (*hate*) les chiens qui mordent quand on les caresse. Nous descendons tous du même père. L'expérience et la réflexion nous rendent sages (*wise*). Les Romains prétendaient que Romulus descendait du dieu Mars. Diogène tendait la main à une statue pour s'accoutûmer, disait-il, à un refus. Les États-Unis dépendirent longtemps de l'Angleterre. Les fils de Jacob vendirent leur frère Joseph. Si mon pays était attaqué je le défendrais.

TRANSLATION IN ENGLISH
OF THE
EXERCISES IN FRENCH CONVERSATION.

EXERCISE 25, (*page 12*).

Good day, Sir (I wish you good day, Sir).
How do you do?
Very well, Sir, and you?
I am very well, thank God.
And your wife and family?
Thank you, they are all quite well.

EXERCISE 28, (*page 13*).

Please walk in ; we will talk for a few minutes (let us have a chat).
Thank you, but I cannot stop ; I just called to see how you are.
You are very kind, I am so glad to see you.
Come and spend an evening with us some time.

EXERCISE 31, (*page 15*).

Since you are so kind, I will do myself that pleasure.
I shall be very pleased to see you.
I shall say good-bye.
Give my kind regards to your wife.
She will be pleased to think you remember her.
We do not forget so amiable a lady.

EXERCISE 34, (*page 16*).

Dinner is ready ; let us sit down.

Pray sit down.

Not there, please ; here is a place for you.

Very well, since you wish it.

Do you like rice-soup ?

I will take a little.

There is some boiled beef, which looks nice, take some.

I will take a small piece.

EXERCISE 37, (*page 18*).

Do you like mustard ?

Yes, Sir, I will take a little.

But I see you have no bread ; there is some ; but we have only home-made bread.

I prefer it to bakers' bread, especially when it is as new as this.

Will you take some of this pike ?

I am too much afraid of the bones.

EXERCISE 40, (*page 20*).

Do you like game ? Here is some venison. Help yourself, please.

You do not take any, Madam.

I do not like the taste of game ; it is a dish for hunters.

You are not drinking anything. Perhaps you prefer white wine. Here is some Burgundy and Rhine wine. Which will you take ?

I prefer this, if you please.

EXERCISE 43, (page 22).

Bring some Bordeaux, some Champagne, and a cork-screw to uncork the bottles.

You want to make me drunk.

Do not be afraid, let us drink your health.

I drink yours. This wine is exquisite.

Hand me the water bottle, and I will put some water in it.

It will not hurt, for it is not adulterated.

EXERCISE 47, (page 24).

May I offer you some cauliflower?

I will take a little; I like vegetables.

A slice of ham?

I am much obliged. It is very nice, but I do not want any more.

You eat very little.

I have just given you a proof to the contrary.

You have made a poor dinner.

Pardon me, you have treated me very well indeed.

EXERCISE 51, (page 26).*In a Restaurant.*

Waiter!

What do you want, Sir?

A cover, a bottle of Mâcon wine, six dozen oysters, and some bread.

You shall be served at once

Quick! a plate, a glass, a spoon, a fork, a knife, and a napkin.

Here is everything you want. What kind of soup will you have?

Some gravy soup.

EXERCISE 56, (page 28).

What will you have as an entrée ?

Some beef and mince pies.

You shall have it in a minute.

Listen, bring me some green peas, a roast-fowl, and some strawberries and raspberries for dessert. After that, bring me a small cup of coffee, a wine glass, and then my account.

Here it is, Sir. Do not forget the waiter, Sir.

EXERCISE 59, (page 30).

With the Man-servant.

Sir, you told me yesterday to call you at eight o'clock to-day.

Very good, I am going to get up. Give me my drawers and stockings.

What trousers and stockings are you going to put on to-day ?

I shall put on the brown trousers and the white silk stockings.

Here they are.

Now give me my waistcoat, my braces, and slippers, and take a clean shirt and neck-tie out of that cupboard.

Very well.

EXERCISE 62, (page 32).

Stop! bring me my dressing-gown. Have you cleaned my boots ?

Not yet, sir. Put on your dressing-gown while you are waiting ; I will come in a minute with your boots.

Have you taken care to brush my coat ?

There were some stains on it; I took it to the cleaner.

You did quite right.

Is this all you want?

Where is my hat? Give me my snuff-box, handkerchief, purse, gloves, and my walking-stick.

You would do better to take an umbrella, the weather is rather dull.

I shall take a cab. If any one should call and ask for me, you will say that I shall soon be back.

EXERCISE 65, (page 34).

May I offer you a cup of coffee?

I will take one with pleasure. I like a cup after dinner, because it helps digestion.

Allow me to pour you out a cup. Here is the sugar-basin, sweeten it to your taste.

I never take sugar. You taste the flavour better, which makes the goodness and strength of coffee.

It seems you are a connoisseur.

What do you say to this coffee? It was sold to me for genuine Mocha?

EXERCISE 68, (page 36).

Judging this coffee by its beautiful yellow colour, it ought to be very good. Oh! it's boiling hot; I have burnt my tongue.

How do you like it?

Excellent.

I am glad you think it is good.

How do you make it?

After the old fashion. I simply put the ground coffee in boiling water, then I take the coffee-pot away from the fire and let it stand.

It is really very difficult to make good coffee. You must also be very careful in roasting it.

That's true, and it ought to be ground only just before using it.

EXERCISE 72, (page 38).

About Winter.

You are quite a stranger, my dear friend.

Why do you not come and see me oftener?

I have scarcely been out this winter, it is so excessively cold.

As for me, I have not stirred from the fire-side. I cannot stand the cold.

I assure you I do not like this season at all. You do not know how to pass away your time. At five o'clock it was quite dark. If there were no concerts, no balls, and no plays, we could not exist.

EXERCISE 76, (page 41).

This winter, especially, is very cold. Would you believe that my ladies' maid had her nose frost-bitten, and that I had chilblains, through having walked in the snow? It's really awful; if this cold weather lasts, we shall not venture to put foot out of doors. My husband told me that the thermometer was at 9 degrees below freezing point (16 degrees English). The cold is unbearable, and yet some people like such weather.

ground
free-pot

. You

ly just

vir . .
a . .
da

exes-

e. I,

You
t five
xerts,

you
ten,
in
her
ors.
at
h).
ch

